

**COMUNE DI
VADENA**



**GEMEINDE
PFATTEN**

PROVINCIA AUTONOMA DI
BOLZANO - ALTO ADIGE

AUTONOME PROVINZ
BOZEN - SÜDTIROL

***REGOLAMENTO COMUNALE
D'IGIENE***

***GEMEINDEVERORDNUNG
ÜBER HYGIENE***

APPROVATO

GENEHMIGT MIT

**DAL CONSIGLIO COMUNALE CON
DELIBERA N. 22 DELL'11.08.1964**

**GEMEINDERATSBSCHLUSS
NR. 22 VOM 11.08.1964**

(*) MODIFICA APPROVATA

(*) ABÄNDERUNG GENEHMIGT MIT

**DAL CONSIGLIO COMUNALE CON
DELIBERA N. 11 DEL 20.07.1966**

**GEMEINDERATSBSCHLUSS NR. 11
VOM 20.07.1966**

(*) MODIFICA APPROVATA

(*) ABÄNDERUNG GENEHMIGT MIT

**DAL CONSIGLIO COMUNALE CON
DELIBERA N. 19 DEL 16.06.1981**

**GEMEINDERATSBSCHLUSS NR. 19
VOM 16.06.1981**

IL SINDACO - DER BÜRGERMEISTER

- Mosna Alberto -

(f.to/gez.)

REGOLAMENTO COMUNALE D'IGIENE

GEMEINDEVERORDNUNG ÜBER HYGIENE

TITOLO I.

CAPO I. VIGILANZA SANITARIA

Articolo 1

Il Sindaco è l'Autorità Sanitaria del Comune. Egli si vale dell'Ufficiale Sanitario, al quale sono affidate la vigilanza igienica sul suolo e l'abitato, la vigilanza, igienica sugli alimenti e le bevande e la profilassi delle malattie infettive. In materia veterinaria si vale del Veterinario comunale.

Articolo 2

L'Ufficiale Sanitario esercita tutti i servizi municipali attinenti alla vigilanza igienica assistito e coadiuvato, quando occorra:

- dal Tecnico Comunale;
- dai Vigili Urbani o dalle Guardie locali.

Articolo 3

L'Ufficiale sanitario quale organo periferico del Ministero della Sanità dipende, nell'esercizio delle sue funzioni direttamente dal Medico Provinciale. L'ufficiale sanitario, oltre alle attribuzioni previste dalle leggi in vigore:

- vigila sulle condizioni igieniche e sanitarie del Comune e ne tiene informa il Medico Provinciale;
- vigila sull'igiene delle scuole e degli istituti di educazione e istruzione, degli opifici e in genere di tutti gli stabilimenti dove si compie lavoro in comune, riferendone al Sindaco e al medico provinciale;
- vigila nell'ambito del territorio comunale sulla salute pubblica e adotta i provvedimenti in materia di sanità pubblica, che non comportino impegni di spesa o conseguenze patrimoniali a carico del Comune;

I. TITEL

I. KAPITEL SANITÄRE AUFSICHT

Artikel 1

Der Bürgermeister ist die Sanitätsbehörde der Gemeinde. Er bedient sich des Amtsarztes, dem die Aufsicht über die Hygiene der Speisen und der Getränke und die Verhütung der ansteckenden Krankheiten obliegt. Auf dem Gebiet der Tierheilkunde bedient er sich des Gemeinde-Tierarztes.

Artikel 2

Der Amtsarzt versieht sämtliche Dienste der Gemeinde in Bezug auf Aufsicht über die Hygiene mit dem Beistand und der Hilfe, falls nötig:

- des Gemeindetechnikers;
- der Stadtpolizisten oder der öffentlichen Wachleute.

Artikel 3

Der Amtsarzt als Außenorgan des Gesundheitsministeriums hängt bei der Ausübung seiner Befugnisse unmittelbar vom Provinzialarzt ab. Der Amtsarzt übt außer den von den einschlägigen geltenden Bestimmungen vorgesehen Befugnisse, noch folgende aus:

- überwacht die hygienischen und gesundheitlichen Verhältnisse der Gemeinde und hält den Provinzialarzt darüber am laufenden;
- überwacht die Hygiene in den Schulen, in den Erziehungs- und Lehranstalten, in den Fabriken und im allgemeinen bei allen Unternehmen, wo gemeinsame Arbeit geleistet wird, und berichtet darüber dem Bürgermeister und dem Provinzialarzt;
- überwacht in seinem Wirkungsbereich die öffentliche Gesundheit und ergreift die Maßnahmen auf dem Gebiet der öffentlichen Gesundheit, die keine Ausgabenverpflichtungen und Vermögensänderungen zu Lasten der Gemeinde zur Folge haben;

- cura l'osservanza delle leggi e dei regolamenti sanitari e gli organi dell'Amministrazione Comunale nella elaborazione e nell'esecuzione dei provvedimenti sanitari di loro competenza;
- riceve le denunce di malattia, nei casi previsti dalla legge, e provvede alla registrazione dei titoli di abilitazione all'esercizio delle professioni sanitarie, delle professioni ausiliarie e delle arti ausiliarie delle professioni sanitarie;
- denuncia al Sindaco e al medico Provinciale ogni trasgressione alle leggi e ai regolamenti sanitari, fermo restando, in ogni caso, l'obbligo del referto ai sensi dell'art. 365 del codice penale;
- riferisce sollecitamente al Sindaco e al Medico provinciale tutto ciò che, nell'interesse della sanità pubblica, possa reclamare speciali e straordinari provvedimenti;
- raccoglie tutti gli elementi per la relazione annuale sullo stato sanitario del Comune, uniformandosi alle istruzioni del Medico Provinciale;
- sorgt für die Beachtung der Gesetze und Verordnungen auf dem Gebiete der Gesundheit und steht den Gemeindeorganen bei der Ausarbeitung und Durchführung der in ihre Zuständigkeit fallenden Maßnahmen auf dem Gebiet der Gesundheit bei;
- nimmt in den vom Gesetz vorgesehenen Fällen die Krankheitsmeldung entgegen und sorgt für die Registrierung der Befähigungstitel zur Ausübung der Sanitätsberufe, der Hilfsdienste und der Hilfshandwerke der Sanitätsberufe;
- meldet dem Bürgermeister und dem Provinzialarzt jedwede Verletzung der Sanitätsgesetze und Verordnungen, wobei jedenfalls die Pflicht zur Berichterstattung im Sinne des Art. 365 des Strafgesetzbuches und des Art. 4 der Strafprozessordnung aufrecht bleibt;
- berichtet schleunigst dem Bürgermeister und dem Provinzialarzt alles, was im Interesse der öffentlichen Gesundheit besondere und außerordentliche Maßnahmen erfordern kann;
- sammelt sämtliche Einzelheiten für den Jahresbericht über den gesundheitlichen Stand der Gemeinde, wobei er sich an die Weisungen des Provinzialarztes hält;

L'ufficiale sanitario può avvalersi dell'opera dei vigili urbani e dei messi comunali.

Der Amtsarzt kann sich auch der Mitarbeit der Gemeindegewachen und der Amtsdienst bedienen.

Articolo 4

Al Comune, per gli accertamenti ed il rilascio dei certificati che le vigenti disposizioni demandano all'Ufficio Sanitario, è dovuto, quando siano eseguiti nell'esecutivo interesse privato, un compenso per le singole presentazioni, le modalità del versamento da parte dei privati e la compartecipazione all'Ufficio Sanitario ed al personale Tecnico che lo coadiuva negli accertamenti averà con le norme di cui all'art. 43 del vigente T. U. delle leggi Sanitarie.

Artikel 4

Für die Ermittlungen und die Ausstellung von Bescheinigungen, die den geltenden Bestimmungen gemäß dem Gesundheitsamt übertragen sind, steht der Gemeinde zu Lasten der betroffenen Privatpersonen eine Entschädigung zu, wenn diese Dienste ausschließlich in privatem Interesse geleistet wurden. Die Höhe dieser Entschädigung für die einzelnen Leistungen, die Art und Weise der Einzahlung vonseiten der Privatpersonen und die Beiteilung daran des Gesundheitsamtes und des technischen Personal, welches bei den Ermittlungen Hilfe leistet, erfolgt nach den Bestimmungen des Art. 43 des geltenden Einheitstextes der Sanitätsgesetze.

Articolo 5

I Vigili urbani o le Guardie comunali hanno l'obbligo di eseguire inappuntabilmente gli ordini impartiti dall'Ufficiale Sanitario in materia sanitaria.

Artikel 5

Die Stadtpolizeisten und die Gemeindegewachleute sind verpflichtet, die Befehle des Amtsarztes auf dem Gebiet der Gesundheit widerspruchslos zu befolgen.

Articolo 6

Chiunque intenda esercitare nel Comune la professione di medico-chirurgo, veterinario, farmacista, levatrice, assistente sanitaria visitatrice, o infermiere professionale, deve far registrare il proprio diploma di abilitazione nell'ufficio sanitario comunale.

L'esercizio delle arti ausiliarie delle professioni sanitarie (odontotecnica, ottici, meccanici, ortopedici, ernisti, infermieri autorizzati od abilitati, massaggiatori, capi bagnini di stabilimenti idroterapici) è subordinato alla registrazione della licenza o del certificato di abilitazione dell'ufficio sanitario del Comune ai sensi del R. D. 27 luglio 1934, n. 1265 e dell'art. 2, punto 3 del D.P.R. 11-2-1961, n. 264.

CAPO II. ASSISTENZA SANITARIA

Articolo 7

L'assistenza Medica è affidata a... medici... chirurg... condott...e l'assistenza Ostetrica a... osteric... condott... i cui obblighi e diritti sono regolati da appositi separati regolamenti.

Articolo 8

Il Comune ha l'obbligo di procedere alla formazione di uno speciale ed unico elenco degli aventi diritto all'assistenza medico-chirurgica ed Ostetrica gratuita. Agli iscritti nell'elenco predetto il Comune è tenuto a somministrare gratuitamente anche i medicinali, il Comune è soltanto obbligato a completarla.

Se esistano opere pie od altre fondazioni che provvedono in tutto o in parte all'assistenza gratuita ai poveri ed alla somministrazione gratuita dei medicinali, il Comune è soltanto obbligato a completarla.

Le norme per la formazione e la tenuta dell'elenco dei poveri ammessi all'assistenza gratuita sanitaria ed alla gratuita somministrazione dei medicinali sono fissate in apposito regolamento, nel quale inoltre sono fissate le modalità e le condizioni alle quali devono attenersi i farmacisti per tale servizio.

Artikel 6

Wer immer beabsichtigt, in der Gemeinde den Beruf eines Chirurgen, eines Tierarztes eines Apothekers, einer Hebamme, einer Sanitätsassistentin, oder eines Berufskrankenpflegers auszuüben, muss sein Befähigungsdiplom im Gemeinde-Gesundheitsamt eintragen lassen.

Die Ausübung von Hilfsberufen der Sanitätsberufe (Zahntechniker, Optiker, Mechaniker, Orthopäden, Fachmänner für Bruchbehandlung, ermächtigte oder befähigte Krankenpfleger, Hauptbadediener von Wasserkuranstalten) setzt die Eintragung der Bewilligung oder des Befähigungszeugnisses beim Gemeinde-Gesundheitsamt im Sinne des kgl. Dekrets vom 27. Juli 1934, Nr. 1265 und des Art. 2, Zahl 3 des D.P.R. vom 11.2.1961 Nr. 264 voraus.

II. KAPITEL ÄRZTLICHER BEISTAND

Artikel 7

Der ärztliche Beistand ist... Gemeindeart.... und die Gemeindeberufshilfe.... Gemeindehebamme.... anvertraut, deren Pflichten und Rechte in eigenen getrennten Verordnungen geregelt sind.

Artikel 8

Die Gemeinde hat die Pflicht, ein einziges Verzeichnis jener Personen aufzustellen, die Anspruch auf kostenlosen ärztlichen Beistand und Geburtshilfe haben. Die Gemeinde muss den im erwähnten Verzeichnis eingetragenen Personen auch die erforderlichen Medikamente kostenlos liefern.

Falls Wohltätigkeitsanstalten oder andere Stiftungen vorhanden sind, die für den kostenlosen Beistand der Armen und für die kostenlose Lieferung der Medikamente ganz oder teilweise sorgen, ist die Gemeinde lediglich verpflichtet, sie zu ergänzen.

Die Bestimmungen für die Aufstellung und Führung des Verzeichnisses der Armen, die zum kostenlosen ärztlichen Beistand und zum kostenlosen Bezug der Medikamente zugelassen sind, sind in einer eigenen Verordnung festgelegt, worin außerdem die Art und Weise und die Bedingungen festgelegt sind, an welche die Apotheker sich für diesen Dienst halten müssen.

Articolo 9

I sanitari comunali hanno l'obbligo di presentare, se richiesti la loro opera anche ai non aventi diritto all'assistenza gratuita, in base alla tariffa proposte dall'Ordine dei Medici, approvate ai sensi dell'art. 1, lettera b) del D.P.R. 11-2-1961, n. 264 dal Medico Provinciale.

Artikel 9

Die Gemeindeärzte haben die Pflicht, über Verlangen auch diejenigen zu behandeln, die kein Anrecht auf die kostenlose Betreuung genießen, und zwar aufgrund der von der Ärztekammer vorgeschlagenen und im Sinne des Art. 1, Buchstabe b) des D.P.R. vom 11.2.1961 Nr. 264 vom Provinzialarzt genehmigten Tarife.

TITOLO II. IGIENE DEL SUOLO E DELL'ABITATO

CAPO I IGIENE DEL SUOLO

Articolo 10

I terreni debbono costantemente conservare liberi da impaludamenti provvedendoli, qualora occorra, nei necessari canali di scolo e mantenendo questi in buono stato di funzionamento.

Quindi sono vietate:

- le opere, qualunque sia il loro scopo, che impediscano il normale deflusso delle acque dai terreni;
- le irrigazioni a scopo agricolo che apportano danno a fabbricati prossimi per sopraelevazione dell'umidità sotterranea e per le quali si debba mantenere per qualche tempo l'acqua sul terreno a meno che questa non vi abbia durante tale tempo un continuo ricambio;
- le escavazioni di fosse, buche, vasche, ecc. che possano dar luogo a raccolto di acque stagnanti.

Gli scoli, canali, fossati ed altre raccolte idriche situate in vicinanza degli abitanti dovranno - a cura dei proprietari- essere sistemati, e ciò : diserbate e regolarizzate le ripe, escavati i fondali, liberate le acque dalle alghe e dalle piante acquatiche e attuate tutte le altre provvidenze atte a favorire il deflusso delle acque ed a liberare le superfici idriche in modo da permettere utilmente il razionale impiego dei mezzi larvicidi.

I. TITEL HYGIENE DES BODENS UND DES WOHNGBIETES

I. KAPITEL HYGIENE DES BODENS

Artikel 10

Die Grundstücke müssen ständig von Versumpfungen frei gehalten werden, wozu falls nötig eigene Abflusskanäle zu errichten und in gutem Zustand zu erhalten sind.

Somit sind verboten:

- die Bauten jedweder Felder, die den nahegelegenen;
- die Bewässerung der bebauten Felder, die den nahegelegenen Gebäude durch Erhöhung der unterirdischen Feuchtigkeit Schaden zufügen wenn das Wasser für einige Zeit auf den Feldern gehalten werden muss, und es nicht etwa während dieser Zeit ständig fließt;
- die Aushebung von Gräben, Gruben, Becken usw., in denen sich stehendes Wasser ansammeln können.

Die Abflussgräben, Kanäle, Gräben und andere in der Nähe von Wohnorten gelegene Wasseransammlungen müssen von den Eigentümern ausgebaut werden und zwar : die Ufer müssen entgrast und reguliert, der Grund ausgehoben, das Wasser von Algen und Wasserpflanzen befreit und alle Vorsorgen getroffen werden, den Abfluss des Wassers zu fördern und die Wasseroberfläche zu befreien, um die rationelle Verwendung von Larvenvertilgungsmitteln zu ermöglichen.

Articolo 11

I bacini di raccolta d'acqua a scopi agricoli ed industriali debbono avere il fondo compatto, impermeabile, e le pareti preferibilmente tagliate a picco in modo da evitare qualsiasi impaludamento. L' acqua vi si dovrà frequentemente cambiare in modo tale da impedire lo sviluppo delle mosche.

Articolo 12

È proibito gettare sulle pubbliche piazze e vie, sia di giorno che di notte, sostanze putrescibili ed altre immondezze o lascivi defluire acque di rifiuto domestiche od industriali.

È vietato pure spazzare fuori dai negozi, magazzini, abitazioni, ecc. aperti verso l'area pubblica, rifiuti di qualsiasi genere.

Quando il carico e lo scarico di qualsiasi materiale debba per necessità farsi sulla pubblica via, dovrà sempre eseguirsi in modo da non arrecare guasto o lasciare lordure al suolo pubblico e sgombrando e spazzando, dove occorra, prontamente la strada.

Il Comune provvederà alla continua nettezza delle piazze e delle strade dell'abitato ; ed impedirà che in qualunque punto dello spazio pubblico si facciano depositi di immondizie o di letame.

La spazzatura pubblica sarà preferibilmente eseguita di notte, e se di giorno, dovrà farsi in modo che non venga sollevata eccessiva quantità di polvere, innaffiando il suolo dove occorra.

I fossi di scolo delle acque pluviali dovranno essere livellati in modo che le acque defluiscano liberamente; e saranno convenientemente espurgati da chi ne ha l'obbligo.

Articolo 13

Le immondizie e le materie putrescibili provenienti dalle case, degli esercizi pubblici e, in genere, dagli spacci di vendita al pubblico devono essere tenute, fino al momento della loro asportazione, in recipienti coperti. Sono vietati il gettito delle immondizie e di materie putrescibili ed il loro deposito anche temporaneo, nelle pubbliche vie o nei terreni pubblici o privati.

Artikel 11

Die Wassersammelbecken für landwirtschaftliche und industrielle Zwecke müssen einen festen wasserundurchlässigen Grund und womöglich senkrecht Wände haben, um jedwede Versumpfung zu vermeiden. Das Wasser muss darin öfters gewechselt werden, um die Entwicklung der Fliegen zu verhindern.

Artikel 12

Es ist verboten, sowohl tagsüber als auch nachts faulende Substanzen und andere Abfälle auf öffentlichen Plätze und Straßen zu werfen oder die Abwässer vom Haushalt oder von Industriebetrieben darüber abfließen zu lassen.

Es ist ebenfalls verboten, aus den Geschäften, Lagerräumen, Wohnungen usw.,m die den Zugang von einem öffentlichen Grund haben, Abfälle jedweder Art auszukehren.

Wenn irgendein Gegenstand notwendigerweise auf der öffentlichen Straße auf oder abgeladen wird, muss dabei immer so gehandelt werden, dass der öffentliche Grund nicht beschäftigt oder beschmutzt wird, indem, falls nötig, die Straße sofort befreit und gekehrt wird.

Die Gemeinde wird für die ständige Sauberkeit der Plätze und Straße des Wohnortes sorgen und verhindern, dass an irgendeiner Stelle der öffentlichen Fläche Ablagerungen von Abfällen oder Dünger vorgenommen werden.

Die öffentlichen Straßen und Plätze werden womöglich nachts gekehrt, und wenn dies bei Tag geschieht, muss der Boden, falls nötig, besprengt werden, damit nicht allzu viel Staub aufgewirbelt wird.

Die Abflussgräber des Regenwassers müssen ausgeglichen werden, damit das Wasser frei abfließen kann; sie werden außerdem von den dazu Beauftragten gesäubert.

Artikel 13

Die Abfälle und faulenden Substanzen, die aus Häusern, aus öffentlichen Betrieben und im allgemeinen aus Verkaufsstätten stammen, müssen bis zu ihrer Forstschaftung in bedeckten Behältern verwahrt werden. Das Auswerfen von Abfällen und faulenden Substanzen und deren auch nur zeitweilige Lagerung auf öffentlichen Straßen oder auf öffentlichen oder privaten Grundstücken sind verboten.

Le aree scoperte entro i fabbricati o interposte ad essi, come pure le strade praticabili, sia private, sia consorziali, devono essere tenute sgombre, a cura dei proprietari, amministrati o conduttori, da immondizie e da materie putrescibili.

Articolo 14

È vietato appendere oggetti sudici, biancheria o altro, di batterli, scuoterli od esporli ad asciugare ai balconi, finestre o in altri luoghi verso le strade pubbliche.

Articolo 15

La neve anche in caso di straordinaria quantità, non può essere portata, depositata o gettata sulla pubblica via dai cortili.

Articolo 16

I depositi di letame per concime asportato dall'abitato, non potranno che essere fatti in aperta campagna e opportunamente coperti di terra in modo da impedire lo sviluppo di mosche e il diffondersi di odori molestie.

Tali depositi dovranno distarre almeno m. 20 dai costi d'acqua e dovranno essere effettuati in località che non diano luogo per la loro posizione, a possibilità di infiltrazione ed inquinamento dell'acqua del sottosuolo.

Articolo 17

Le stalle rurali per bovini ed equini adibite a più di due capi adulti, devono essere dotate di una concimaia coperta atta ad evitare disperdimento di liquidi ed aventi platea impermeabile.

Per tutto quanto concerne le concimaie comunali si richiamano le disposizioni degli articoli 6,7,8 e 9 del R.D. Legge 1 dicembre 1930, n. 1682 e degli articoli 233 - 240 del T.U. LL.SS. e dell'art. 54 del D.P.R. 19.3.1956, n. 303. Tutti i conduttori di stalle sono tenuti a servirsi della concimaia esistente presso le stalle per il deposito del letame ed a conservare la concimaia stessa ed il bottino dei liquidi in perfetto stato di funzionamento.

Die Flächen ohne Überdachung innerhalb oder zwischen Gebäuden, sowie die Wegsamkeiten privaten und gemeinschaftlichen Straßen müssen vonseiten Eigentümer, Bewohner oder Pächter, von Abfällen und faulenden Substanzen freigehalten werden.

Artikel 14

Es ist verboten, schmutzige Gegenstände, Wäsche und dergleichen an Balkonen, Fenstern und anderen den öffentlichen Straßen zu gewendeten Stellen aufzuhängen, zu klopfen, zu schütteln oder zum Trocknen auszuhängen.

Artikel 15

Der Schnee darf auch bei ungewöhnlichen Mengen nicht von den Innenhöfen auf die öffentliche Straße getragen, geworfen oder dort angesammelt werden.

Artikel 16

Die Lagerstätten für Dünger, der vom Wohnort weggeschafft wird, dürfen nur auf offenem Feld errichtet und müssen entsprechend mit Erde bedeckt werden, um die Entwicklung von Fliegen und die Verbreitung von unangenehmen Gerüchen zu verhindern.

Diese Lagerstätten müssen wenigstens 20 m von den Wasserläufen entfernt sein und müssen an Stellen errichtet werden, wo sie wegen ihrer Lage nicht durch Sickerung das Grundwasser verunreinigen können.

Artikel 17

Die Rinder- und Pferdestallungen für mehr als zwei erwachsenen sein, die einen undurchlässigen Boden hat. und wo keine Flüssigkeit auslaufen können.

Für alles was die Gemeindedüngestätten anbelangt, gelten die Bestimmungen der Artikel 6, 7, 8 und 9 des kgl. Gesetzesdekrets vom 1. Dezember 1930, Nr. 1682 und der Art. 233 - 20470 des E.T. der Sanitätsgesetze und des Art. 54 des D.P.R. vom 19.3.1956, Nr. 303. Alle Inhaber von Stallungen sind verpflichtet, sich für die Ablage des Düngers der Düngestätte, die bei den Stallung besteht, zu bedienen und die Düngestätte, die bei den Stallungen besteht, zu bedienen und die Düngestätte selbst und die Jauchegrube in bestem Zustande zu erhalten.

Articolo 18

Per trasporto di materie di qualunque genere si dovranno adoperare sempre carri o recipienti bene adatti a trasportarle e contenerle, in modo che nessuna parte della medesima abbia a cadere sugli spazi pubblici.

Il trasporto del letame e delle spazzature fuori dell'abitato dovrà essere eseguito in modo da riuscire il meno molesto alla popolazione e durante i mesi caldi soltanto nelle prime ore del mattino.

Il letame che esalasse grave fetore dovrà essere asportato giornalmente.

Il Sindaco con Sua ordinanza potrà fissare l'orario per il trasporto del letame e l'itinerario di percorrenza.

Articolo 19

Il trasporto e la distruzione delle carogne di animali morti per malattia infettiva verrà praticato secondo le norme dettate dal Veterinario Comunale.

Articolo 20

È vietato fare sboccare nei corsi d'acqua, salvo se coperti ed incanalati con pareti impermeabili, per tutto il tratto del corso d'acqua compreso negli aggregati di abitazioni, fogne od altri materiali in cui vengano immessi i materiali delle latrine, le acque domestiche di rifiuto od altre acque immonde, fatta eccezione per quelle residue delle industrie, se convenientemente depurate e per le meteoriche.

Articolo 21

I corti, il livello fosse inferiore al terreno circostante, per cui in seguito alle piogge l'acqua vi ristagnasse, saranno colmati a spese dei proprietari, o muniti di fognatura di scarico.

Nessuno potrà effettuare innovazioni di sorta al piano stradale, e praticarvi rialzi od avvallamenti per qualsiasi scopo.

Artikel 18

Für die Beförderung von Material jedweder Art müssen immer Wägen oder Behälter verwendet werden, die zur Lieferung und als Behälter dafür gut geeignet sind, damit nichts auf die öffentlichen Straßen fallen kann.

Die Beförderung von Dünger und Müll muss so erfolgen, dass sie der Bevölkerung am wenigsten lästig ist und während der warmen Jahreszeiten nur in den ersten Morgenstunden.

Der stark übelriechende Dünger muss täglich fortgeschafft werden.

Der Bürgermeister kann mit eigener Verfügung den Stundenplan und die Strecke für die Beförderung des Düngers festsetzen.

Artikel 19

Die Beförderung und Vernichtung der Aase von Tieren, die durch eine ansteckende Krankheit umgekommen sind, wird nach den Weisungen des Gemeindetierarztes durchgeführt.

Artikel 20

Es ist verboten, in die Wasserläufe auf ihrer gesamten Länge, Teilstrecken, die durch Wohnvierteln führen, inbegriffen, es sei denn, dass diese bedeckt und mit undurchlässigen Wänden versehen sind, Abzugskanäle oder andere Materialien einmünden zu lassen, an welchen Aborte angeschlossen sind, und in welche das Abwasser der Häuser oder andere unreine Gewässer abgeleitet werden, ausgenommen das Abwasser der Industrien, wenn es entsprechend gereinigt ist, und das Regenwasser.

Artikel 21

Die Innenhöfe, die tiefer liegen als die umliegenden Grundstücke, sodass sich dort Regenwasser ansammeln könnte, werden auf Kosten der Eigentümer aufgefüllt oder mit Abflusskanäle versehen.

Niemand darf irgendwelche Änderung an der Straßenoberfläche vornehmen und zu irgendwelchem Zweck Erhebungen oder Vertiefungen vornehmen.

Articolo 22

È vietato deporre materie fecali umane nei recinti dei luoghi abitati e sulle vie e piazze.

Articolo 23

Ai venditori di frutta, di verdura e di altri commestibili con banchi o carrette è prescritto di tenere sempre pulito il suolo che occupano e di riporre in adatti cesti i rifiuti finché vengano levati dagli spazzini.

Articolo 24

È vietato altre sì di danneggiamento od insudiciare in qualsiasi modo i monumenti, le opere od altri manufatti pubblici, come pure i muri esterni di qualunque fabbricato pubblico o privato.

Articolo 25

È proibito gettare immondizie di qualsiasi natura nelle pubbliche fontanelle, di lavarvi panni, verdure od altro e di collocarvi in permanenza, secchi, tinozze e simili.

È vietato lavare e risciacquare botti, tini ed altri recipienti da cantina sulle pubbliche vie. Tali operazioni devono compiersi nelle immediate vicinanze di un corso d'acqua, per modo che le acque sudicie possano venir riversate nel canale e non sulla pubblica via.

Articolo 26

Gli stillicidi delle case, come pure le acque nascenti o gli infiltramenti dovranno, a cura dei proprietari, raccogliersi o smaltirsi nell'interno delle abitazioni. Quando ciò non fosse possibile, dovranno sempre, a loro spese, essere incanalati e riversati sulla strada pubblica con un solo sbocco posto al livello della via, quando non esista la fognatura stradale.

Le acque da riversare sulle vie pubbliche dovranno essere immuni da materie impure liquide o solide e non dovranno emanare nocive esalazioni.

Artikel 22

Es ist verboten, menschliche Fäkalien innerhalb der Wohnorte, und auf den Straßen und Plätzen anzulagern.

Artikel 23

Die Verkäufer von Obst, Gemüse und anderen Lebensmitteln auf Ständen oder Karren sind verpflichtet, die besetzte Bodenfläche immer sauber zu halten und die Abfälle in geeignete Behälter zu werfen, woraus sie von den Straßenfegern behoben werden können.

Artikel 24

Es ist außerdem verboten, die Denkmäler, die öffentlichen Bauten oder andere Baulichkeiten sowie die Außenwände eines jedweden öffentlichen oder privaten Gebäudes irgendwie zu beschäftigen oder zu beschmutzen.

Artikel 25

Es ist verboten, irgendwelchen Schmutz in die öffentlichen Brunnen zu werfen, dort Wäsche, Gemüse oder andere Dinge zu waschen und Kannen, Eimer und andere Kellergeräte auf den öffentlichen Straßen zu putzen und auszuspülen.

Diese Handlungen müssen neben einem Wasserlauf durchgeführt werden, damit das schmutzige Wasser nicht auf die öffentliche Straße sondern in den Kanal ablaufen kann.

Artikel 26

Das Taufwasser der Häuser sowie auch das Quellwasser oder Sickerwasser muss von den Eigentümer innerhalb der Wohnung gesammelt oder abfließen gelassen werden. Sollte dies nicht möglich sein, müssen die erwähnten Gewässer auf Kosten der Eigentümer, falls keine öffentliche Kanalisierung besteht, in einen Abfluss geleitet werden, der mit einer einzigen Mündung auf der Höhe der Straßenoberfläche auf die öffentliche Straße führt.

Das Wasser, das auf die öffentlichen Straßen geleitet wird, muss frei von unreinen flüssigen oder festen Gegenständen sein und darf keine schädlichen Ausdünstungen verbreiten.

CAPO II. IGIENE DELL'ABITATO

a) Nuove costruzioni

Articolo 27

Nessuna nuova costruzione può essere iniziata senza l'autorizzazione del Sindaco, che deve sentire il parere dell'ufficiale sanitario e della Commissione edilizia. Le domande devono essere accompagnate dal progetto, con i disegni in duplice copia da cui dovrà risultare oltre la planimetria della zona, la distribuzione degli ambienti, con notizie intorno alla falda acqua in esso, nonché quanto riguarda:

- i pozzi o i serbatoi di acqua potabile o la distribuzione dell'acqua condotta;
- le latrine e i pozzi o i condotti neri;
- il sistema di allontanamento di tutti i rifiuti domestici con gli occorrenti particolari.

Il Tecnico comunale e l'Ufficiale sanitario si assicureranno con visite nelle case durante il periodo di costruzione che le opere murarie siano conformi al progetto presentato, e rispondano convenientemente alle esigenze statistiche ed igieniche, in relazione alle prescrizioni date in materia dalle leggi e dai regolamenti ed in particolare dalle modalità dettata dal Medico Provinciale, a sensi dell'art. 219 del T.U. Delle Leggi sanitarie 27 luglio 1934, n. 1265, dal regolamento presente e da quello locale edilizio.

Articolo 28

La vigilanza di cui al precedente articolo va esercitata non soltanto sulle nuove costruzioni intraprese da privati; ma anche su quelle di enti, società, istituti, ecc. Assicurandosi soprattutto che i servizi sanitari (provvista di acqua, latrine, smaltimento delle acque luride), le cucine, la ventilazione, l'illuminazione, la cubatura degli ambienti, ecc. Soddisfino alle buone norme di igiene.

II. KAPITEL HYGIENE DES WOHNGBIETES

a) Neubauten

Artikel 27

Kein Neubau darf ohne Bewilligung des Bürgermeisters der das Gutachten des Amtsarztes und der Baukommission einholen muss, begonnen werden. Die Gesuche müssen vom Plan mit den Zeichnungen in doppelter Ausfertigung begleitet sein, woraus außer dem Lageplan des Gebietes auch die Verteilung der Räume mit Hinweisen auf die Beschaffenheit des Grundes, wo der Bau errichtet werden soll, und auf die dortige Grundwasserschicht sowie was folgende Punkte anbelangt, ersichtlich sein muss:

- Brunnen oder Behälter für Trinkwasser oder Wasserleitungsnetz;
- Aborte und Senkgruben oder Abwasserleitungen;
- System für die Entfernung sämtlicher Haushaltsabfälle mit den nötigen Einzelheiten.

Der Gemeindetechniker und der Amtsarzt überzeugen sich an Ort und Stelle durch Besuch der sich in Bau befindlichen Häuser, dass das Mauerwerk dem vorgelegten Erfordernissen in Bezug auf die einschlägigen Bestimmungen der Gesetze und Verordnungen und besonders der näheren Vorschriften des Provinzialarztes gemäß Art. 219 des Einheitstextes der Sanitätsgesetze vom 27 Juli 1934, Nr. 1265, dieser Verordnung und der öffentlichen Bauordnung entspricht.

Artikel 28

Die im vorhergehenden Artikel erwähnte Aufsicht wird nicht nur auf die Neubauten privater Personen sondern auch auf solche von Körperschaften, Gesellschaften, Instituten usw., ausgeübt, wobei hauptsächlich festzustellen ist, dass die sanitären Anlagen (Wasserversorgung, Aborte, Ableitung der Abwässer), die Küchen, die Lüftung, die Beleuchtung, das Ausmaß der Räume usw. den einschlägigen Bestimmungen über die Hygiene entsprechen.

Articolo 29

La vigilanza da esercitarsi nel corso di esecuzione delle opere dovrà essere più rigorosa al completamento di esse e cioè prima di rilasciare l'autorizzazione di abitabilità da parte del Sindaco, tassativamente prescritta dall'articolo 221 del Testo Unico delle Leggi sanitarie succitate.

Articolo 30

Le nuove costruzioni non potranno essere abitate senza la autorizzazione del Sindaco, i quale la concede quando, previa ispezione dell'Ufficiale sanitario, risulti:

- essere i muri e le parti integranti della casa convenientemente prosciugati, siano passati almeno 3 mesi dalla copertura del tetto;
- non esservi difetto di aria e di luce;
- esservi provveduto allo smaltimento delle acque immonde, delle materie escrementizie e di altri rifiuti, in modo da non inquinare il sottosuolo e secondo le altre norme prescritte dal presente regolamento;
- essere le latrine, gli acquai e gli scaricatori costruiti e collocati in modo da evitare le esalazioni dannose e le infiltrazioni;
- esse l'acqua potabile nei pozzi o in altri serbatoi o nelle condutture garantite da inquinamenti;
- non esservi altra manifesta causa d'insalubrità;
- di esservi infine osservate le altre più particolari prescrizioni che sono indicate nel presente regolamento.

Articolo 31

Il proprietario che contravvenga alle disposizioni del precedente articolo è punito con l'ammenda fino a L. 8.000 e, se la contravvenzione è prevista dalla legge urbanistica, fino a Lire 80.000, oltre alla chiusura della casa, che può anche essere chiusa con ordinanza del Sindaco e con decreto motivato provinciale.

In caso di rifiuto del permesso di abitabilità di cui all'articolo 30, l'interessato può reclamare al Medico Provinciale che deciderà sulla controversia sentito il Consiglio Provinciale di sanità.

Artikel 29

Die im Laufe der Arbeit ausgeübt Aufsicht muss bei Abschluss derselben und zwar von der Ausstellung der Wohnbarkeitserklärung vonseiten des Bürgermeisters, die im Art. 221 des obenerwähnten Einheitstextes der Sanitätsgesetzes vorgeschrieben ist, verschärft werden.

Artikel 30

Die Neubauten dürfen ohne Bewilligung des Bürgermeisters nicht bewohnt werden, der dieselbe nach einer Inspektion von Seiten des Amtsarztes erteilt, wenn festgestellt wird:

- dass die Mauern und die ergänzenden Teile des Hauses entsprechen trocken sind; dass seit der Dachdeckung wenigstens drei Monate vergangen sind;
- dass genügend Luft und Licht vorhanden ist;
- dass für die Forstschaffung der Abwässer, der Exkremete und anderer Abfälle gemäß den Bestimmungen dieser Verordnung und ohne den Untergrund zu versuchen, gesorgt ist;
- dass die Aborte, die Ausgüsse und die Abläufe so gebaut und eingesetzt sind, dass schädliche Ausdünstungen und Stickerungen vermieden werden;
- dass das Trinkwasser in den Brunnen oder in andren Behalten oder in den Leitungen vor Verunreinigungen sicher ist;
- dass kein weiterer offener Grund für die Schädigung der Gesundheit vorhanden ist;
- dass schließlich die übrigen näheren Bestimmungen dieser Verordnung befolgt wurden.

Artikel 31

Der Eigentümer, der die Bestimmungen des vorhergehenden Artikels verletzt, wird mit einer Geldstrafe bis zu 8.000 Lire und, falls die Übertretung im Verbaunngsgesetz vorgesehen ist, bis zu 80.000 Lire außer der Schließung des Hauses belegt, welches auch mit Verfügung des Bürgermeisters und mit begründetem Dekret der Provinzialbehörde geschlossen werden kann.

Falls die im Art. 30 vorgesehene Wohnbarkeitsbewilligung verweigert wird, kann der Betroffene beim Provinzialarzt Einspruch erheben, der nach Anhörung des Provinz-Sanitätsrates über den Streitfalls entscheidet.

Il Sindaco, sentito l'ufficiale sanitario o su richiesta del Medico Provinciale, può dichiarare inabitabile una casa o parte di essa per ragioni igieniche e ordinarne lo sgombero.

Articolo 32

Non sarà mai permessa l'apertura di case urbane, o di opifici industriali aventi fogne per le acque immonde, o canali di scarico di acque industriali inquinate che immettano in corsi o canali di acqua, i quali debbano in qualche modo servire agli usi alimentari o domestici, se non dopo l'assicurazione che dette acque siano prima sottoposte ad una completa ed efficace depurazione, e che siano inoltre eseguite le speciali cautele prescritte dal presente regolamento.

I contravventori sono puniti con pena pecuniaria da Lire 8.000 a L. 16.000.

Articolo 33

Lo scantinato e tutti quei vani che si trovano per più di un terzo della loro altezza sotto il livello del terreno circostante, non possono essere adibiti ad uso di abitazione o di soggiorno diurno.

Scantinati ed altri vani che si trovano per meno di 1/3 sotto il livello del terreno circostante, possono essere destinati a soggiorno diurno di persone, qualora:

- siano perfettamente asciutti ed il terreno antistante sia in lieve pendenza dalla casa, per garantire lo scolo dell'acqua piovana;
- le finestre siano adeguate e collocate in modo da garantire una buona ventilazione ed illuminazione;
- siano dotati di tutti gli impianti igienico - sanitari secondo l'uso a cui gli ambienti sono destinati.

Articolo 34

I locali di abitazione di pianoterra che non si trovano sopra uno scantinato devono essere bene isolati contro l'umidità proveniente dal suolo. Il pavimento di tali locali deve trovarsi ad almeno 50 cm sopra il livello massimo dell'acqua sotterranea e quello conosciuto di corsi d'acqua vicini e ad almeno 30 cm sopra il livello del terreno circostante.

Der Bürgermeister kann, nach Anhören des Amtsarztes oder über Ersuchen des Provinzialarztes, ein Haus oder einen Teil desselben aus Gründen der Hygiene unbewohnbar erklären und dessen Räumung anordnen.

Artikel 32

Niemals erlaubt wird die Eröffnung von Wohnhäusern oder von Industriebetrieben mit Abläufen für das unreine Wasser, oder mit Abzugskanälen für vergiftetes Industrieabwasser, die in Wasserläufe oder Kanäle münden, die ihrerseits irgendwie zu Nahrungs- oder häuslichen Zwecken dienen, außer dass versichert wird, dass diese Abwässer vorher gründlich und wirksam gereinigt werden, und dass außerdem alle in dieser Verordnung vorgeschriebenen besonderen Vorsichtsmaßnahmen getroffen werden.

Die Zuwiderhandelnden werden mit einer Geldstrafe von 8.000 bis zu 16.000 Lire bestraft.

Artikel 33

Das Kellergeschoss und alle jene Räume, die mehr als 1/3 ihrer Höhe unter dem Außengelände liegen, dürfen nicht zu Wohnzwecken oder zum Tagesaufenthalt verwendet werden.

Kellergeschosse und alle jene Räume, die weniger als ein Drittel ihrer Höhe unterhalb des Außengeländes liegen, können zum Tagesaufenthalt für Personen verwendet, wenn:

- sie vollständig ausgetrocknet sind und das Außengelände vom Haus weg leicht abfällt, sodass der Abfluss des Niederschlagwassers gewährleistet ist;
- die Fenster der besonderen Lage angepasst und so angebracht sind, dass sie eine gute Belüftung und Tagesbeleuchtung gewährleisten;
- wenn sie mit allen hygienisch-sanitären Anlagen nach der Zweckbestimmung der Räume versehen sind.

Artikel 34

In Erdgeschossen müssen die Wohnräume, die sich nicht über einem Kellergeschoss befinden, gegen die Grundfeuchtigkeit gut isoliert werden. Der Fußboden dieser Räume muss mindestens 50 cm über dem höchsten Grundwasserstand und der bekannten Höchststand naher Wasserläufe sowie mindestens 30 cm über dem Außengelände liegen.

Articolo 35

Nel sottotetto abitabile l'altezza interna utile riferita alla metà dell'area del pavimento dei singoli vani deve essere di almeno 2,40 m. ferma restando la superficie minima di cui all'art. 3.

L'altezza minima non può essere inferiore a 1.50 m.

L'isolamento termico deve venir eseguito in conformità a quanto previsto dalla legge 30.4.1976 n. 373 D.P.R. 28.6.1977 n. 1052 e DN 10.3.1977. La cubatura minima di ogni stanza deve essere di mc 23.4 per una stanza da un letto e di mc. 31.220 per una stanza da due letti.

Articolo 36

Il pavimento delle stanze a piano terreno dovrà essere costruito con materie laterizie o calcestruzzo e quello dei piani superiori in assito o materiale laterizio.

Articolo 37

Nella costruzione dei muri e dei rinterri è proibito l'uso di materiali non puliti, inquinanti, provenienti da demolizioni di vecchie pareti o vecchi pavimenti salnitri, o di terra proveniente da luoghi malsani.

Articolo 38

Si dovrà evitare che i muri perimetrali delle case siano addossati ad elevazioni del suolo, terrapieni e simili.

Articolo 39

Ferma restando l'altezza minima interna di m. 2,60. l'alloggio monostanza, per una persona, deve avere una superficie minima, comprensiva dei servizi, non inferiore a 28 mq e non inferiore a 38 mq se per due persone.

La cubatura minima quindi per un alloggio monostanza per una persona è di mc 72,8 e per due mc 98,8.

Artikel 35

Unbeschadet der Mindestflächen gemäß Art. 3 muss in bewohnbaren Dachgeschossen über die Hälfte der Fußbodenfläche der einzelnen Räume eine nutzbare lichte Raumhöhe von wenigsten 2,40 m vorhanden sein.

Die Mindesthöhe darf nicht weniger als 1,50 m betragen.

Die Warmisolierung muss in der Art und Weise ausgeführt werden, wie es Bestimmungen des Gesetzes Nr. 373 vom 30.4.1976, D.P.R. vom 28.6.1977 Nr. 1052 und D.N. 10.3.1977 vorsehen.

Artikel 36

Der Boden der Zimmer im Erdgeschoss muss aus Ziegel oder Beton und jener der oberen Es ist verboten, menschliche Fäkalien innerhalb der Wohnorte, und auf den Straßen und Plätzen anzulagern. Stockwerke aus Holz oder Ziegel angefertigt sein.

Artikel 37

Bei der Errichtung der Mauern und für Auffüllungen ist die Verwendung von unreinen und verseuchten Materialien, die von der Niederreißung von salpeterhaltigen alten Mauern oder Böden herkommen, oder von Erdreich aus ungesunden Orten verboten.

Artikel 38

Es muss vermieden werden, dass die Außenmauern der Häuser an Bodenerhebungen, Erdauffüllungen und dergleichen anlehnen.

Artikel 39

Unbeschadet der lichten Mindesthöhe von 2,60 m muss eine Einzimmerwohnung einschließlich der Nebenräume eine Fläche von mindestens 28 m² aufweisen, wenn sie für eine Person bestimmt ist, und eine solche von mindestens 38 m², wenn sie für zwei Personen bestimmt ist.

Die Mindestkubatur muss daher für eine Einzimmerwohnung für eine Person 72,8 m³ und für zwei Personen 98,8 m³ aufweisen.

Articolo 40

L'altezza minima interna, utile nei locali adibiti ad abitazione è fissata in m. 2.60, riducibili a m. 2.40 per i corridoi, i disimpegno in genere, i bagni, i gabinetti ed i ripostigli.

Per ogni abitante deve essere assicurata una superficie abitabile e non inferiore a 14 mq. per i primi quattro abitanti, e 10 mq. per ciascuno dei successivi. Le stanze da letto debbono avere una superficie minima di 9 mq. se per una persona, e di 12 mq. se per due persone. Ogni alloggio deve essere dotato di una stanza di soggiorno di almeno 14 mq. Le stanze da letto, il soggiorno e la cucina debbono essere provviste di finestra apribile, la cui superficie non dovrà essere inferiore a 1/10 della superficie del pavimento.

Le stanze di soggiorno e da letto devono essere dotate della possibilità di essere riscaldate. Nel caso che gli alloggi sono dotati di impianti di riscaldamento centralizzato, la temperatura dell'aria interna deve essere compresa tra i 17° e i 20° C e deve essere uguale in tutti gli ambienti abitati e nei servizi, esclusi i ripostigli. Nelle condizioni di occupazione e di uso degli alloggi, le superfici interne delle pareti opache delle pareti non devono presentare tracce di condensazione permanente.

Quando le caratteristiche tipologiche degli alloggi diano luogo a condizioni che non consentono di fruire di ventilazione naturale, si dovrà ricorrere alla ventilazione meccanica forzata immettendo aria opportunamente captata e con requisiti igienici confacenti. È comunque da assicurare, in ogni caso, l'aspirazione di fumi, vapori ed esalazioni nei punti di produzione (cucine, gabinetti ecc.) prima che si diffondano. L'eventuale "posto di cottura", annesso al locale soggiorno, deve comunicare ampiamente con quest'ultimo e deve essere adeguatamente munito di impianti di aspirazione forzata oppure da assorbimento sui fornelli.

La stanza da bagno deve essere fornita di apertura all'esterno per il ricambio dell'aria o dotata di impianto di aspirazione meccanico capace di cambiare l'aria del vano per almeno tre volte all'ora; la velocità dell'aria nei relativi canali non deve in nessun caso superare m/s 12. Nelle stanze da bagno sprovviste di apertura all'esterno è proibita l'installazione di apparecchi a fiamma libera. Per ciascun alloggio, almeno una stanza da bagno deve essere dotata dei seguenti impianti igienici: vaso, vasca da bagno o doccia e lavabo.

Artikel 40

Die lichte Höhe von Wohnräumen muss wenigstens 2.60 m betragen und kann für Korridore, Vorräume, Bäder, Aborte und Abstellräume auf 2.40 Meter herabgesetzt werden.

Für jeden Bewohner muss eine Wohnfläche von wenigstens 14 m² für die ersten vier Bewohner und 10 m² für jeden weiteren Bewohner gewährleistet werde. Schlafräume für eine Person müssen eine Mindestfläche von 9 m² und solche für zwei Personen müssen eine Mindestfläche von 12 m² aufweisen. Jede Wohnung muss mit einem Wohnzimmer von mindestens 14 m² ausgestattet sein. Schlafräume, Wohnzimmer und Küche müssen mit mindestens einem Fenster versehen sein, das sich öffnen lässt, und dessen Fläche nicht weniger als 1/10 der Fläche des Fußbodens betragen darf.

Wohn- und Schlafräume müssen beheizbar sein. Falls eine Wohnung mit einer Zentralheizungsanlage ausgestattet ist, muss die Lufttemperatur der Innenräume 17° bis 20°C betragen und in allen Wohn- und Nebenräumen, mit Ausnahme der Abstellräume, gleich hoch sein. Unter den Bedingungen dürfen Innenwände mit matter Oberfläche keine dauernden Kondensationspuren aufweisen.

Dort, wo die Bauweise der Wohnungen keine natürliche Belüftung ermöglicht, muss eine mechanische Belüftungsanlage vorgesehen werden, die an einer geeigneten Stelle angesaugte und hygienisch einwandfreie Luft einbringt. Es ist in jedem Falle zu gewährleisten, dass Rauch, Dampf und Ausdünstungen dort, wo sie entstehen (Küchen, Aborte usw.) abgesaugt werden, bevor sie sich ausbreiten. Falls die Kochstelle mit dem Wohnraum in Verbindung steht, muss diese mit demselben durch eine breite Öffnung verbunden und mit einer entsprechenden über dem Herd angebrachten elektrischen Entlüftungsvorrichtung oder mit einem Abzug versehen sein.

Das Badezimmer muss mit einer Öffnung nach außen zum Luftaustausch oder mit einer mechanischen Belüftungsanlage versehen sein, die in der Lage ist, einen dreimaligen Luftwechsel in der Stunde zu gewährleisten. Die Luftgeschwindigkeit in den Rohren bzw. Lüftungskanälen darf keinesfalls 12 m/s überschreiten. In den Badezimmern, welche keine Öffnung nach außen haben, ist der Einbau von Apparaten mit offener Flamme verboten. In jeder Wohnung muss mindestens ein Badezimmer mit folgenden hygienischen Einrichtungen versehen sei:

I materiali utilizzati per le costruzioni di alloggi e la loro messa in opera debbono garantire un'adeguata protezione acustica agli ambienti per quanto concerne i rumori da calpestio, rumori da traffico, rumori da impianto o apparecchi comunque installati nel fabbricato, rumori o suoni aerei provenienti da alloggi contigui e da locali o spazi destinati a servizi comuni.

Articolo 40 bis

Nell'effettuazione di opere di risanamento conservativo di cui all'art. 13, lettera c), della legge provinciale 25.11.1978 n. 52 si applicano i seguenti limiti:

- a) altezza minima interna utile dei locali di abitazione: pari a quella esistente, purché non inferiore a 2,05m, ferma restando la cubatura per vano abitabile risultante dai parametri di cui agli artt. 1 e 2 del D.P.G.R. 23.5.1977, n. 22.

Nel sottotetto l'altezza di cui al comma precedente è riferita alla metà della superficie calpestabile, ferma restando l'altezza minima di 1,50 m e la cubatura minima risultante dai parametri di cui agli artt. 1 e 2 del decreto sopra citato.

- b) la superficie finestrata apribile pari a quella esistente purché non inferiore a 1/25 della superficie del pavimento. Nell'effettuazione di opere di ristrutturazione completa, e in quanto possibile nelle opere di ristrutturazione parziale, pur tenendo conto delle esigenze di tutela ambientale e monumentale, la superficie finestrata apribile deve uniformarsi all'art. 2 ultimo comma del D.P.G.P. 23.5.1977 n. 22.

Negli interventi di cui alle lettere b), c), d), e) dell'art. 13 della L.P. 25.11.1978 n. 52 le abitazioni devono essere dotate di impianti sanitari di cui all'art. 6 del D.P.G.P. 23.5.1977 n. 22.

Ogni abitazione recuperata deve formare una unità omogenea e pertanto deve essere fornita di un accesso proprio.

Abortschale, Badewanne oder Dusche und Waschbecken.

Die für den Bau von Wohnungen verwendeten Materialien, sowie die Ausführung der Bauarbeiten müssen für die Räume ausreichenden Schutz bieten gegen Trittschall, Straßenlärm, Lärm, der durch Anlagen oder Maschinen verursacht ist, die im Gebäude eingebaut sind, sowie gegen Lärm oder Geräusche, die von Nachbarwohnungen oder von Gemeinschaftsräumen oder -flächen herrühren, gewährleisten.

Artikel 40 bis

Bei der Ausführung von 12. Juni 1980 n. 17 von Sanierungsarbeiten gemäß Art. 13 Buchstabe c) des Landesgesetzes vom 25. November 1978 n. 52, sind folgende Vorschriften einzuhalten:

- a) die lichte Höhe von Wohnräumen ist gleich der bestehenden; sie darf jedoch keinesfalls weniger als 2.05 m betragen und die Kubatur je Linien laut Art. 1 und 2 des D.L.H. vom 23.5.1977 n. 22 ergibt.

Im Dachgeschoss bezieht sich die im vorigen Absatz vorgeschriebene Höhe auf die Hälfte der Fußbodenfläche, wobei die Mindesthöhe immer 1,50 m betragen muss und die Kubatur nicht jene unterschreiten darf, die sich aus den Richtlinien laut Art. 1 und 2 des obigen Dekretes ergibt.

- b) die Fläche der Fenster, die sich öffnen lassen, muss der bestehenden entsprechen, darf jedoch nicht weniger als 1/25 der Fläche des Fußboden betragen. Bei einer vollständigen Umgestaltung und - sofern die unter Berücksichtigung der Belange des Ensemble - und Denkmalschutzes möglich ist - auch bei einer teilweisen Umgestaltung muss die Fläche der Fenster, die sich öffnen lassen, dem Art. 2 letzter Absatz des D.L.H. vom 23.5.1977 n. 22, entsprechen.

Bei den Baumaßnahmen gemäß Art. 13 Buchstaben b), c), d), e), des Landesgesetzes vom 25.11.1978 n. 52, müssen die Wohnungen mit den in Art. 6 des D.L.H. vom 23.5.1977 n. 22, vorgeschriebenen sanitären Einrichtungen versehen werden.

Nach der Wiedergewinnungsmaßnahme muss jede Wohnung eine homogene Einheit bilden und dementsprechend einen eigenen Zugang haben.

Articolo 41

I locali adibiti ad abitazione devono essere completamente asciutti, bene arieggiati ed illuminati.

Ogni locale di abitazione deve avere almeno una finestra, possibilmente munita di doppi vetri e collocata in modo da aprirsi immediatamente all'aria libera.

La superficie netta di illuminazione delle finestre (luce netta del telaio) deve raggiungere almeno 1/10 della superficie del pavimento del locale, salvo per le soffitte, dove è ammesso /15. Nel computo della superficie netta di illuminazione non viene tenuto conto della parte di finestra al di sotto di cm. 60, misurata a partire dal pavimento del locale.

Articolo 42

Pozzi di luce e lucernari aperti o vetrati devono essere possibilmente evitati. La loro costruzione può essere consentita per la diretta illuminazione ed aerazione di locali che non sono adibiti al soggiorno di persone o bestiame, come: latrine, bagni, scale, corridoi, atrii, dispense, vani dello scantinato ed altri simili.

Il Sindaco, sentito l'Ufficiale sanitario, ha facoltà di impartire speciali disposizioni, qualora lo ritenga necessario.

Articolo 43

Le canne fumarie devono essere di sezione proporzionale alla capacità di combustione dell'impianto cui servono ed essere isolate termicamente ed areate mediante apertura alla base od alla sommità. L'andamento delle canne da fumo deve essere possibilmente perpendicolare; non deve verificarsi, a causa di un eventuale andamento inclinato, alcuna diminuzione della sezione delle canne.

All'estremità inferiore di ogni camino, sotto l'apertura per la pulizia, deve essere sistemato un vano della profondità minima di cm 30, per la raccolta della cenere e della fuliggine.

Articolo 44

Per proteggere contro l'umidità i fabbricati, tutte le loro coperture devono essere munite di canali metallici di gronda, sufficientemente ampi da ricevere e tradurre le acque pluviali ai tubi di sfogo. I tubi verticali, non incorporati nella costruzione, devono essere isolati dalle pareti.

Artikel 41

Die Wohnräume müssen vollständig ausgetrocknet, gut belüftet und beleuchtet sein.

Jeder Wohnraum muss mit mindestens einem Fenster versehen sein, das womöglich mit Doppelscheiben auszustatten ist und unmittelbar ins Freie führen muss.

Die lichtgebende Fensterfläche muss mindestens 1/10 der Fußbodenfläche des betreffenden Raumes betragen, in den Dachgeschoss kann ein Verhältnis von 1/15 zugelassen werden. Bei der Berechnung der lichtgebenden Fläche ist der Fensterteil, der weniger als 60 cm über dem Fußboden liegt, nicht einzubrechen.

Artikel 42

Lichtschächte und offene oder glasgedeckte Oberlichter müssen womöglich vermieden werden. Deren Errichtung kann für die unmittelbare Beleuchtung und Belüftung von Räumen gestattet werden, die nicht zum dauernden Aufenthalt von Personen oder Tieren bestimmt sind, wie : Aborte, Bäder, Treppen, Gänge, Vorräume, Vorratskammern, Räume des Erdgeschosses u.ä.

Der Bürgermeister kann nach Anhören des Amtsarztes besondere Vorschriften erlassen, falls er es für notwendig erachtet.

Artikel 43

Die Rauchröhren müssen einen der Brennleistung der jeweiligen Anlage angemessenen Querschnitt haben, wärme mäßig isoliert und mittels Öffnungen an der Einmündung und am oberen Ende belüftet werden. Die Rauchröhren müssen möglichst senkrecht hochgeführt werden, bei nicht geradliniger Führung der Rauchröhren (Schleifungen) darf keine Einschränkung des Querschnittes erfolgen.

Am untersten Ende eines jeden Kamins ist unter der Reinigungsöffnung ein Hohlraum mit einer Mindesttiefe von 30 cm für die Speicherung der Asche und des Rußes einzurichten.

Artikel 44

Zum Zweck des Schutzes der Gebäude vor Feuchtigkeit, müssen sämtliche Bedachungen derselben mit genügend weiten metallenen Taufinnen versehen werden, die das Niederschlagwasser zu fassen und den Abflussröhren zuzuleiten vermögen. Die senkrechten Röhren, die nicht das Bauwerk

eingebaut werden, sind von den Wänden zu isolieren.

Articolo 45

Quando manchino nelle vicinanze pozzi pubblici le case dovranno essere munite di acqua di condotta o di pozzo costruito secondo le norme igieniche, chiuso e munito di pompa.

Le acque devono essere dichiarate potabili dall'Ufficio provinciale d'igiene e profilassi.

Articolo 46

Ogni abitazione deve essere provvista di servizi igienici comprendenti latrina, lavabo, doccia o bagno. Gli ambienti di latrina devono avere una larghezza di 90 cm ed una lunghezza di 125 cm se la porta si apre verso l'interno la lunghezza deve essere 1,50 m.

Per le costruzioni nuove, per quelle da trasformare o ricostruire in centri e nuclei abitati, sono ammessi soltanto impianti di latrina cacciata d'acqua (WC); negli edifici già esistenti nei centri e nuclei abitati, può essere ordinato l'ammortamento delle latrine.

Le latrine e gli orinatoi devono avere le pareti rivestite di materiale impermeabile fino ad un'altezza di metri 1,60. I tubi di caduta devono essere impermeabili (ghisa o gres) ed avere un diametro minimo di cm 10. Esse non possono essere eseguite come accessori all'edificio principale.

Le latrine ed i bagni devono ricevere aria e luce naturale sufficiente; le latrine non devono comunicare con locali di abitazione, cucine o dispense. In caso di assoluta impossibilità di mettere finestre o lucernari, le latrine, i bagni e le docce devono essere ventilati con canne a tiraggio naturale o meccanico, con adeguata sezione.

Artikel 45

Wenn in der Nähe keine öffentlichen Brunnen vorhanden sind, müssen die Häuser mit Wasser aus der Wasserleitung oder aus einem Senkbrunnen versehen werden, der gemäß den Bestimmungen über die Hygiene gebaut, geschlossen und mit einer Pumpe versehen sein muss.

Das Wasser muss vom Landesamt für Hygiene und Prophylaxis als genießbar erklärt werden.

Artikel 46

Jede Wohnung muss mit hygienischen Anlagen versehen sein, die Abort, Waschbecken, Dusche oder Bad umfassen. Die Aborträume müssen eine Breite von 90 cm und eine Länge von 125 cm erhalten; ist die Tür nach innen zu öffnen, muss die Länge 1,50 m betragen.

Bei Neubauten, Umbauten oder Wiederaufbauten in geschlossenen Ortschaften und Siedlungen sind nur Toilettenanlagen mit Wasserspülung (W.C) zulässig; in den bereits bestehenden Gebäude in den geschlossenen Ortschaften und Siedlungen kann die Modernisierung der Toilettenanlage angeordnet werden.

Die Wände der Toiletten und Abtritte müssen bis zu einer Höhe von 1,60 m mit undurchlässigem Material verkleidet werden. Die Abfallröhre müssen wasserdicht sein (Gusseisen oder Ton) und einen Mindestdurchmesser von 10 cm haben; die Toilettenanlagen dürfen nicht als Zubauten zum Hauptgebäude errichtet werden.

Die Aborte und Bäder müssen durch Tageslicht ausreichend erhellt sein und Luft unmittelbar von außen erhalten. Die Aborte dürfen nicht von Wohnräumen, Küchen oder Vorratskammern zugänglich sein. Falls die Anbringung oder Vorratskammern zugänglich sein. Falls die Anbringung von Fenstern oder Oberlichter absolut unmöglich ist, müssen die Aborte, Bäder und Durschräume mit einer Rohrleitung mit natürlicher oder mechanischer Lüftung von angemessenen Querschnitt versehen werden.

Articolo 47

L'Amministrazione comunale stabilisce il modo di raccolta e deposito delle immondizie. In nessun modo queste possono essere eliminate attraverso gli scarichi delle latrine.

Se la raccolta viene fatta con bidoni, questi sono sistemati, di regola, in idoneo posto di facile accesso, al pianoterra, su platea impermeabile e lavabile e distanti dalle finestre dei locali frequentati da persone ed in modo da evitare comunque esalazioni.

Articolo 48

Ogni alloggio deve avere un acquaio; gli acquai od altri apparecchi per lo scarico d'acqua devono avere lo scarico provvisto di chiusura idraulica permanente.

Dove esista, la fognatura, pubblica, ogni edificio deve avere un impianto di fognatura interna, allacciata a questa, per lo smaltimento delle acque immonde.

I canali di smaltimento devono essere eseguiti con materiale impermeabile (gres, ghisa od altro materiale riconosciuto idoneo dall'autorità competente) ed essere collocati a profondità sufficiente per proteggerli dal congelamento e non passare al di sotto dei pavimenti delle camere. Per i terreni soggetti ad inondazione, deve essere prescritta una chiusura, onde impedire rigurgiti.

Dove non esiste la fognatura stradale, il Comune consente di servirsi di pozzi neri. Qualora successivamente venga costruita la fognatura pubblica, il Comune impone l'allacciamento alla stessa e la demolizione degli impianti preesistenti senza alcun indennizzo.

Articolo 49

Le canne di scarico delle latrine e degli acquai dovranno essere formate da tubi ben connessi ed impermeabili e condurre alla fognatura comunale o in mancanza in pozzo nero a perfetta tenuta. Sono assolutamente vietati i pozzi neri e le fosse biologiche perdenti.

Artikel 47

Die Gemeindeverwaltung erlässt Bestimmungen über die Sammlung und die Ablagerung der Abfälle. Diese dürfen unter keinen Umständen durch Abfallröhren der Aborte beseitigt werden.

Erfolgt die Sammlung mittels Müllkübeln, müssen diese normalerweise im Erdgeschoss an einer geeigneten, leicht zugänglichen Stelle auf undurchlässiger und abwaschbarer Unterlage in einem angemessenen Abstand von den Fenstern von Aufenthaltsräumen so angebracht werden, dass Ausdünstungen vermieden werden können.

Artikel 48

Jede Wohnung muss einen Abguss haben : die Abgüsse oder andere Abflussvorrichtungen müssen mit einem Syphonverschluss versehen sein.

Wo die öffentlichen Kanalisierung vorhanden ist, muss jedes Gebäude eine eigene Abwasseranlage erhalten, die an die öffentliche Abwasserleitung anzuschließen ist.

Die Ableitungskanäle müssen aus undurchlässigen Baustoffen (Gusseisen, Ton) oder anderen von der zuständigen Behörde als geeignet anerkannten Baustoffen hergestellt werden, und unter Frosttiefe angelegt werden und jedenfalls nicht unter den Fußböden der Wohnräume verlaufen. Für überschwemmungsgefährdete Gründe ist ein Rückstaubverschluss anzubringen.

Wo die Straßenkanalisierung nicht besteht, kann die Gemeinde die Errichtung von Abwasserbehältern gestatten. Falls nachträglich die öffentliche Abwasserleitung gebaut wird, schreibt die Gemeinde den Anschluss an dieselbe und die Entschädigung vor.

Artikel 49

Die Abläufe der Aborte und Waschräume müssen aus undurchlässigen und gut zusammengefügten Röhren bestehen und in die Gemeindekanalisation oder, wenn keine solche vorhanden ist, in eine vollkommen dichte Senkgrube. Undichte Senkgrube und undichte biologische Kläranlagen sind absolut unzulässig.

Articolo 50

I pozzi neri e serbatoi di acque domestiche di rifiuto (pozzetti degli acquai, bottini degli orinatoi) quando non sia possibile il loro allacciamento alla fognatura dinamica, devono corrispondere alle seguenti condizioni:

- distare dall'edificio di almeno metri uno ed essere indipendenti dai muri perimetrali, del fabbricato;
- distare almeno metri 25 da qualunque pozzo o cisterna di acque potabili;
- essere costruiti a completa tenuta, quindi avere il fondo e le pareti dello spessore di almeno 50 centimetri, costruite in muratura e con malta idraulica ed intonacate internamente di cemento;
- essere di adatte dimensioni, ad angoli arrotondati e fondo concavo e con malta idraulica ed intonacate internamente di cemento;
- essere muniti di canna di ventilazione.

La vuotatura dei pozzi neri e dei serbatoi di rifiuti (latrine, cisterne, delle urine e degli sciacquatoi, ecc.) dovrà essere fatta con sistemi inodori. Nei mesi da maggio a tutto settembre, non potrà essere fatta con sistemi inodori. Nei mesi da maggio a tutto settembre, non potrà esser fatta dopo le ore 9 antimeridiane.

Nel praticare la vuotatura dei pozzi, neri, delle fogne, ecc. E nell'eseguire le riparazioni ai medesimi, si dovranno prendere tutte le precauzioni che saranno indicate dall'Ufficiale sanitario, per prevenire l'asfissia degli operai ed altre nocive conseguenze.

b) Abitazioni esistenti

Articolo 51

Nelle case esistenti si dovrà togliere possibilmente l'addossamento dei terrapieni ai muri, facilitando lo scolo dell'acqua esterna con adatti condotti.

Articolo 52

Le abitazioni del piano terreno dovranno essere pavimentate almeno in calcestruzzo e nelle regioni umide il pavimento dovrà sopraelevarsi sul piano esterno ed essere munito di apposito vespaio ventilato bilateralmente.

Artikel 50

Die Senkgrube und die Behälter der häuslichen Abwässer (Schächte der Waschräume, Gruben der Pissoire) müssen, falls ein Anschluss an die dynamische Kanalisation nicht möglich ist, folgenden Bedingungen entsprechen:

- vom Gebäude wenigstens einen Meter entfernt und mit den Außenmauer des Gebäudes nicht in Verbindung sein;
- wenigstens 25 m von jeder Trinkwassergrube oder Trinkwasserzisterne entfernt sein;
- vollkommen wasserdicht sein und deshalb einen wenigstens 50 cm dichten Boden und ebenso dichte Wände haben, mit hydraulischem Mörtel gemauert und innen mit Zement verputzt sein;
- geeignete Ausmaße, abgerundete Ecken, einen konkaven Boden, eine Decke mit Verschluss oder einer anderen Vorrichtung haben, die auch die geringste Ausdünstung verhindert;
- mit einem Lüftungsrohr versehen sein.

Die Entleerung der Senkgruben und der Abfallbehälter (Aborte, Zisternen, Gruben der Pissore und der Waschräume usw.) muss gemacht werden, ohne Gerüche zu verbreiten. In den Monaten von Mai bis einschließlich September darf sie nach 9 Uhr früh nicht vorgenommen werden.

Bei der Entleerung der Senkgruben, der Kanalisation usw. und bei der Wiederinstandsetzung derselben müssen sämtliche Vorsichtsmaßnahmen getroffen werden, die vom Amtsarzt angeordnet werden, um den Erstickungstod der Arbeiter oder andere schädliche Folgen zu vermeiden.

b) Bestehende Wohnungen

Artikel 51

Bei den bestehenden Häusern müssen wenn möglich die Erdaufschüttungen von den Mauern weggeschafft, und der Abfluss des Wassers außen mit geeigneten Leitungen erleichtert werden.

Artikel 52

Die Wohnungen im Erdgeschoss müssen wenigstens einen Betonboden haben, und feuchten Gegenden muss der Boden über der äußeren Bodenhöhe liegen und mit einem eigenen beiderseitig gelüfteten Wespensystem versehen sein.

Articolo 53

Le stanze da letto dovranno essere tenute in buone condizioni e quelle sottostanti immediatamente al tetto dovranno essere munite di controsoffitto ovvero di tetto tavellonato. L'altezza di tali camere non sarà mai inferiore a m 2,30.

La sistemazione di vani nel sottotetto dovrà essere conforme a quanto già precisato nell'art. 35.

Articolo 54

Le pareti di tutte le stanze dovranno essere intonacate con calce.

I proprietari delle case sono obbligati a provvedere prontamente a quelle riparazioni di fabbricati, la cui trascuratezza possa riuscire di imminente pericolo alla salute od alla incolumità delle persone.

Il Sindaco sentito l'ufficiale sanitario o su richiesta del medico provinciale, può dichiarare inabitabile casa o parte di essa per ragioni igieniche e ordinarne lo sgombero.

Articolo 55

Ferma restando l'osservanza dell'art. 221 del T. U. Delle leggi sanitarie 27 luglio 1934, n. 45 ed in virtù dell'articolo 97 del regolamento medesimo, si dovranno considerare come insalubri anche le abitazioni nelle quali a giudizio dell'autorità sanitaria si riscontrino:

- grado così notevole di umidità del pavimento e delle pareti, da riuscire pregiudizievole alla salute;
- mancanza di pavimentazione;
- mancanza di ogni intavellatura, impalcatura o soffitto, che divida l'ambiente abitabile dalle nude tegole;
- mancanza di serramenti con telaio a vetri od insufficienza loro a riparare dalle intemperie l'ambiente abitato;
- mancanza di condotto di scarico del fumo del focolare;
- grave difetto di luce naturale o di ventilazione;
- mancanza d'acqua potabile;
- mancanza di servizi igienici.

Artikel 53

Die Schlafzimmer müssen in gutem Zustand gehalten werden, und jene unmittelbar unter dem Dach müssen mit einer doppelten Zimmerdecke oder mit einem Flachziegeldach versehen sein. Die Höhe dieser Zimmer darf nie unter 2,30 m sein.

Die Räume des Dachgeschosses müssen den im Art. 35 vorgesehen Vorschriften entsprechen.

Artikel 54

Die Wände aller Zimmer müssen mit Kalkmörtel verputzt werden.

Die Hauseigentümer sind verpflichtet, sofort für jene Ausbesserungen an den Gebäuden zu sorgen, die bei Vernachlässigung in bevorstehende Gefahr für die Gesundheit oder Unversehrtheit der Personen darstellen können.

Der Bürgermeister kann nach Anhörung des Amtsarztes oder auf Verlangen des Landesamtsarztes ein Haus oder einen Teil davon aus hygienischen Gründen als unbewohnbar erklären und deren Räumung anordnen.

Artikel 55

Unter Beachtung des Art. 2212 des Einheitstextes der Sanitätsgesetze vom 27. Juli 1934, Nr. 1265 und der Artikel 89 und 91 der allg. Sanitätsverordnung vom 3. Februar 1901, Nr. 45 und kraft des Art. 97 der erwähnten Verordnung müssen auch jene Wohnungen als ungesund betrachtet werden, worin nach Ermessen der Sanitätsbehörde folgende Mängel festgestellt werden:

- ein so bedeutender Feuchtigkeitsgrad am Boden und an den Wänden, dass er der Gesundheit zum Schaden gereicht;
- Fehlen des Bodens;
- Fehlen jedweder Täfelung, jedweden Gerüsts oder jedweder Zimmerdecke, die den bewohnbaren Raum von den nackten Dachziegeln trennt;
- Fehlen der Schließvorrichtungen mit verglasten Rahmen, oder deren Unzulänglichkeit, den bewohnten Raum vor den Unbilden des Wetters zu schützen;
- Fehlen der Rauchableitung für den Herd;
- großer Mangel an Tageslicht oder Lüftung;
- Fehlen von Trinkwasser;
- Fehlen der sanitären Anlagen.

Articolo 56

Le costruzioni di edifici aventi destinazione speciale (industriale, alberghi, luoghi di pubblico spettacolo, scuole, ospedali, convitti, ospizi, convivenza) devono essere conformi alle prescrizioni del Piano Regolamento Generale, e alla disposizioni della speciale legislazione di cui ciascuna è oggetto.

Negli ambienti di lavoro non regolati dalla legislazione speciale, l'altezza deve raggiungere almeno 3 m e la cubatura deve ammontare ed almeno 15 mc, in ragione di persona occupata con un supplemento di 10 mc per locali con notevole frequenza di pubblico.

c) Abitazioni collettive

Articolo 57

I convitti gli ospizi, i conventi, i collegi, ecc. Devono avere locali separati per il bagno, l'infermiera e per gli affetti da malattie contagiose. Tutte le abitazioni collettive (compresi gli ospedali, gli uffici, gli opifici, gli alberghi) devono essere sottoposti almeno una volta l'anno a disinfezione generale.

I cinefotografi, teatri, alberghi, trattorie, osterie, caffè, ecc. Devono essere provvisti di un numero sufficiente di latrine ed ornatori per loro uso esclusivo, disposti ed ubicati in modo da avere luce ed aria diretta. Le pareti delle latrine in detti locali saranno piastrellate fino all'altezza di m 1,50.

Latrine ed orinatoi, devono essere tenuti in perfetto stato di manutenzione e di nettezza da parte dei proprietari dell'esercizio.

d) Alberghi

Articolo 58

Indipendentemente dall'autorizzazione prescritta dalla legge sulla pubblica sicurezza e da quanto è prescritto ai fini dell'edilizia, per l'apertura di alberghi, occorrerà, ai fini igienico-sanitari, anche l'autorizzazione del Sindaco, da concedere su parere favorevole dell'ufficiale sanitario.

Artikel 56

Bei der Errichtung von Gebäuden mit besonderer Zweckbestimmung (Fabrikbauten, Gastwirtschaften, öffentliche Versammlungsräume, Schulen, Krankenhäuser, Anstalten, Herbergen, Heime usw.) sind außer den Vorschriften des Generalbauungsplanes die Vorschriften der einschlägigen Sondergesetzgebung einzuhalten.

Die der Sondergesetzgebung nicht unterworfenen Arbeitsräume müssen eine Mindesthöhe von 3 m und jede Person mindestens 15 m³ Luftraum haben. Räume mit bedeutendem Publikumsverkehr müssen einen zusätzlichen Luftraum von 10 m³ erhalten.

c) Gemeindschaftswohnungen

Artikel 57

Die Konvikte, die Herben, die Klöster, die Erziehungsanstalten usw. müssen für das Bad, die Krankenstube und für die von ansteckenden Krankheiten Befallenen getrennte Räume haben. Sämtliche Gemeinschaftswohnungen (die Krankenhäuser, Ämter, Fabriken und Gasthöfe inbegriffen) müssen wenigstens einmal im Jahr gänzlich desinfiziert werden.

Die Kinos, Theater, Hotels, Gaststätten, Schenken, Cafés usw. müssen mit einer genügenden Anzahl von Aborten und Pissoiren, ausschließlich für ihren Gebrauch, versehen sein, die so angelegt sind, dass sie Licht und Luft unmittelbar von außen erhalten. Die Wände der Aborte in den erwähnten Betrieben müssen bis auf eine Höhe von 1,50 m mit Fliesen versehen sein.

Die Aborte und Pissoire müssen von den Eigentümern des Betriebes in bestem Zustand und äußersten sauber gehalten werden.

d) Gasthöfe

Artikel 58

Unabhängig von der vom Gesetz über die öffentliche Sicherheit vorgeschriebenen Bewilligung und von den Vorschriften über den Wohnungsbau wird für die Eröffnung von Gasthöfen über den Wohnungsbau wird für die Eröffnung von Gasthöfen auch, für die hygienisch-sanitären Zwecke, die Bewilligung des Bürgermeisters benötigt, die auf das positive Gutachten des Amtsarztes hin ausgestellt wird.

Per ottenere la prescritta autorizzazione i richiedenti trasmetteranno al Sindaco il progetto sia delle nuove costruzioni, sia delle trasformazioni di locali ad uso di albergo. Anche quando non si debba eseguire alcuna trasformazione di locali sarà trasmessa al Sindaco la pianta di tutti i locali da occupare.

Contro il rifiuto di autorizzazione da parte del Sindaco è dato ricorso al Medico Provinciale. La decisione del Medico Provinciale è provvedimento definitivo.

Chi eserciterà l'industria alberghiera non ostante il rifiuto della prescritta autorizzazione sarà punito a termine dell'articolo 451 comma 2° del Codice Penale.

e) Stalle

Articolo 59

Le stalle saranno ampie, opportunamente ventilate ed illuminate. Devono avere una cubatura di almeno mc 30 per capo di nuova costruzione può essere consentita una cubatura inferiore qualora il Veterinario Comunale giudichi che l'ambiente sia adeguatamente dotato di finestre e di camini di ventilazione.

Il pavimento della stalla sarà lastricato con materiale impermeabile ed avrà gli scoli necessari per condurre le urine in apposito pozzetto, od al letamaio, mediante condotti a fondo concavo ed impermeabile.

I pozzetti dovranno rispondere a tutte le condizioni costruttive richieste per i pozzi neri.

Le pareti, le rastrelliere e le mangiatoie dovranno essere costruite in materiale lavabile (cemento, metallo, ecc.) in modo da potersi disinfettare fino all'altezza di metri 2.

E così pure gli abbeveratoi saranno costruiti con materiale di facile e perfetta lavatura.

Le finestre dovranno essere munite di reticelle di protezione contro le mosche.

Um die vorgeschriebene Bewilligung zu erlangen, müssen die Gesuchsteller den Plan sowohl der Neubauten als auch der Umbauten von Gastbetrieben an den Bürgermeister übermitteln.

Auch wenn keine Räume umgebaut werden müssen, ist der Lagerplan sämtlicher zu besetzender Räume dennoch an den Bürgermeister zu übermitteln. Wenn der Bürgermeister die Bewilligung verweigert, kann beim Landesamtsarzt Berufung eingelegt werden.

Die Entscheidung des Landesamtsarztes ist endgültig. Wer trotz Verweigerung der vorgeschriebenen Bewilligung einen Gastbetrieb führt, wird im Sinne des Art. 451, zweiter Absatz, des Strafgesetzbuches bestraft.

e) Stallungen

Artikel 59

Die Stallung müssen geräumt, entsprechend gelüftet und beleuchtet sein. Sie müssen einen Rauminhalt von wenigstens 30 m³ je Stück Großvieh und 15 m³ je Stück Kleinvieh haben. Für die neuen Stallungen ist ein geringerer Rauminhalt zulässig, wenn der Gemeindetierarzt meint, dass der Raum mit genügend Fenster und Lüftungskaminen versehen ist.

Der Boden des Stalles muss mit undurchlässigem Material gepflastert sein und die nötigen Abläufe haben, um den Urin mittels Kanäle mit konkavem und undurchlässigem Boden in die eigene Grube oder Düngestätte zu leiten.

Die Gruben müssen allen Bedingungen für den Bau der Senkgruben entsprechen.

Die Wände, die Raufen und die Futtertröge müssen aus waschbarem Material (Beton, Metall usw.) sein, damit sie leicht gewaschen und, falls nötig, bis zu einer Höhe von 2 m vollkommen desinfiziert werden können.

Ebenso müssen die Tränken aus leicht und gründlich waschbarem Material sein.

Die Fenster müssen mit einem feinen Netz zum Schutz vor den Fliegen versehen sein.

I locali destinati a stalla devono essere divisi dal fabbricato ad uso abitazione tramite muri divisorii ed antistalla.

Gli impianti di servizi degli edifici che possono produrre rumori o vibrazioni, devono, se disposti nei sotterranei, avere fondazioni indipendenti dalla struttura dell'edificio; se sono collocati in piani superiori, devono avere i sostegni e gli ancoraggi di qualunque genere appoggiati o collegati alle strutture portanti con interposti dispositivi antivibrazioni.

Le unità d'abitazione dell'edificio devono essere separate da doppia tramezza, formata da tavolati dello spessore di almeno cm 6 con intercapedine di cm 4, o di pareti aventi equivalente valore, ai fini dell'isolamento acustico.

Nelle case di abitazione sparse le concimaie devono essere distanti almeno 20 metri.

L'Amministrazione comunale ha facoltà di proibire la costruzione di nuove stalle con fienili nei centri abitati.

Le concimaie devono essere costruite ad adeguata distanza dalle aree di pubblica circolazione, dalle abitazioni, dai pozzi d'acqua e dalle fontane e devono avere fondo e pareti impermeabili.

Le stalle non devono comunicare direttamente con i locali di abitazione o con i dintorni.

Quando le stalle siano situate sotto i locali predetti devono avere solaio costruito in modo da impedire il passaggio del gas.

Le stalle devono avere pavimento impermeabile ed essere munite di fossati di scolo per le deiezioni liquide, da raccogliersi in appositi bottini collocati fuori dalle stalle stesse secondo le norme consigliate dalla igiene.

Nei locali di nuova costruzione, le stalle non devono avere aperture nella stessa facciata ove si aprono le finestre delle abitazioni o dei dormitori a distanza minore di 3 metri in linea orizzontale.

Die zu Viehställen und Scheunen verwendeten Räume müssen vom Wohngebäude durch Trennmauern und Zwischenräume abgesondert werden.

Die Bedienungsanlagen der Gebäude, deren Betrieb störende Geräusche oder Erschütterungen hervorruft, müssen, wenn sie in den Erdgeschossen angebracht werden, einen von den Grundmauern des Gebäudes unabhängigen Untergrund erhalten; werden sie in den oberen Stockwerken angebracht, müssen sie mittels Stützvorrichtungen und Verankerungen jeder Art und entzündungshemmenden Einlagen auf den tragenden Teilen aufgesetzt und an denselben befestigt werden.

Die Wohneinheiten des Gebäudes sind zwecks Schallschutz mittels einer doppelten, mindestens 6 cm dicken Trennwand aus Holz und einem Zwischenraum von 4 cm oder mittels Wänden mit gleicher Schallschutzwirkung voneinander zu trennen.

Von den allein dastehenden Wohnhäusern müssen die Düngestätten wenigstens 20 m entfernt sein.

Die Gemeindeverwaltung kann den Bau von neuen Viehställen mit Scheunen in den geschlossenen Ortschaften verbieten.

Die Düngestätten müssen in einem angemessenen Abstand von den öffentlichen Verkehrsflächen, den Wohnhäusern, von den Brunnenschächten und Quellen errichtet werden und der Boden und die Wände derselben aus undurchlässigen Baustoffen hergestellt werden.

Die Stallungen dürfen nicht direkt mit den Wohn- oder Schlafräumen verbunden sein.

Falls die Stallungen sich unter den vorgenannten Räumen befinden, muss deren Zwischendecke so gebaut sein, dass kein Gas durchdringen kann.

Die Stallungen müssen mit undurchlässigem Boden und mit Ablaufrinnen für die flüssige Entleerung versehen sein, die in eigenen außerhalb der Stallungen befindlichen Senkgruben nach den vom hygienischen Standpunkt für notwendig erachteten Vorkehrungen gesammelt werden müssen.

Bei Neubauten dürfen die Stallungen keine Öffnungen auf jener Seite haben, auf welche Fenster von Wohn- oder Schlafräumen sich auf einer Entfernung von weniger als 3 Meter in horizontaler Linie befinden.

Le concimaie devono essere normalmente situate a distanza non minore di 25 metri dalle abitazioni o dai dormitori, nonché dai depositi e dalle condutture dell'acqua potabile.

Qualora, per le difficoltà provenienti dalla ubicazione, non sia possibile mantenere la distanza suddetta, l'Ispettorato del lavoro può consentire che la concimaia venga situata anche a distanze minori.

CAPO III IGIENE DELLE SCUOLE

Articolo 60

L'ufficiale sanitario, un mese prima dell'inizio dell'anno scolastico, eseguirà un'accurata ispezione ai locali delle scuole, riferendo in iscritto al Sindaco ed al Medico Provinciale quali provvedimenti siano da lui suggeriti affinché i locali stessi riescano salubri per rispetto all'ampiezza, luce, mezzi di riscaldamento, ventilazione, mobili scolastici, nettezza delle pareti, del pavimento e servizi igienici.

L'ufficiale sanitario provvederà durante le vacanze estive a far eseguire un'accurata disinfezione di tutti i locali delle scuole.

Egli curerà la rigorosa osservanza del R.D. 9 ottobre 1921, n. 1981 circa la difesa contro le malattie infettive nelle scuole.

Articolo 61

Nell'ispezione dei locali scolastici l'ufficiale sanitario dirigerà pure la sua attenzione alla qualità dell'acqua potabile, alla costruzione e tenuta delle latrine, al cortile o porticato, agli attrezzi per la ginnastica ed a ciò che sta nelle adiacenze della scuola, procurando che ne siano rimosse, dove, esistano, le cause di insalubrità

Articolo 62

Durante l'anno scolastico l'ufficiale sanitario o un medico all'uopo delegato (R.D. 9 ottobre 1921, n. 1981) ispezionerà senza preavviso almeno una volta al mese le scuole, portando la sua attenzione sullo stato di salute degli allievi e sulla possibilità delle malattie diffusibili per contagio nella scuola stessa, di cui succitato R.D. 9 ottobre 1921, n. 1981

Die Mistlegen müssen normalerweise wenigstens 25 Meter von den Wohnungen oder von den Schlafräumen sowie von Trinkwasserkammern und Leitungen entfernt sein.

Falls aus örtlichen Schwierigkeiten es nicht möglich sein sollte, die vorgenannte Entfernung einzuhalten, so kann das Arbeitsinspektorat die Einwilligung geben, dass die Mistlege auch auf kleinere Entfernungen angelegt werde.

III. KAPITEL HYGIENE DER SCHULEN

Artikel 60

Der Amtsarzt nimmt einen Monat vor Beginn des Schuljahres eine genaue Inspektion der Schulräume vor und teilt dem Bürgermeister und dem Landesamtsarzt schriftlich mit, welche Maßnahmen von ihm vorgeschlagen werden, damit die Räume in Bezug auf Geräumigkeit, Licht, Heizmittel, Lüftung, Schulmöbel, Sauberkeit der Wände und des Bodens und sanitäre Anlagen als gesund betrachtet werden können.

Der Amtsarzt sorgt dafür, dass während der Sommerferien sämtliche Schulräume einer gründlichen Desinfektion unterzogen werden.

Er sorgt für die genaue Beachtung des Kgl. Dekrets vom 9. Oktober 1921, Nr. 1981 über den Schutz gegen ansteckende Krankheiten in den Schulen.

Artikel 61

Bei der Inspektion der Schulräume richtet der Amtsarzt seine Aufmerksamkeit auch auf die Art des Trinkwassers, auf die Bauart und Festigkeit der Aborte, auf den Hof oder Laubengang, auf die Turngeräte und auf alles, was sich in unmittelbarer Nähe der Schule befindet, indem er dafür sorgt, dass allfällige, die Gesundheit schädigende Ursachen entfernt werden.

Artikel 62

Während des Schuljahres besichtigt der Amtsarzt oder ein dazu beauftragter Arzt (Kgl. Dekret vom 9. Oktober 1921, Nr. 1981) ohne Voranzeige wenigstens einmal monatlich die Schulen, wobei er seine Aufmerksamkeit auf den Gesundheitszustand der Schüler und auf das allfällige Vorhandensein von übertragbaren Krankheiten in der Schule gemäß

disponendo per l'esclusione degli allievi che ne fossero affetti e prescrivendo ogni altra misura necessaria ed evitare contagi.

Gli alunni allontanati dalla Scuola perché affetti da malattia contagiosa per essere riammessi dovranno produrre certificato dell'Ufficiale Sanitario il quale comprovi la guarigione dell'infermo.

Articolo 63

Nei casi di sviluppo nel Comune di malattie infettive diffusibili, le ispezioni alle scuole diverranno più frequenti: saranno date dall'ufficiale sanitario agli insegnanti istruzioni verbali per riconoscere i primi sintomi della malattia, dove tendesse a diffondersi, affinché possano far ricondurre al proprio domicilio i bambini che si fossero recati alla scuola ammalati.

Articolo 64

Quando siavi fondato timore che le scuole possano essere mezzo di diffusione di malattie contagiose, esse saranno chiuse con ordinanza del Sindaco su parere conforme dell'ufficiale sanitario per il tempo che si recupera strettamente necessario per arrestare l'epidemia. Il Sindaco ne riferirà all'autorità sanitaria provinciale ed al Provveditore agli Studi.

Prima di riammettervi agli allievi, si procederà ad un'accurata disinfezione generale dei banchi, delle pareti del pavimento, e di tutti gli attrezzi scolastici.

Articolo 65

Ispezioni e provvedimenti simili si adotteranno anche per le scuole private e per gli asili infantili e sale di custodia esistenti nel Comune.

Articolo 66

I conviventi con persone colpite da malattie infettive, dovranno essere immediatamente allontanati dalle scuole, siano essi insegnanti, alunni, inservienti od altre persone che le frequentino.

L'allontanamento delle scuole durerà il tempo che sarà ritenuto necessario dall'autorità comunale, su dichiarazione dell'ufficiale sanitario.

erwähntem Kgl. Dekret vom 9. Oktober 1921, Nr. 1981 richtet, den Ausschluss der eventuell befallenen Schüler verfügt und jede weitere notwendige Maßnahme anordnet, um Ansteckungen zu verhüten.

Die Schüler, die aus der Schule entfernt wurden, weil sie von einer ansteckenden Krankheit befallen waren, müssen, um wiederum zugelassen zu werden, eine Bescheinigung des Amtsarztes vorweisen, woraus die Genesung es Befallenen ersichtlich ist.

Artikel 63

Falls in der Gemeinde übertragbare Infektionskrankheiten auftreten, müssen die Schulen öfters besichtigt werden; der Amtsarzt erteilt den Lehrpersonen mündliche Anweisungen für die Feststellung der ersten Anzeichen der Krankheit, damit, falls diese sich ausbreiten sollten, sie die Kinder, welche sich im ersten kranken Zustand zur Schule begeben haben, heimbringen lassen können.

Artikel 64

Wenn man begründete Bedenken hat, dass die Schulen ein Mittel zur Verbreitung von ansteckenden Krankheiten darstellen können, werden sie auf ein entsprechendes Gutachten des Amtsarztes hin mit Verfügungen des Bürgermeister berichtet darüber den Landesamtarzte und dem Schulamtsleiter.

Bevor die Schüler wieder zugelassen werden, müssen die Bänke, die Wände, die Böden und sämtliche Lehrmittel einer allgemeinen gründlichen Desinfektion unterzogen werden.

Artikel 65

Besichtigungen und ähnliche Vorkehrungen müssen auch für die in der Gemeinde bestehenden Privatschulen, Kindergärten und Aufsichtsräume getroffen werden.

Artikel 66

Wer mit Personen, die von Infektionskrankheiten befallen sind, zusammenlebt, muss sofort aus der Schule entfernt werden, gleich ob es sich um Lehrpesonen, Schüler, Diener oder andere Personen, die in den Schulen verkehren, handelt.

Die Entfernung aus den Schulen dauert für die Zeit, die auf Erklärung des Amtsarztes hin von der Gemeindebehörde als notwendig erachtet wird.

I bambini esclusi dalle scuole per malattie infettive non vi saranno riammessi, se non in seguito su conforme parere scritto dell'Ufficiale sanitario, dalla quale risulti che sia trascorso tutto il periodo di contagiosità, e che il convalescente fu assoggettato alle bonifiche necessarie a praticarsi nel dato caso.

Articolo 67

Non saranno ammessi alle scuole i bambini che non abbiano ancora subito le vaccinazioni obbligatorie antivaaiolosa e antidifterica, nonché quelle altre vaccinazioni che potranno essere rese obbligatorie dall'Autorità sanitaria.

Nelle sessioni pubbliche di vaccinazioni primaverile e autunnale saranno rivaccinati gli allievi che avendo superato l'ottavo anno di età, non fossero ancora stati rivaccinati.

Articolo 68

Gli esercizi ginnastici saranno regolati in modo che gli allievi sia evitato il pericolo di lesioni violente, e di malattie dovute al raffreddamento del corpo sudato.

Articolo 69

La spazzatura dell'aula scolastica sarà eseguita previo inumidimento del pavimento o inaffiatura ogni giorno dal bidello o da altro inserviente comunale, non mai però durante la permanenza degli allievi nella scuola cercando di evitare il sollevarsi della polvere.

Articolo 70

Le latrine annesse alle scuole precedute sempre da antilatrine devono essere in numero corrispondente alle aule; devono essere divise per sesso ed essere quotidianamente disinfettate. Le scuole devono essere datate di acque salubri per la pulizia e per l'uso potabile degli scolari lavabili.

Le pareti della latrina debbono essere rivestite di materiale lavabile. Valgono in merito le disposizioni del CAPO XI, comma 2° del R.D. 27-5-194, n. 875 e del CAPO V, lett. G del D.P.R. 1-12-1956, n. 1688.

Articolo 70 bis

Per quanto riguarda i servizi di medicina scolastica valgono le norme di cui al Titolo III del D.P.R. 11-2-1961, n. 264.

Die wegen Infektionskrankheiten von den Schulen ausgeschlossenen Kinder werden nur über entsprechendes schriftliches Gutachten des Amtsarztes, wieder zugelassen, aus welcher hervorgeht, dass die gesamte Ansteckungsperiode vorbei ist, und dass der Genesende allen für den Fall notwendigen Behandlungen unterzogen wurde.

Artikel 67

Zu den Schulen nicht zugelassen werden die Kinder, die noch nicht der vorgeschriebenen Schutzimpfung gegen Pocken und Diphtherie sowie den anderen Impfungen, die von der Sanitätsbehörde vorgeschrieben werden können, unterzogen wurden.

Während der öffentlichen Impfungssessionen im Frühjahr und im Herbst werden jene Schüler wieder geimpft, die das achte Lebensjahr überschritten haben und noch nicht wieder geimpft wurden.

Artikel 68

Die Turnübungen sind so zu regeln, dass für die Schüler keine Gefahr von gewaltsamen Verletzungen und Erkältungskrankheiten besteht.

Artikel 69

Das Auskehren des Schulzimmers wird täglich nach Befeuchtung oder Bespritzung des Bodens vom Schuldiener oder von einem anderen Gemeindediener vorgenommen, jedoch niemals, wenn die Schüler sich in der Schule befinden, wobei zu achten ist, dass kein Staub aufgewirbelt wird.

Artikel 70

Die Aborte der Schulen müssen immer einen Vorraum haben und zahlenmäßig den Schulräumen entsprechen; sie müssen für Knaben und Mädchen getrennt sein und täglich desinfiziert werden. Die Schulen müssen mit bekömmlichem Wasser zum Reinigen und zum Trinken für die Schüler versehen sein.

Die Wände der Aborte müssen mit waschbarem Material verkleidet sein. Diesbezüglich gelten bei Bestimmungen des Kapitels XI, Absatz 2 des kgl. Dekretes vom 27.5.1940 Nr. 875 und des Kapitels V, Buchstabe G des D.P.R. vom 1.12.1956 Nr. 1688.

Artikel 70 bis

Hinsichtlich der ärztlichen Betreuung in den Schulen gelten die Bestimmungen des Titels III des D.P.R. vom 11.2.1961, Nr. 264.

CAPO IV IGIENE DEGLI ABITATI RURALI

Articolo 71

Le condizioni minime di abitabilità delle case rurali debbono essere comprese nei limiti delle norme di massima stabiliti dal Medico Provinciale, sentito il Consiglio Provinciale sanitario, con riguardo allo stato di fatto esistente, ed alle speciali condizioni topografiche, climatiche ed agricole (art. 219 T.U.S.S. n. 1265 del 27-7-1934).

Articolo 72

I proprietari di fondi coltivati mediante l'opera temporanea di operai avventizi, non aventi abitazioni stabili nel Comune o nei Comuni dove i fondi sono posti, hanno l'obbligo di provvedere gli operai di ricoveri rispondenti alle necessità igieniche e sanitarie, tenuto conto delle condizioni e della natura della località.

Nel caso di inadempimento si provvede d'ufficio con le modalità stabilite dal 2° e 3° comma dell'art. 223 del T.U. delle Leggi Sanitarie informandone il Medico Provinciale.

Valgono in materia le disposizioni degli articoli 50 e 51 del D.P.R. 19.3.1956, n. 303 recante norme generali per l'igiene del lavoro.

Articolo 73

Quando i contratti per l'esecuzione di lavori a carico dello Stato, delle provincie, dei comuni o di altri enti pubblici includono l'obbligo di assicurare l'abitazione al personale impiegato nei lavori stessi, l'assuntore del lavoro è tenuto a provvedere che nell'abitazione medesima, sia essa in locali provvisori o permanenti, vengano osservate le norme di igiene, dettate dalla autorità sanitaria, per quanto riguardo cubatura, ventilazione, illuminazione, fornitura di acqua potabile, smaltimento dei rifiuti e ogni altra sistemazione necessaria a tutelare la salute delle persone alloggiate.

IV. KAPITEL HYGIENE DER LÄNDLICHEN WOHNORTE

Artikel 71

Die geringsten Bewohnbarkeits-voraussetzungen der Bauernhäuser müssen innerhalb der Grenzen der vom Landeamsarzt nach Anhören des Landessanitätsrates festgelegten allgemeinen Bestimmungen sein und zwar mit Rücksicht auf den bestehenden Zustand und auf die besonderen topographischen, klimatischen und landwirtschaftlichen Bedingungen (Art. 219 des Einheitstextes der Sanitätsgesetze vom 27. Juli 1934, Nr. 1265).

Artikel 72

Die Eigentümer von Grundstücken, die mittels zeitweiliger Mithilfe von Hilfsarbeitern bebaut werden, welche ihren ständigen Wohnsitz nicht in der Gemeinde oder in den Gemeinden, wo sich die Grundstücke befinden, haben, sind verpflichtet, die Arbeiter mit den hygienischen und gesundheitlichen Bedürfnissen entsprechenden Unterkünften zu versorgen und zwar mit Rücksicht auf die Verhältnisse und die Natur der Örtlichkeit.

Bei Nichterfüllung wird von Amts wegen gemäß den Bestimmungen des 2. und 3. Absatzes des Art. 223 des Einheitstextes der Gesundheitsgesetze vorgegangen, wovon der Provinzialarzt benachrichtigt ist.

Es gelten diesbezüglich die Bestimmungen der Artikel 50 und 51 des D.P.R. vom 19.3.1956 Nr. 303 betreffend allgemeine Bestimmungen über die Hygiene der Arbeit.

Artikel 73

Falls die Verträge für die Durchführung von Arbeiten, die zu Lasten des Staates, der Provinzen, der Gemeinden oder anderer öffentlicher Körperschaften gehen, die Verpflichtungen enthalten, dem bei den Arbeiten beschäftigten Personal die Wohnung zu gewährleisten, ist der Übernehmer der Arbeiten verpflichtet dafür zu sorgen, dass der betreffenden Wohnung, ob in behelfsmäßigen oder in ständigen Räumen, die Bestimmungen über Hygiene beachtet werden, die von der Sanitätsbehörde in Bezug auf Rauminhalt, Lüftung, Beleuchtung, Trinkwasserversorgung, Wegschaffung der Abfälle und jedweder andere Regelungen erlassen wurden, um die Gesundheit der untergebrachten Personen zu schützen.

Articolo 74

L'obbligo imposto ai proprietari di fondi rustici, di mantenere in condizioni di abitabilità dal punto di vista igienico le loro case adibite per abitazione dei coltivatori dei fondi, cessa se la casa viene destinata ad uso diverso.

Similmente i proprietari dei fondi coltivati mediante l'opera temporanea di operai avventizi non aventi stabile abitazione nel Comune o nei Comuni dove i fondi sono situati, non hanno obbligo di fornire tali operai di ricovero notturno a termini di legge, se costoro dimorano stabilmente in altri Comuni vicini dove possano agevolmente recarsi la sera, a lavoro compiuto.

CAPO V. SORVEGLIANZA SULLE ACQUE POTABILI

Articolo 75

L'approvvigionamento di acqua per uso potabile agli agglomerati urbani sarà fatto in seguito ad esame del Laboratorio Provinciale di igiene e profilassi, sempre che essa risulti potabile per composizione chimica e scevra da ogni inizio d'incriminabilità o di inquinamento in atto e in seguito ad esame del luogo di derivazione, che assicuri l'impossibilità d'infiltrazione prossime o remote, capaci di alterarne in avvenire le buone condizioni. La captazione sarà eseguita dopo approvazione del progetto da parte degli organi competenti.

Articolo 76

Le fontane pubbliche devono essere costruite in modo che non sia possibile l'inquinamento dell'acqua nel suo attingimento.

Articolo 77

La distribuzione dell'acqua della condotta pubblica per uso domestico sarà fatta, preferibilmente, col sistema del contatore direttamente dai tubi stradali.

Artikel 74

Die Verpflichtung der Eigentümer von Grundstücken, ihre zu Wohnungen für die Bebauung der Grundstücke bestimmten Häuser in hygienischer Hinsicht im Bewohnbarkeitszustand zu erhalten, hört auf, wenn das Haus einer anderen Bestimmung übergeben wird.

Gleichfalls sind die Eigentümer von Grundstücken, die mittels zeitweiliger Mithilfe von Hilfsarbeiten bebaut werden, die ihren ständigen Wohnsitz nicht in der Gemeinde oder in den Gemeinden, wo sich die Grundstücke befinden, haben nicht verpflichtet, diesen Arbeitern im Sinne des Gesetzes eine Übernachtungsstätte zu besorgen, wenn sie in anderen benachbarten Gemeinden, wohin sie sich abends nach der Arbeit ohne Schwierigkeiten begeben können, ihren ständigen Wohnsitz haben.

V. KAPITEL ÜBERWACHUNG DES TRINKWASSERS

Artikel 75

Die Versorgung der örtlichen Siedlungen mit Trinkwasser wird nach Überprüfung vonseiten des Landeslaboratorium für Hygiene und Prophylaxis vorgenommen und zwar unter der Bedingung, dass das Wasser in seiner chemischen Zusammensetzung trinkbar und frei von jedem Verdacht einer Verfügbarkeit oder einer vorhandenen Vergiftung ist, und nach Überprüfung des Ableitungsortes, der die Möglichkeit von unmittelbar bevorstehenden oder späteren Einsickerungen, die in Zukunft den guten Zustand des Wassers verändern können, ausschließen muss. Die Wasserfassung wird nach Genehmigung des Planes vonseiten der zuständigen Behörden vorgenommen.

Artikel 76

Die öffentlichen Brunnen müssen so gebaut sein, dass eine Vergiftung des Wassers in der Zuführungsleitung unmöglich ist.

Artikel 77

Die Verteilung des Wassers der öffentlichen Wasserleitung für den Haushaltsbedarf wird vorzugsweise mit dem System des Zählers unmittelbar von der Straßenleitung aus vorgenommen.

Articolo 78

La tubatura di distribuzione e di scarico dell'acqua per uso potabile non dovrà mai avere alcuna contiguità con quella per la distribuzione e scarico dell'acqua per le latrine.

Articolo 79

I pozzi d'acqua per uso potabile e domestico dovranno essere scavati, lontani da qualunque ragione d'inquinamento da parte del terreno circostante, tenendo presente la direzione del movimento della falda liquida sotterranea.

In ogni caso dovranno distare, ai sensi del D.P.R. 19-3-1956, n. 303, di almeno 25 metri dai pozzi neri o dai depositi di letame o d'altra immondizie e dovranno captare la falda a monte da detti pozzi neri o depositi di letame. La loro apertura sarà contornata da uno spazio di suolo libero ed impermeabile con pendenza verso il di fuori.

Articolo 80

I pozzi dovranno essere costruiti con buona muratura rivestita interamente di uno strato di cemento o con pareti rese altrimenti impermeabili per impedire infiltrazione di acque inquinate superficiali o profonde dal suolo circostante.

Essi dovranno essere sempre chiusi alla loro bocca, e muniti di pompa per la presa dell'acqua o di secchio fisso alla catena che dovrà essere tenuto entro l'apertura del pozzo. Dovrà in ogni caso essere esclusa la falda freatica.

I pozzi dovranno essere frequentemente spurgati.

Qualunque volta un pozzo venga abbandonato, dovrà essere riempito con sabbia e ghiaia e chiuso in modo che non serva mai all'immissione di materiali luridi.

In ogni caso saranno preferiti i pozzi tubolari.

Articolo 81

Sarà permesso l'uso delle cisterne là dove sia possibile provvedersi d'acqua in altro modo. I tetti destinati alla raccolta delle acque debbono corrispondere ai seguenti requisiti:

Artikel 78

Die Rohrleitungen für die Verteilung und den Ablauf des Trinkwassers dürfen niemals mit jenen für die Verteilung und den Ablauf des Wassers der Aborte in Berührung kommen.

Artikel 79

Die Senkbrunnen für Trinkwasser und Wasser für den Haushaltsbedarf müssen fern von jedweder Vergiftungsursachen vonseiten des umliegenden Grundes gegraben werden, wobei die Bewegungsrichtungen unterirdischen Wasserschicht mit in Betracht zu ziehen ist.

Jedenfalls müssen sie, im Sinne des D.P.P.R. vom 19.3.1956 Nr. 303, wenigstens 25 m von den Senkgruben oder von den Ablagerungsstätten für Dünger oder den erwähnten Senkgruben oder Düngerstätten fassen. Ihre Öffnung ist mit einer freien, undurchlässigen und nach außen abfallenden Fläche zu umgeben.

Artikel 80

Die Senkbrunnen müssen mit gutem Mauerwerk, das mit einer Zementschicht ganz zu verkleiden ist, oder mit sonstwie wasserdicht gemachten Wänden gebaut sein, um die Einsickerung von oberflächlichen oder unterirdischen vergifteten Wasser aus dem umliegenden Boden zu verhindern.

Sie müssen an ihrer Öffnung immer verschlossen und mit einer Pumpe zum Heben des Wassers oder mit einem an der Kette befestigten Eimer, der innerhalb der Öffnung des Brunnens zu belassen ist, versehen sein. Die Grundwasserschicht muss jedenfalls ausgeschlossen werden.

Die Senkbrunnen müssen oft gesäubert werden.

Jedes mal wenn ein Senkbrunnen aufgegeben wird, muss er mit Sand und Kies gefüllt und so verschlossen werden, dass kein Unflat dort abgelagert werden kann.

Jedenfalls sind die Rohrbrunnen vorzuziehen.

Artikel 81

Die Verwendung von Zisternen wird dort erlaubt, wo keine andere Möglichkeit für die Wasserversorgung besteht. Die Dächer, von denen das Wasser gesammelt wird, müssen folgenden Voraussetzungen entsprechen:

- non debbono sottostare ad altre abitazioni per evitare che da queste vi siano gettati materiali di rifiuto;
- gli abbaini di accesso devono restare perennemente chiuso onde evitare il libero accesso degli animali od a chiunque non sia addetto a lavori di riparazione o di pulizia;
- durante i periodi di lunga siccità debbono essere puliti periodicamente e se vi nascono vegetazioni debbono essere diserbati;
- debbono essere costruite con materiali poco o punto attaccabili dall'acqua, come buoni laterizi, ardesia, eterni e simili. Il tubo di presa dell'acqua dovrà essere fatto in modo da eliminare le prime acque di pioggia.
- sie dürfen sich nicht unter anderen Wohnungen befinden, um zu vermeiden, dass Abfälle daraus auf sie geworfen werden;
- die Dachluken müssen ständig verschlossen bleiben, um zu vermeiden, dass Tiere oder irgend jemand, der nicht mit Ausbesserungs- oder Putzarbeit beauftragt ist, freien Zutritt hat;
- während der langen Trockenperiode müssen sie von Zeit zu Zeit geputzt werden, und wenn sich dort Vegetation ansetzt, müssen sie davon befreit werden;
- sie müssen aus Materialien bestehen, die vom Wasser wenig oder gar nicht angegriffen, wie gute Ziegel, Schiefer, Eternit und dergleichen. Das Rohr zum Einfangen des Wassers muss so gebaut sein, dass das erste Regenwasser nicht eingefangen wird.

Articolo 82

Le pareti delle cisterne e dei loro condotti di alimentazione dovranno essere fatti di materiale assolutamente impermeabile. La prima acqua piovana deve essere esclusa dalle cisterne, le quali devono essere frequentemente spurgate. Devono essere interrato per mantenere l'acqua fresca d'estate ed evitare il congelamento d'inverno. Avere forma preferibilmente coperte e munite di sfioratore (difeso con reticella metallica) per eliminare il troppo pieno. L'attingimento deve avvenire con pompa.

Artikel 82

Die Wände der Zisternen und deren Zuleitungen müssen aus vollkommen undurchlässigem Material sein. Das erste Regenwasser darf nicht in die Zisternen geleitet werden, die oft gesäubert werden müssen. Sie müssen mit Erde bedeckt sein, um im Sommer das Wasser frisch zu erhalten und im Winter das Gefrieren desselben zu vermeiden. Die sollen vorzugsweise Zylinderform mit halbkugelförmigen Boden haben und vollkommen verschlossen und mit einem Überlauf (mit einem Drahtnetz geschützt) versehen sein, um zu verhüten, dass sie zu voll werden. Die Entnahme muss mittels Pumpe erfolgen.

CAPO VI. IGIENE DEL LAVORO

Articolo 83

Per le disposizioni igieniche relative alle aziende industriali, commerciali e agricole, si fa richiamo alla legge 12 febbraio 1955, n. 51 e al D.P.R. 19 marzo 1956, n.303 (art. 70).

Articolo 84

Per le norme di ammissione delle donne e dei fanciulli negli stabilimenti, per i lavori faticosi, pericolosi e insalubri, per trasporto e sollevamento di pesi, per lavoro notturno, ecc. n. 653 e del decreto 7 agosto 1936, n. 1720.

VI. KAPITEL HYGIENE DER ARBEIT

Artikel 83

Für die Bestimmungen über die Hygiene in den Industrie-, Handels- und Landwirtschaftsbetrieben wird auf das Gesetz vom 12. Februar 1955, Nr. 51 und auf das Präsidialdekret vom 19. März 1956, Nr. 303 (Art. 70) verwiesen.

Artikel 84

Für die Zulassung der Frauen und der Minderjährigen zu den Betrieben, für schwere, gefährliche und gesundheitsschädigende Arbeiten, für Lieferung und Heben von Lasten, für Nacharbeit usw. gelten die Bestimmungen des Gesetzes vom 26. April 1934, Nr. 653 und des Dekrets vom 7. August 1936, Nr. 1720.

Articolo 85

Le operaie e le impiegate in stato di gravidanza hanno diritto di assentarsi dal lavoro in base alle norme vigenti.

Articolo 86

Chiunque intenda attivare nel Comune una qualsiasi industria o manifattura, dovrà darne avviso 15 giorni prima all'Autorità comunale la quale, sentito il parere dell'Ufficiale sanitario, rilascerà il permesso scritto in cui verranno richiamate le speciali cautele da osservarsi nel caso si tratti di manifatture od industrie contemplate nell'art. 216 del Testo unico 27 luglio 1934, n. 1265.

Chi intende costruire, ampliare od adattare un edificio od un locale per adibirlo a lavorazioni industriali cui debbano presumibilmente essere addetti più di 3 operai, è tenuto a darne notizia all'Ispettorato del Lavoro, mediante lettera raccomandata od in altro modo equipollente.

La notifica deve contenere una descrizione dell'oggetto delle lavorazioni, delle principali modalità delle stesse e delle caratteristiche dei locali e degli impianti, corredata da disegni di massima, in quanto occorrono.

L'ispettorato del lavoro può chiedere ulteriori dati e prescrivere modificazioni ai progetti dei locali, degli impianti e alle modalità delle lavorazioni quando le ritenga necessarie per l'osservanza delle norme contenute nel decreto sottoindicato.

L'ispettorato del lavoro tiene conto, nelle sue determinazioni, delle cautele che possono essere necessarie per la tutela del vicinato, prendendo all'uopo gli opportuni accordi col medico provinciale o con l'ufficiale sanitario, al fine di coordinare l'adozione dei provvedimenti di rispettiva competenza.

Qualora l'Ispettorato del lavoro non faccia prescrizioni entro i 30 giorni dalla notifica, gli interessati possono eseguire i lavori, ferma restando però la loro responsabilità per quanto riguarda la osservanza delle disposizioni del presente decreto. (art. 48 D.P.R. 19 marzo 1956, n. 303).

Artikel 85

Die schwangeren Arbeiterinnen und Beamtinnen haben aufgrund der geltenden Bestimmungen das Recht, der Arbeit fern zu bleiben.

Artikel 86

Wer beabsichtigt, in der Gemeinde irgendeine Industrie oder Fabrik in Betrieb zu setzen, muss 15 Tage vorher die Gemeindebehörde davon in Kenntnis setzen, die nach Anhören des Gutachtens des Amtsarztes die schriftliche Bewilligung ausstellt, worin an die besonderen Vorsichtsmaßnahmen erinnert wird, falls es sich um Fabriken oder Industrien handelt, die im Art. 216 des Einheitstextes vom 27. Juli 1934, Nr. 1265 vorgesehen sind.

Wer beabsichtigt, ein Gebäude oder einen Raum zu errichten, zu erweitern oder herzurichten, um ihn für industrielle Verarbeitungen zu verwenden, wofür voraussichtlich mehr als 3 Arbeiter notwendig sind, muss das Arbeitsinspektorat mit eingeschriebenem Brief oder auf andere gleichwertige Weise davon in Kenntnis setzen.

Die Mitteilung muss eine Beschreibung des Gegenstandes der Verarbeitungen, der wichtigsten Verarbeitungsvorgänge und der Eigenart der Räume und der Anlagen enthalten und, wenn nötig, von grundlegenden Zeichnungen begleitet sein.

Das Arbeitsinspektorat kann weitere Angaben verlangen und Abänderungen zu den Plänen der Räume und der Anlagen und zu den Verarbeitungsvorgängen vorschreiben, falls es solche zur Beachtung der Bestimmungen des untererwähnten Dekretes für notwendig erachtet.

Das Arbeitsinspektorat zieht bei seinen Entschlüssen die Vorsichtsmaßregeln in Betracht, die für den Schutz der Nachbarschaft notwendig werden können, und trifft mit dem Provinzialarzt oder mit dem Amtsarzt die entsprechenden Vereinbarungen, um die in die betreffende Zuständigkeit fallenden Maßnahmen aufeinander abzustimmen.

Falls das Arbeitsinspektorat nicht innerhalb von 30 Tagen nach der Zustellung Vorschriften erlässt, können die Betroffenen die Arbeiten durchführen; ihre Verantwortung in Bezug auf die Beachtung der Bestimmungen dieses Dekretes bleibt jedoch aufrecht (Art. 48 des D.P.R. vom 19 März 1956, Nr. 303).

**CAPO VII.
NORME COMUNI AI
CAPITOLI PRECEDENTI**

Articolo 87

Per quanto non è previsto nel presente titolo si applicano, oltre le disposizioni del T.U. Delle leggi sanitarie, anche:

- per l'igiene del suolo e dell'abitato, le disposizioni di cui alle istruzioni ministeriali 20 giugno 1896 per la compilazione dei regolamenti locali sull'igiene del suolo e dell'abitato; per gli alberghi le disposizioni di cui al R.D. 24 maggio 1925, n. 1102 circa l'attuazione di migliorie igieniche e sanitarie degli alberghi; per la lotta contro le mosche agli art. 162 e seguenti del presente regolamento;
- per le scuole, il R.D. 9 ottobre 1921, n. 1981 per la difesa contro le malattie infettive nelle scuole;
- per gli abitanti rurali la circolare ministeriale 27 agosto 1907, n. 20900-28 circa l'igiene degli abitati rurali;
- per l'igiene del lavoro, la legge 12 febbraio 1955, n. 51 e il D.P. 19 marzo 1956, n.303 sull'igiene del lavoro, e le malattie professionali, sul lavoro delle donne e dei fanciulli, sul lavoro notturno, sul riposo settimanale, sulla maternità delle lavoratrici;
- per la classificazione delle manifatture e fabbriche, fino a quando non sia emanato il nuovo elenco previsto dall'articolo 216 del T.U. Delle leggi sanitarie, l'elenco delle industrie insalubri approvato con decreti ministeriali 12 luglio 1912, 15 ottobre 1924 e 26 febbraio 1927, nonché l'art. 64 del T.U. Di Pubblica Sicurezza del 1931, e gli articoli 101, 102, 93 del regolamento generale sanitario 3 febbraio 1910, n.45.

Articolo 88

Quando vapori, gas o altre esalazioni, scoli di acque, rifiuti solidi o liquidi, rumori provenienti da manifatture o fabbriche, possono riuscire di pericolo o di danno per la salute pubblica, il Sindaco sentito il

**VII. KAPITEL
GEMEINSAME BESTIMMUNGEN
ZU DEN VORHERGEHENDEN KAPITEL**

Artikel 87

Für die Fälle, die in diesem Titel nicht vorgesehen sind, gelten außer den Bestimmungen des Einheitstextes der Sanitätsgesetze auch:

- für die Hygiene des Bodens und des Wohngebietes die Bestimmungen der ministeriellen Anweisung vom 20. Juni 1896 über die Abfassung der örtlichen Verordnungen über die Hygiene des Bodens und des Wohngebietes; für die Gasthöfe die Bestimmungen des kgl. Dekrets von 24. Mai 1925, Nr. 1102 über hygienisch-sanitäre Verbesserungen der Gasthöfe; für die Bekämpfung der Fliegen die Artikel 162 und folgende dieser Verordnung;
- für die Schulen des kgl. Dekret vom 9. Oktober 1921, Nr. 1981 über den Schutz gegen Infektionskrankheiten in den Schulen;
- für die ländlichen Wohnorte das ministerielle Rundschreiben vom 27. August 1907, Nr. 20900-28 über die Hygiene der ländlichen Wohnorte;
- für die Hygiene der Arbeit des Gesetz vom 12. Februar 1955, Nr. 51 und das Präsidialdekret vom 19. März 1956, Nr. 303 über die Hygiene der Arbeit, die Gesetze über die Sozialversicherungen, gegen die Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten, über die Nachtarbeit, über die wöchentliche Ruhezeit, über die Mutterschaft der Arbeiterinnen;
- für die Einteilung der Industrie und Fabriken, solange nicht das vom Art. 216 des Einheitstextes der Sanitätsgesetze vorgesehene neue Verzeichnis herausgegeben wird, das mit den Ministerialdekreten vom 26. Februar 1927 genehmigte Verzeichnis der gesundheitschädigenden Industrien, sowie der Art. 64 des Einheitstextes der öffentlichen Sicherheit von 1931 und die Art. 101, 102 und 93 der allgemeinen Sanitätsverordnung vom 3. Februar 1901, Nr. 45.

Artikel 88

Wenn Dämpfe, Gas oder andere Ausdünstungen, Wasserabläufe, feste oder flüssige Abfälle und Lärm von Industrien oder Fabriken für die öffentliche Gesundheit zur Gefahr oder zum Schaden werden

parere dell'Ufficiale sanitario, prescrive le norme da applicare per prevenire o impedire il danno o il pericolo e si assicura della loro esecuzione ed efficienza.

Nel caso di inadempimento il Sindaco può provvedere di ufficio nei modi e termini stabiliti nel Testo unico della Legge comunale e provinciale, rispettivamente della L.R. 21.10.1963, n. 29, in quanto da questa diversamente stabilito.

Articolo 89

Nei centri abitati che determinerà la Giunta comunale è vietata la fabbricazione ed anche la manipolazione di concimi chimici : ne è solo permesso il deposito in sacchi. La fabbricazione dei concimi deve essere fatta nelle campagne, distante da ogni agglomerato di case e secondo le vigenti norme di legge per le industrie insalubri.

Articolo 90

Nei locali dove esistono filande non è permesso spandere putridumi o fare ammassi di crisalidi. I bigatti, i putridumi delle filande, gli scoli provenienti dalle stesse, dovranno essere trasportati di notte ed in luoghi lontani da agglomeramenti di case.

Articolo 91

Non sono permesse botteghe di cenciolo nell'abitato urbano e tanto meno la raccolta di ossa, corna e simili.

Le raccolte di ossa, corna, ecc. Dovranno essere isolate e distanti dall'abitato almeno 200 metri.

TITOLO III. ALIMENTI, BEVANDE, OGGETTI DI USO DOMESTICO, STUPEFACENTI

CAPO I. DISPOSIZIONI GENERALI

Articolo 92

Sono soggette a vigilanza per la tutela della pubblica salute la produzione ed il commercio delle sostanze destinate alle alimentazione. A tal fine l'autorità sanitaria può procedere, in qualunque momento e a

können, erlässt der Bürgermeister nach Anhören des Amtsarztes, eigene Bestimmungen, um den Schaden oder die Gefahr zu verhüten oder zu verhindern, und überzeugt sich von deren Durchführung und Wirksamkeit.

Bei Nichterfüllung kann der Bürgermeister von Amts wegen im Sinne des Einheitstextes des Gemeinde- und Provinzialgesetzes vorgehen, falls der Gegenstand nicht durch das R.G. vom 21.10.1963 Nr. 29 anders geregelt ist.

Artikel 89

In den Ortschaften, die vom Gemeindeausschuss bestimmt werden, ist sowohl die Erzeugung als auch die Handhabung von Kunstdünger verboten: nur dessen Lagerung in Säcken ist zulässig. Die Erzeugung der Kunstdünger muss am Lande, fern von jeder Siedlung und nach den geltenden Gesetzbestimmungen über die gesundheits-schädigenden Industrien erfolgen.

Artikel 90

In den Räumen, wo Seidenspinnereien untergebracht sind, ist es verboten, verweste Abfälle liegen zu lassen oder Chysaliden anzuhäufen. Die Seidenwürmer, die verwesten Abfälle der Seidenspinnereien und die Abwässer derselben müssen nachts in Orte geschafft werden, die von Häusergruppen weit entfernt sind.

Artikel 91

Lumpensammlerbuden sind im Wohnort nicht erlaubt und umso weniger die Ansammlungen von Knochen, Hörnern und dergleichen.

Die Ansammlungen von Knochen, Hörnern usw. müssen abgesondert und wenigstens 200 m vom Wohnort entfernt sein.

DRITTER TITEL NAHRUNGSMITTEL, GETRÄNKE, HAUSHALTSGERÄTE, RAUSCHGIFTE

I. KAPITEL ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel 92

Der Aufsicht zum Schutz der öffentlichen Gesundheit sind die Ergänzung und der Handel der zur Ernährung bestimmten Stoffe unterworfen. Zu diesem Zwecke kann die Gesundheitsbehörde zu

mezzo dei competenti organi ed uffici, ad ispezione e prelievo di campioni negli stabilimenti ed esercizi pubblici, dove si producano, si conservino in deposito, si smerchino o si consumino le predette sostanze, nonché sugli scali e sui mezzi di trasporto. Essa può altresì procedere al sequestro delle merci e, ove dagli accertamenti eseguiti risulti necessario per la tutela della pubblica salute, alla loro distruzione.

Gli esami e le analisi dei campioni sono compiuti dai laboratori provinciali di igiene e profilassi o da altri laboratori all'uopo autorizzati.

Quando dall'analisi risulti che i prodotti non corrispondono ai requisiti fissati dalla legge, il capo del laboratorio trasmetterà denuncia al medico o al veterinario provinciale, unendovi il verbale di prelievo ed il certificato di analisi. Contemporaneamente a mezzo di lettera raccomandata con avviso di ricevimento, comunicherà all'esercente presso cui è stato fatto il prelievo e all'autorità che ha disposto il prelievo stesso il risultato dell'analisi. Analoga comunicazione sarà fatta al produttore, nel caso che il prelievo riguardi campioni in confezioni originali.

Entro 15 giorni dalla data del ricevimento della comunicazione, gli interessati potranno presentare al medico o al veterinario provinciale istanza di revisione, in bollo, unendo la ricevuta di versamento effettuato presso la Tesoreria Provinciale, della somma che sarà indicata nel regolamento per ogni singola voce.

Le analisi di revisione saranno eseguite presso l'Istituto superiore di Sanità, entro il termine massimo di mesi due. In caso di mancata presentazione nei termini dell'istanza di revisione, o nel caso che l'analisi di revisione confermi quella di prima istanza, il Medico o il Veterinario Provinciale trasmetteranno, entro 15 giorni, le denunce all'Autorità Giudiziaria.

Il Medico o il Veterinario Provinciale, qualora si tratti di frode tossica o comunque dannosa alla salute, trasmetterà immediatamente le denunce all'Autorità Giudiziaria.

jeder Zeit mittels der zuständigen Organe und Ämter in den Fabriken und öffentlichen Betrieben, wo die erwähnten Stoffe erzeugt, gelagert, verkauft oder verbraucht werden, und auf den Stapelplätzen und auf den Transportmitteln Inspektionen vornehmen und Warenproben entnehmen. Sie kann außerdem Waren in Beschlag nehmen und, falls es bei der Untersuchung für den Schutz der öffentlichen Gesundheit als notwendig erachtet wird, dieselben vernichten.

Die Überprüfungen und Untersuchungen der Probenmuster werden von den Landeslaboratorien für Hygiene und Prophylaxis oder von anderen dazu ermächtigten Laboratorien vorgenommen.

Wenn aus der Untersuchung hervorgeht, dass die Erzeugnisse nicht den vom Gesetz festgelegten Voraussetzungen entsprechen, erstattet der Leiter des Laboratoriums beim Provinzialarzt oder beim Landestierarzt Anzeige und legt die Niederschrift über die Probenentnahme und die Untersuchungsbescheinigung bei. Gleichzeitig teilt er das Ergebnis der Untersuchung mit eingeschriebenem Brief mit Rückantwort dem Betriebsinhaber, bei welchem das Muster behoben wurde, und der Behörde, welche die betreffende Warenprobe angeordnet hat, mit. Eine ebensolche Mitteilung wird auch dem Erzeuger gemacht, wenn die Warenprobe Muster in Originalverpackungen betrifft.

Innerhalb von 15 Tagen nach dem Datum des Erhaltes der Mitteilung können die Betroffenen beim Provinzialarzt oder beim Landestierarzt ein Gesuch auf Stempelpapier um Revision einreichen, welchem die Bestätigung des Landesschatzamtes über die Einzahlung des Betrages, der in der Verordnung für jeden einzelnen Posten angegeben wird, beizuschließen ist.

Die Revisionsuntersuchungen werden beim Obersten Gesundheitsinstitut innerhalb einer Höchstfrist von zwei Monaten vorgenommen. Wenn innerhalb der Frist kein Revisionsgesuch eingereicht wird oder wenn die Revisionsuntersuchung das Ergebnis der ersten Untersuchung bestätigt, leitet der Provinzialarzt oder der Landestierarzt die Anzeigen innerhalb von 15 Tagen an die Gerichtsbehörde weiter.

Der Provinzialarzt oder der Landestierarzt leitet die Anzeigen sofort an die Gerichtsbehörde weiter, wenn es sich um vergiftende oder jedenfalls für die Gesundheit schädliche Fälschungen handelt.

Articolo 93

L'esercizio di stabilimenti, laboratori di produzione, preparazione e confezionamento, nonché di depositi all'ingrosso di sostanze alimentari, è subordinato ad autorizzazione sanitaria.

Il rilascio di tale autorizzazione è condizionato dall'accertamento dei requisiti igienico-sanitari, sia di impianto, che funzionali, previsti dalle leggi e dai regolamenti.

I titolari degli stabilimenti e laboratori, nonché dei depositi all'ingrosso, di cui al primo comma, già esistenti alla data di entrata in vigore della legge 30.4.1962, n. 283, debbono, nel termine di tre mesi dalla detta data, richiedere la prescritta autorizzazione sanitaria, anche nel caso che fossero in possesso di autorizzazioni rilasciate da altri dicasteri in base a leggi speciali.

I contravventori sono puniti con l'ammenda da L. 100.000 a L. 500.000.

Articolo 94

Le ispezioni ed i prelievi di campioni, di cui all'art. 92, sono effettuati da personale sanitario o tecnico appositamente incaricato, dipendente dall'autorità sanitaria provinciale o comunale.

Le persone indicate nel comma precedente, nei limiti del servizio a cui sono destinate e secondo le attribuzioni ad esse conferite, sono ufficiali o agenti di polizia giudiziaria e possono, in ogni caso, richiedere, ove occorra, l'assistenza della forza pubblica.

Articolo 95

Chiunque produce, prepara, vende o pone in vendita sostanze destinate all'alimentazione, è tenuto a fornire gratuitamente alle persone di cui all'art. 94 i campioni delle sostanze stesse, da prelevarsi nei limiti e secondo le modalità stabilite nel regolamento.

I contravventori sono puniti con l'ammenda da L. 10.000 a L. 100.000 salvo l'esecuzione coattiva del prelievo.

Artikel 93

Der Betrieb von Fabriken und Laboratorien für die Erzeugung, Herstellung und Verpackung, sowie die Aufbewahrung in Großlagerhäusern von Lebensmitteln hängt von der Bewilligung seitens der Gesundheitsbehörde ab.

Die Erteilung dieser Bewilligung ist von der Feststellung der hygienisch-gesundheitlichen Voraussetzungen sowohl der Anlage als auch der Zweckbestimmung, die von Gesetzen und Verordnungen vorgesehen sind, abhängig.

Die Betriebsinhaber von Fabriken, Laboratorien sowie Großlagerhäusern, laut erstem Absatz, welche vor Inkrafttreten des Gesetzes vom 30.4.1962, Nr. 238, schon bestehen, müssen innerhalb von drei Monaten von diesem Tage, die vorgeschriebene ärztliche Bewilligung anfordern auch falls sie im Besitz von Genehmigungen anderer Ministerien auf Grund von Sondergesetzen sind.

Die Zuwiderhandelnden werden mit einer Geldstrafe von 100.000 bis zu 500.000 Lire bestraft.

Artikel 94

Die Inspektionen und die Warenproben nach Art. 92 werden von eigens dazu beauftragtem Sanitäts- oder technischen Personal durchgeführt, welches von der Landes- oder Gemeinde-Sanitätsbehörde abhängt.

Die im vorhergehenden Absatz erwähnten Personen sind bei der Ausübung des Dienstes, welchem sie zugeteilt sind, und gemäß den ihnen übertragenen Aufträgen Amtsweltar oder Agenten der Gerichtspolizei und können jedenfalls, wenn nötig, den Beistand der öffentlichen Gewalt verlangen.

Artikel 95

Wer immer zur Nahrung bestimmte Stoffe erzeugt, herstellt, lagert, verkauft oder zum Verkauf ausstellt, ist verpflichtet den im Art. 94 erwähnten Personen kostenlos die Warenproben der betreffenden Stoffe auszuhändigen, die gemäß den Bestimmungen der Verordnung zu beheben sind.

Die Zuwiderhandelnden werden mit einer Geldstrafe von 10.000 bis zu 100.000 Lire bestraft unbeschadet der zwangsweisen Entnahme von Warenproben.

Articolo 96

È vietato impiegare nella preparazione di alimenti o bevande, vendere, detenere per vendere o somministrare come mercede ai propri dipendenti o comunque distribuire per il consumo, sostanze alimentari:

- a) private anche in parte dei propri elementi nutritivi o mescolate a sostanze di qualità inferiore o comunque trattate in modo da variare la composizione naturale, salvo quanto disposto da leggi e regolamenti speciali;
- b) in cattivo stato di conservazione;
- c) con cariche microbiche superiori ai limiti che saranno stabiliti dal regolamento di esecuzione o da ordinanze ministeriali;
- d) insudiciate, invase da parassiti, in stato di alterazione o comunque nocive, ovvero sottoposte a lavorazioni o trattamenti diretti a mascherare un preesistente stato di alterazione;
- e) colorate artificialmente quando la colorazione artificiale non si autorizzata o, nel caso che sia autorizzata, senza l'osservanza delle norme prescritte e senza l'indicazione a caratteri chiari e ben leggibili della colorazione stessa. Questa indicazione se non espressamente prescritta da norme speciali potrà essere omessa quando la colorazione È effettuata mediante caramello, infuso di truciolo di quercia, enocianina od altri colori naturali consentiti;
- f) con aggiunta di additivi chimici di qualsiasi natura non autorizzati con decreto del Ministro per la Sanità o nel caso che siano stati autorizzati senza l'osservanza delle norme prescritte per il loro impiego. I decreti di autorizzazione sono soggetti a revisioni annuali;
- g) che contengono residui di prodotti usati in agricoltura per la protezione delle piante e difesa delle sostanze alimentari immagazzinate, tossici per l'uomo. Il Ministro per la sanità, con propria ordinanza, stabilisce per ciascun prodotto, autorizzato all'impiego per tali scopi, i limiti di tolleranza e l'intervallo minimo che deve intercorrere tra l'ultimo trattamento e la raccolta e, per le sostanze alimentari immagazzinate, tra l'ultimo trattamento e l'immissione al consumo.

Artikel 96

Es ist verboten, Nährstoffe bei der Herstellung von Nahrungsmitteln oder Getränken zu verwenden, zu verkaufen, zum Verkauf bereitzuhalten oder als Entlohnung den eigenen Angestellten zu übergeben oder jedenfalls für den Verbrauch zu verteilen:

- a) denen auch nur zum Teil eigene Nahrungs-Grundstoffe entnommen wurden oder die mit anderen minderwertigeren Stoffen vermischt oder jedenfalls so verarbeitet wurden, dass die natürliche Zusammensetzung verändert ist, es sei denn, dass Sondergesetze und Sonderverordnungen anders bestimmen;
- b) die sich in schlechtem Erhaltungszustand befinden;
- c) die von Mikroben stärker befallen sind, als die Durchführungsverordnungen oder Ministerialerlasse es zulassen;
- d) die beschmutzt, von Parasiten befallen, im Verberdungszustand oder jedenfalls schädlich sind oder verarbeitet oder behandelt wurden, um einen vorher bestehenden Verberdungszustand zu verhüllen;
- e) die künstlich gefärbt sind, wenn die künstliche Färbung nicht bewilligt ist, oder, wenn sie bewilligt ist, die Färbung nicht unter Beachtung der Vorschriften und ohne Angabe derselben mit klarer und gut leserlicher Schrift vorgenommen wurde. Wenn diese Angabe nicht ausdrücklich von Sonderbestimmungen vorgeschrieben ist, kann sie unterlassen werden, wenn die Färbung mit Karamell, Eichenspanaufguß, Traubenfarbstoff oder anderen erlaubten natürlichen Farbstoffen vorgenommen wurde;
- f) denen chemische Zutaten jedweder Natur beigefügt wurden, welche nicht mit Dekret des Gesundheitsministers bewilligt wurden, oder, falls sie bewilligt waren, ohne Beachtung der Vorschriften für deren Verwendung beigefügt wurden. Die Bewilligungsdekrete sind jährlichen Revisionen unterworfen;
- g) die Reste von Produkten enthalten, die in der Landwirtschaft zum Schutz der Pflanzen und zur Verwahrung der gelagerten Nährstoffe verwendet werden und für diese Zwecke bewilligt wurde, die Zulässigkeitsgrenzen und den geringsten zeitlichen Abstand, der zwischen der letzten Behandlung und der Ernte und für die gelagerten Nährstoffe zwischen der letzten Behandlung und der Freigabe zum Verbrauch eingehalten werden muss.

Articolo 97

La produzione, il commercio, la vendita delle sostanze di cui alla lettera g) dell'articolo precedente - fitofarmaci e presidi delle derrate alimentari immagazzinate - sono soggetti ad autorizzazione del Ministero della Sanità, a controllo e a registrazione come presidi sanitari.

Sono parimenti soggetti ad autorizzazione del Ministero della Sanità, anche se disciplinati da leggi speciali:

- a) la produzione, il commercio, la detenzione e la pubblicità degli additivi chimici destinati alla preparazione di sostanze alimentari;
- b) la produzione, il commercio di surrogati o succedanei di sostanze alimentari.

Tale disposizione non si applica ai surrogati o succedanei disciplinati da leggi speciali, salvo il controllo del Ministero della sanità per quanto attiene alla composizione, all'igienicità e al valore alimentare di essi.

Salvo che il fatto costituisca più grave reato, i contravventori alle disposizioni del presente articolo e dell'art. 96 sono puniti con l'arresto fino ad un anno e con l'ammenda da L. 200.000 a L. 20.000.000. Tale ammenda può elevarsi a L. 30.000.000 per le contravvenzioni alle disposizioni di cui alle lettere g) del precedente art. 96 e a) del presente articolo.

Articolo 98

Il Ministero per la Sanità con proprio decreto, sentito il Consiglio superiore di Sanità, può consentire la produzione ed il commercio di sostanze alimentari e bevande che abbiano subito aggiunte o sottrazioni o speciali trattamenti ivi compreso l'impiego di raggi ultravioletti, radiazioni ionizzanti, antibiotici, ormoni, prescrivendo, del pari, anche le indicazioni che debbono essere riportate sul prodotto finito.

Articolo 99

I prodotti alimentari e le bevande confezionate debbono riportare sulla confezione o su etichette appostevi, l'indicazione, a caratteri leggibili ed indelebili, della denominazione del prodotto nonché

Artikel 97

Die Erzeugung, der Handel und der Verkauf der unter Buchstabe g) des vorhergehenden Artikels erwähnten Stoffe - Pflanzenschutzmittel und Schutzmittel für die gelagerten Nahrungsmittel - sind als sanitäre Schutzmittel der Bewilligung seitens des Gesundheitsministeriums, der Kontrolle und der Registrierung unterworfen.

Ebenfalls der Bewilligung seitens des Gesundheitsministeriums unterworfen sind, auch wenn sie von Sondergesetzen geregelt sind:

- a) die Erzeugung, der Handel, die Lagerung und die Reklame der chemischen Zutaten, die für die Zubereitung von Nahrungsmittel bestimmt sind;
- b) die Erzeugung und der Handel der Surrogate oder Ersatzmittel von Lebensmittel.

Diese Bestimmung wird auf die Surrogate oder Ersatzmittel, die von Sondergesetzen geregelt sind, nicht angewendet; aufrecht bleibt jedoch die Kontrolle des Gesundheitsministeriums über die Zusammensetzung, die Beschaffenheit hinsichtlich der Hygiene und den Nährwert derselben.

Ist durch die Tat nicht ein größeres Verbrechen gesetzt, werden diejenigen, welche die Bestimmungen dieses Artikels und des Art. 96 verletzen, mit Arrest bis zu einem Jahr und mit einer Geldstrafe von 200.000 bis 20.000.000 Lire bestraft. Diese Geldstrafe kann für die Verletzungen der Bestimmungen unter Buchstabe g) des vorhergehenden Art. 96 und unter Buchstabe a) dieses Artikels auf 30.000.000 Lire erhöht werden.

Artikel 98

Der Gesundheitsminister kann mit eigenem Dekret nach Anhörung des obersten Gesundheitsrates die Erzeugung und den Handel von Lebensmittel und Getränken erlauben, welche Zutaten, Entnahmen oder besondere Behandlungen erfahren haben, wie die Verwendung ultravioletter Strahlen, ionisierender Strahlungen, von Antibiotika und Hormonen, indem er gleichzeitig auch die Angaben, die auf dem fertigen Produkt angeführt werden müsse, vorschreibt.

Artikel 99

Die verpackten Lebensmittel und Getränke müssen auf der Verpackung oder auf aufgeklebten Etiketten mit gut leserlichen und unauslöschlichen Buchstaben die Angabe der Benennung des Produktes, sowie die

l'indicazione del nome o della ragione sociale o del marchio depositato, e la indicazione della sede dell'impresa produttrice e dello stabilimento di produzione, con l'elencazione degli ingredienti in ordine decrescente di quantità presente riferita a peso o volume, secondo le norme che saranno stabilite nel regolamento emanato dal Governo ed in fine il quantitativo netto in peso o volume.

I prodotti alimentari o le bevande venduti sfusi debbono essere posti in vendita con l'indicazione degli ingredienti, elencati in ordine decrescente in qualità presente riferita a peso o volume, secondo le norme che saranno stabilite nel regolamento emanato dal Governo.

I contravventori sono puniti con l'ammenda da L. 100.000 a L. 500.000.

Articolo 100

Le sostanze, il cui impiego non è consentito nella lavorazione di alimenti e bevande, non possono essere detenute nei locali stessi di lavorazione o comunque in locali che siano in diretta comunicazione con questi.

I contravventori sono puniti con l'ammenda da L. 1.000.000 a L. 5.000.000.

Articolo 101

Il Ministro per la Sanità, approva con proprio decreto l'elenco delle materie coloranti che possono essere impiegate nella colorazione delle sostanze alimentari e della carta o degli imballaggi destinati ad involgere le sostanze stesse, nonché degli oggetti d'uso personale e domestico, determinandone le caratteristiche fisico-chimiche, i requisiti di purezza, i metodi di dosaggio negli alimenti, i casi di impiego e le modalità d'uso.

Chiunque produce, vende o comunque mette in commercio sostanze alimentari o carta od imballi destinati specificatamente ad involgere le sostanze stesse, nonché oggetti d'uso personale e domestico, colorati con colori non autorizzati, è punito con l'ammenda da L. 200.000 a L. 5.000.000.

Angabe des Namens oder der Firma oder der eingetragenen Schutzmarke, und die Angabe des Sitzes des Erzeugers und des Herstellungsbetriebes samt der Aufzählung der darin enthaltenen Bestandteile in absteigender Reihenfolge nach Gewicht oder Volumen gemäß den Bestimmungen, die mir der Verordnung der Regierung erlassen werden, und schließlich den Nettoinhalt nach Gewicht oder Volumen aufweisen.

Die Lebensmittel oder die Getränke welche offen im Verkauf gegeben werden, müssen die Angabe der Bestandteile in absteigender Reihenfolge nach Gewicht oder Volumen, laut Bestimmungen die vonseiten der Regierung erlassen werden, angeführt tragen.

Die Zuwiderhandelnden werden mit einer Geldstrafe von 100.000 bis zu 500.000 Lire bestraft.

Artikel 100

Die Stoffe, deren Verwendung bei der Verarbeitung von Nahrungsmitteln und Getränken nicht erlaubt ist, dürfen nicht in den betreffenden Arbeitsräumen oder in mit diesen unmittelbar in Verbindung stehenden Räumen gehalten werden.

Die Zuwiderhandelnden werden mit einer Geldstrafe von 1.000.000 bis zu 5.000.000 Lire bestraft.

Artikel 101

Der Gesundheitsminister genehmigt mit eigenem Dekret das Verzeichnis der Farbstoffe, die zur Färbung der Lebensmittel und des Papiers oder der Verpackungen, die zur Umhüllung der Lebensmittel bestimmt sind, sowie der Gegenstände für persönliche und häuslichen Gebrauch und bestimmt die physisch-chemischen Merkmale, die Reinheitsvoraussetzungen, die Dosierungsmethoden in den Nahrungsmitteln, die Fälle der Verwendung und die Gebrauchsanweisungen.

Wer immer Lebensmittel oder Papier oder Verpackungen, die ausschließlich zur Umhüllung der Lebensmittel selbst bestimmt sind, sowie Gegenstände für persönlichen und häuslichen Gebrauch, die mir nicht bewilligten Farben gefärbt sind, erzeugt, verkauft oder jedenfalls in den Handel bringt, wird mit einer Geldstrafe von 200.00 bis zu 5.000.000 Lire bestraft.

Articolo 102

È vietato produrre, detenere per il commercio, porre in commercio od usare utensili da cucina o da tavola, recipienti o scatole per conservare sostanze alimentari, nonché qualsiasi altro oggetto destinato a venire a contatto diretto con sostanze alimentari che siano:

- a) di piombo, zinco o di leghe contenenti più del 10 per cento di piombo ad eccezione dei tubi per l'acqua potabile;
- b) stagnati internamente con stagno contenente piombo al di sopra dell'1 per cento;
- c) rivestiti internamente con strati vetrificati, verniciati o smaltati, che messi a contatto per 24 ore con una soluzione all'1 per cento di acido acetico, cedano piombo alla temperatura ordinaria;
- d) saldati con lega di stagno-piombo, con contenuto di piombo superiore al 10 per cento; sono tuttavia tollerate, per la saldatura esterna dei recipienti, leghe contenenti piombo in misura superiore al 10 per cento, purché le aggraffature da saldare siano realizzate in modo da garantire la impenetrabilità da parte della lega saldante;
- e) costituiti da materiale nella cui composizione si trovi più di tre centigrammi di arsenico per 100 grammi di materia;
- f) di materie plastiche o di qualsiasi altro prodotto che possano cedere sapori od odori che modifichino sfavorevolmente le proprietà organolettiche e rendano nocive le sostanze alimentari.

Per le sostanze che possono essere cedute dall'imballaggio al prodotto alimentare, il Ministro per la sanità, sentito il Consiglio superiore di sanità, stabilisce le eventuali condizioni, limitazioni o tolleranze di impiego ai fini indicati.

Le predette disposizioni si applicano altresì a recipienti, utensili ed apparecchi che possano venire a contatto diretto con le sostanze alimentari durante la loro lavorazione o preparazione, nonché ai recipienti destinati a contenere qualsiasi sostanza d'uso personale, domestico o igienico, che possa essere assorbita dalla cute o dalle mucose.

Artikel 102

Es ist verboten, Küchen- oder Tischgeräte, Behälter oder Schachteln zur Aufbewahrung von Nahrungsmitteln, sowie jedweden anderen Gegenstand, der mit den Lebensmitteln unmittelbar in Berührung kommt, zu erzeugen, für den Handel bereitzuhalten, in den Handel zu bringen oder zu brauchen, welche:

- a) aus Blei, Zink oder aus Legierungen mit über 10% Blei sind, mit Ausnahme der Rohre für das Trinkwasser;
- b) innen mit Zinn, das mehr als 1% Blei enthält, verzinkt sind;
- c) innen glasiert, lackiert oder emailliert sind und bei 24 stündiger Berührung mit 1 prozentiger Eißigsäurelösung bei gewöhnlicher Temperatur Blei abscheiden;
- d) mit Zinn-Blei-Legierung mit über 10 prozentigen Bleigehalt gelötet sind; zur Lötung an der Außenseite der Gefäße sind hingegen Legierungen zulässig, die mehr als 10% Blei enthalten, nur müssen die zu verlötenden Risse so behandelt werden, dass die Undurchdringlichkeit seitens der Lötlegierung gewährleistet sind;
- e) aus Material bestehen, in dessen Zusammensetzung mehr als drei Zentigramm Arsenik auf 100 Gramm Material vorhanden sind;
- f) aus Kunststoff oder aus irgendeinem anderen Produkt bestehen, welche Geschmack oder Gerüche absondern können, die ihrerseits die organoleptischen Eigenheiten ungünstig beeinflussen, und die Nahrungsmittel schädlich machen.

Für die Stoffe, die von der Verpackung auf das Nahrungsmittel übertragen werden können, wird der Gesundheitsminister, nach Anhörung des oberen Gesundheitsrates, allfällige Bedingungen, Beschränkungen oder Abweichungen für die Verwendung zu den erwähnten Zwecken vorschreiben.

Die erwähnten Bestimmungen werden auch auf Gefäße, Geräte und Maschinen, die mit den Lebensmitteln während deren Verarbeitung oder Zubereitung unmittelbar in Berührung kommen können, sowie auf die Gefäße angewendet, die irgendwelchen Stoff für persönliche, häusliche oder hygienische Zwecke enthalten, der von der Haut

I contravventori sono puniti con l'ammenda da L. 100.000 a L. 3.000.000.

Articolo 103

È vietata l'introduzione nel territorio della Repubblica di qualsiasi sostanza destinata all'alimentazione non rispondente ai requisiti prescritti dalla legge 30 aprile 1962, n. 283.

I contravventori sono puniti con l'ammenda da L. 100.000 a L. 5.000.000.

È vietato offrire in vendita o propagandare a mezzo della stampa od in qualsiasi altro modo, sostanze alimentari, adottando denominazioni o nomi impropri, frasi pubblicitarie, marchi o attestati di qualità o genuinità da chiunque rilasciati, nonché disegni illustrativi tali da sorprendere la buona fede o da indurre in errore gli acquirenti circa la natura, sostanza, qualità o le proprietà nutritive delle sostanze alimentari stesse o vantando particolari azioni medicamentose.

I contravventori sono puniti con l'ammenda da L. 200.000 a L. 5.000.000. Alla stessa pena sono soggetti coloro che verbalmente, per iscritto a mezzo della stampa ed in qualsiasi modo, offrono in vendita sostanze di qualsiasi natura atte ad adulterare e contraffare alimenti a bevande.

Articolo 104

Il personale addetto alla preparazione, produzione, manipolazione e vendita di sostanze alimentari deve essere munito di apposito libretto di idoneità sanitaria rilasciato dall'Ufficiale Sanitario. Esso è tenuto a sottoporsi a periodiche visite mediche di controllo ed a eventuali speciali misure profilattiche nei modi e nei termini stabiliti.

È vietato assumere o mantenere in servizio per la produzione, preparazione, manipolazione e vendita di sostanze alimentari personale non munito del libretto di idoneità sanitaria.

I contravventori alla disposizione di cui al primo comma del presente articolo sono puniti con l'ammenda fino a L. 20.000 ed i contravventori alle disposizioni di cui al secondo comma con l'ammenda fino a L. 50.000.

oder von den Schleimhäuten aufgenommen werden kann.

Die Zuwiderhandelnden werden mit einer Geldstrafe von 100.000 bis zu 3.000.000 Lire bestraft.

Artikel 103

Verboten ist die Einfuhr ins Staatsgebiet jedweden zur Ernährung bestimmten Stoffes, der nicht den Vorschriften des Gesetzes entspricht (Gesetz vom 30.4.1962, Nr. 283).

Die Zuwiderhandelnden werden mit einer Geldstrafe von 100.000 bis zu 5.000.000 Lire bestraft.

Es ist verboten, Lebensmittel im Verkaufswege anzubieten oder in der Presse oder anderswie dafür zu werben, wobei unpassende Benennungen oder Namen, Werbesprüche, Warenzeichen oder Zeugnisse für Qualität und Reinheit, von wenn immer diese ausgestellt wurden, sowie derartige erläuternde Zeichnungen, verwendet werden, dass sie den guten Glauben missbrauchen und den Käufer in Bezug auf Wesen, Stoff, Qualität oder Nährwert der betreffenden Lebensmittel irreführen, oder wobei besondere heilende Eigenschaften angepriesen werden.

Die Zuwiderhandelnden werden mit einer Geldstrafe von 200.000 bis zu 5.000.000 Lire bestraft. Derselben Strafe unterliegen diejenigen, welche zur Fälschung von Lebensmittel und Getränken geeignete Stoffe mündlich, schriftlich, in der Presse oder anderswie zum Verkauf anbieten.

Artikel 104

Das mit der Zubereitung, Erzeugung, Verarbeitung und dem Verkauf beschäftigte Personal muss im Besitze eines vom Amtsarzt ausgestellten Büchleins über die gesundheitliche Eignung sein. Dieses Personal ist verpflichtet, sich periodischen ärztlichen Visiten und allfälligen besonderen Schutzmaßnahmen in der festgesetzten Art und Frist zu behalten.

Es ist verboten, Personal, welches nicht im Besitze des Büchleins über die gesundheitliche Eignung ist, aufzunehmen oder im Dienst für die Erzeugung, Zubereitung, Verarbeitung und den Verkauf von Lebensmitteln zu behalten.

Diejenigen, welche die Bestimmung des ersten Absatzes dieses Artikels verletzen, werden mit einer Geldstrafe bis zu 20.000 Lire und, welche die Bestimmung des zweiten Absatzes verletzen, mit einer Geldstrafe bis zu 50.000 Lire bestraft.

Quest'ultima ammenda si applica altresì a carico di chi, pur a conoscenza di essere affetto da manifestazioni di malattia infettiva diffusiva, continui ad attendere alla preparazione, produzione, manipolazione o vendita di sostanze alimentari.

Articolo 105

Il Medico ed il Veterinario provinciale, secondo la competenza dei rispettivi Uffici, indipendentemente dal procedimento penale, possono ordinare per la trasgressione di maggiore gravità la chiusura temporanea fino a sei mesi e nei casi di recidiva o di maggiore gravità anche la chiusura definitiva dello stabilimento o dell'esercizio.

Del provvedimento devono darne pubblicità a mezzo si avviso da apporre all'esterno dello stabilimento o dell'esercizio stesso per l'intero periodo di chiusura, con indicazione del motivo del provvedimento.

Contro il provvedimento del Medico o del Veterinario provinciale è ammesso il ricorso al Ministro per la Sanità nel termine di quindici giorni.

CAPO II. ALIMENTI DI ORIGINE ANIMALE

a) Latte, burro, formaggio, latticini, olii

Articolo 106

Per quanto riguarda il ricovero agli animali lattiferi, il personale addetto, la mungitura e manipolazione del latte, le latterie, le centrali del latte, il latte di capra, di asina e pecora, il latte reintegrato, scremato, e degli animali allo stato brado, devono essere osservate le norme indicate nel R. decreto 9 maggio 1929, n. 994 sulla vigilanza igienica del latte destinato al consumo diretto.

Per le autorizzazioni alle rivendite di latte deve poi essere eseguito il pagamento delle tasse di concessione governativa.

Diese letztere Geldstrafe wird auch denjenigen auferlegt, die wussten, von einer ansteckenden Infektionskrankheit befallen zu sein, aber sich dennoch weiterhin mit der Zubereitung, Erzeugung, Verarbeitung oder mit dem Verkauf von Lebensmitteln beschäftigen.

Artikel 105

Der Provinzialarzt und der Landestierarzt können, im Rahmen der Zuständigkeit der betreffenden Ämter und unabhängig vom Strafverfahren, bei schwereren Übertretungen die zeitweilige Schließung bis zu sechs Monaten und in Wiederholungsfällen oder in schwereren Fällen auch die endgültige Schließung der Fabrik oder des Betriebes anordnen.

Die Maßnahme muss durch eine Kundmachung mit Angabe des Grundes außen an der Fabrik oder am Betrieb veröffentlicht werden.

Gegen die Maßnahme des Provinzialarztes oder des Landestierarztes kann innerhalb von 15 Tagen beim Gesundheitsminister Berufung eingelegt werden.

II. KAPITEL NAHRUNGSMITTEL TIERISCHER HERKUNFT

a) Milch, Butter, Käse, Milcherzeugnisse, Öl

Artikel 106

Für die Unterbringung der Milchtiere, das damit beschäftigte Personal, das Melken und die Handhabung der Milch, die Molkereien, die Milchzentralen, die Ziegen-, Esel- und Schafmilch, die reintegrierte Milch, die Magermilch und jene von freilebenden Tieren müssen die Bestimmungen des kgl. Dekretes vom 9. Mai 1929, Nr. 994 über die hygienische Aufsicht über die zum unmittelbaren Verbrauch bestimmten Milch befolgt werden.

Für die Bewilligungen der Milchverkaufsstellen müssen dann die staatlichen Konzessionsgebühren eingezahlt werden.

Articolo 107

La produzione e la vendita di burro è disciplinata dal R. D. L. 15 ottobre 1925, n. 2033, dal R.D.L. 6 aprile 1933, n. 381 dalla legge 23 dicembre 1956, n. 1526 e dal D.M. 26.11.1959 concernente la "Difesa della genuinità del burro".

La vendita del burro deve sottoporsi alle prescrizioni seguenti:

- il burro e i suoi sucedanei posti in vendita per il consumo diretto debbono essere confezionati in pacchi sigillati, aventi peso netto non superiore a un chilogrammo. Il sigillo deve essere congegnato in modo che, in seguito alla apertura del pacco venga reso ulteriormente inservibile;
- sull'involucro che racchiude il solido di burro e i suoi sucedanei debbono risultare, con caratteri indelebili e ben visibili, mediante timbratura, la denominazione del prodotto, il peso del solido il nome e cognome o la ragione sociale e il luogo di residenza del produttore;
- il venditore non può dissigillare un nuovo pacco prima che sia esaurito quello precedentemente aperto. Quando nel locale esistono più banchi di vendita o più commessi adibiti allo smercio dei medesimi prodotti, è consentita la dissigillatura di tanti pacchi quanti sono i commessi;
- la vendita al dettaglio del burro o dei suoi sucedanei non può essere fatta in locali che abbiano comunicazioni interna con quelli nei quali i suddetti prodotti vengono fabbricati e lavorati;
- le spedizioni e le consegne di burro o dei suoi sucedanei non destinati alla vendita per il consumo diretto debbono essere in ogni caso accompagnate da apposita bolletta recante la dichiarazione della destinazione del prodotto, nonché l'esatta indicazione della ditta fornitrice, di quella ricevente, della denominazione e del peso del prodotto e della data della spedizione e della consegna;
- in mancanza della bolletta la merce si intenderà destinata al consumo diretto.

Artikel 107

Die Erzeugung und der Verkauf von Butter sind mit kgl. Gesetzesdekret vom 15. Oktober 1925, Nr. 2033, mit kgl. Gesetzesdekret vom 6. April 1933, Nr. 381, mit Gesetz vom 23. Dezember 1956, Nr. 1526 und mit dem M.D. vom 26.11.1959 betreffend den „Schutz der Echtheit der Butter“ geregelt.

Der Verkauf von Butter unterliegt folgenden Vorschriften:

- die Butter und deren Ersatzmittel, die zum unmittelbaren Verbrauch dargeboten werden, müssen in versiegelten Päckchen verpackt sein, die ein Nettogewicht von 1 Kilogramm nicht überschreiten dürfen. Das Siegel muss so angebracht sein, dass es beim Öffnen des Pakets unbrauchbar gemacht wird;
- auf der Hülle, die das Butterstück und dessen Ersatzmittel enthält, müssen mit aufgestempelten, unauflösbaren und gut lesbaren Buchstaben die Benennung des Erzeugnisses, das Gewicht des festen Inhaltes, der Name und Zuname oder die Firmenbenennung und der Sitz des Erzeugnisses, das Gewicht des festen Inhaltes, der Name und Zuname oder die Firmenbenennung und der Sitz des Erzeugers aufscheinen;
- der Verkäufer darf nicht ein neues Paket öffnen, bevor das bereits geöffnete verbraucht ist. Wenn im Raum mehrere Verkaufstische vorhanden sind oder mehrere Angestellte mit dem Verkauf derselben Erzeugnisse beschäftigt sind, dürfen so viele Pakete geöffnet werden, wie viele Verkäufer beschäftigt sind;
- der Detailverkauf der Butter oder deren Ersatzmittel darf nicht in den Räumen erfolgen, die innen mit jenen in Verbindung stehen, wo die obenerwähnten Erzeugnisse zubereitet und verarbeitet werden;
- die Beförderungen und Übergaben der Butter oder deren Ersatzmittel, die nicht zum Verkauf für den unmittelbaren Verbrauch bestimmt sind, müssen auf jeden Fall von einem eigenen Schein begleitet sein, worauf die Zweckbestimmung des Erzeugnisses und das Datum des Versandes und der Übergabe angegeben ist;
- wenn der Schein fehlt, wird die Ware als zum unmittelbaren Verbrauch bestimmt betrachtet.

Articolo 108

La produzione e la vendita dei formaggi e latticini è disciplinata dal R. D. L. 15 ottobre 1925, n. 2033 sulla repressione delle frodi nella preparazione e nel commercio dei prodotti agrari, dal relativo regolamento 1 luglio 1926, n. 1361 e dal R. D. L. 2 febbraio 1939, n. 396 e la legge 10 aprile 1954, n. 125 modificato con la legge 5 gennaio 1955, n.5 e dal D. P. 5 agosto 1955, n. 667.

Per la produzione ed il commercio degli olii vegetali valgono le stesse disposizioni del R. D. L. 15 ottobre 1925, n. 2033 (articoli 20, 25) e relativo regolamento modificate dal R.D.L. 30 dicembre 1929, n. 2316 nel limite di acidità degli olii commestibili e la legge 4 agosto 1955, n. 849 nonché della legge 13 novembre 1960, n. 1407 recante le più recenti norme per la classificazione e la vendita degli olii di oliva.

Infine il D. M. 8 novembre 1949 ha ripristinato le disposizioni riguardanti il limite di acidità per gli olii di oliva commestibili.

CAPO III. ALIMENTI DI ORIGINE VEGETALE

a) Cereali, Farine, Pane, Paste alimentari

Articolo 109

È vietata la vendita per uso alimentare dei cereali immaturi, umidi, commisti a sostanze minerali estranee, o a semi di altra specie, invasi da crittogame o da altri parassiti nocivi, alterati nel sapore ed odore, od avariati in qualsiasi modo, nonché delle farine da essi provenienti. I cereali impuri ed avariati che si vogliono vendere per alimentazione degli animali domestici o per uso industriale, devono essere fatti conoscere al pubblico mediante un cartello applicato sui recipienti che li contengono ed indicante chiaramente la loro natura.

Artikel 108

Die Erzeugung und der Verkauf von Käse und Milcherzeugnissen sind mit dem kgl. Gesetzdekret vom 15. Oktober 1925, Nr. 2033 über die Bekämpfung des Betruges bei der Herstellung und im Handel der Agrarprodukte, mit der entsprechenden Verordnung vom 1. Juli 1926, Nr. 1361, mit dem kgl. Gesetzdekret vom 2. Februar 1939, Nr. 396, mit Gesetz vom 10. April 1954, Nr. 125 abgeändert mit Gesetz vom 5. Jänner 1955, Nr. 667 geregelt.

Für die Erzeugung und den Verkauf von Pflanzenöl gelten dieselben Bestimmungen des kgl. Gesetzdekretes vom 15. Oktober 1925, Nr. 2033 (Artikel 20 und 25) und der entsprechenden Verordnung, abgeändert mit dem kgl. Gesetzdekret vom 30. Dezember 1929, Nr. 2316, beschränkt auf die Bestimmungen über den Säuregehalt der Speiseölsorten, des Gesetzes vom 4. August 1955, Nr. 849 sowie des Gesetzes vom 13. November 1960, Nr. 1407 mit den neuesten Bestimmungen über die Klassifizierung und den Verkauf der Olivenölsorten.

Schließlich hat das Ministerialdekret vom 8. November 1949 die Bestimmungen über die Grenzen des Säuregehaltes für die essbaren Olivenölsorten wieder eingeführt.

III. KAPITEL NAHRUNGSMITTEL PFLANZLICHER HERKUNFT

a) Getreide, Mehl, Brot, Teigwaren

Artikel 109

Der Verkauf von unreifen, feuchten, mit fremden Mineralstoffen oder anderen Samengattungen vermischten, von Kryptogamen oder anderen schädlichen Parasiten befallen, im Geschmack und Geruch veränderten oder irgendwie verdorbenen Getreidesorten sowie von draus gewonnenem Mehl für Nahrungszwecke verboten. Die unreinen oder verdorbenen Getreidesorten, die man als Futter für die Haustiere oder für Industriezwecke verkaufen will, müssen als solche mittels eines Schildes auf deren Behältern, wo ihre Eigenart klar angegeben ist, dem Publikum zu erkennen gegeben werden.

La produzione e la vendita della farina e del pane è disciplinata dalle disposizioni di legge in vigore. Si richiama al riguardo la legge 17 marzo 1932, n. 368 il suo regolamento di applicazione R. D. 23 giugno 1932, n. 904, la legge 22 giugno 1933, n. 874 la legge 2 agosto 1948, n. 1036 sulla disciplina dei tipi e delle caratteristiche degli sfarinati del pane e della pasta ed il Decreto dell'Alto Commissariato per l'alimentazione 18 novembre 1953 sui tipi e caratteristiche degli sfarinati del pane e della pasta immessi in commercio.

Articolo 110

È proibita la vendita di farine:

- ottenute da cereali che si trovino nelle condizioni enumerate nell'articolo precedente.
- mescolate con sostanze minerali, come allume, solfato di rame, solfato di zinco, talco, creta, gesso o comunque falsificate con polveri estranee;
- alterate per fermentazione, inacidimento, ecc. o invase da parassiti animali o vegetali.

Articolo 111

L'esercizio dell'industria della panificazione è regolato dalla legge 31 luglio 1956, n., 1002.

Articolo 112

È vietata la vendita del pane fabbricato con le farine di cui all'art. 110, mal lievitato, mal cotto, fermentato, ammuffito o comunque alterato.

È vietato la vendita del pane, paste alimentari, e farina non rispondenti alle disposizioni legislative e regolamenti che verranno di volta in volta emanato anche dopo l'entrata in vigore del presente regolamento.

È vietata la vendita ambulante del pane.

È permesso il trasporto del pane a domicilio del consumatore, a condizione che il pane sia chiuso in sacchetti di tela o di carta o di altro materiale che ne impediscano l'inquinamento.

È vietato ai panettieri di ricevere pane di ritorno sia dai privati, che dagli esercizi pubblici.

Die Erzeugung und der Verkauf von Mehl und Brot sind von den geltenden Gesetzbestimmungen geregelt. Diesbezüglich wird auf das Gesetz vom 17. März 1932, Nr. 368, auf dessen Durchführungsverordnung genehmigt mit kgl. Dekret vom 23. Juni 1932, Nr. 904, auf das Gesetz vom 22. Juni 1933, Nr. 874, auf das Gesetz vom 2. August 1948, Nr. 1036 über die Regelung der Sorten und der Eigenschaften des zur Brot- und Teilwarenerzeugung bestimmten Mehls und auf das Dekret des Hochkommissars für die Ernährung des sich im Handel befindlichen Mehls für Brot und Teigwaren verwiesen.

Artikel 110

Verboten ist der Verkauf von Mehl:

- welches aus Getreide gewonnen wurde, das sich in einem der im vorhergehenden Artikel erwähnten Zustände befindet;
- welches mit Mineralstoffen wie Alaun, Kupfervitriol, Zinksulfat, Talk, Ton, Kreide vermischt oder irgendwie mit fremden Stoffen gefälscht ist;
- welches durch Gärung, Säuerung usw. verdorben oder von Tier- oder Pflanzenparasiten befallen ist.

Artikel 111

Die Ausübung des Bäckergewerbes ist mit dem Gesetz vom 31. Juli 1956, Nr. 1002 geregelt.

Artikel 112

Verboten ist der Verkauf von Brot, welches mit dem im Art. 110 erwähnten Mehl erzeugt wurde und schlecht aufgegangen, schlecht verpackt, vergoren, angeschimmelt oder irgendwie verdorben ist.

Verboten ist der Verkauf von Broten, Teigwaren und Mehl, die nicht den Gesetzesbestimmungen und Verordnungen entsprechen, die von Fall zu Fall auch nach Inkrafttreten vorliegender Verordnung erlassen werden.

Der Wanderhandel mit Brot ist verboten.

Erlaubt ist die Zustellung des Brotes in die Wohnung des Verbrauchers unter der Bedingung, dass das Brot in Stoff-, Papier- oder anderen Säcken verschlossen ist, damit es nicht beschmutzt wird.

Die Bäcker dürfen weder von Privaten noch von öffentlichen Betrieben Brot zurückzunehmen.

Articolo 113

I locali di deposito delle farine e degli attrezzi e suppellettili del panificio o pastificio e quelli per la preparazione del pane e della pasta devono essere asciutti e puliti, bene illuminati e ventilati, con finestre comunicanti con l'aria libera, non devono servire ad uso di abitazione o dormitorio, né contenere oggetti sudici o sostanze con odori comunicabili al pane, né avere comunicazione diretta con latrine ed orinatori. Il locale del forno o pastificio deve avere le pareti rivestite di materiale lavabile fino a m. 1,80 di altezza. I sacchi delle farine debbono essere tenuti sollevati dal suolo su palchetto di legno alto almeno 20 cm.

Gli operai che attendono alla preparazione del pane e della pasta devono tenersi sempre puliti, ed a tale scopo dovrà essere posto a disposizione degli operai del panificio un lavabo e una doccia ad alimentazione continua d'acqua in posizione comoda, ed un locale ad uso spogliatoio.

È vietato esporre nei cortili ed appoggiare direttamente sul pavimento le tavole sulle quali è posto il pane in lievitazione nonché le ceste, o simili, contenenti il pane già sfornato.

Gli apparecchi e le suppellettili del panificio (macchinario, marne, tavole, tele, mastelli, ecc.) devono essere mantenuti in iscritto di scrupolosa nettezza.

Dove non esista acquedotto pubblico, l'acqua da usarsi per la panificazione dovrà essere riconosciuta potabile dall'ufficiale sanitario.

Non sono tollerati forni o laboratori sotterranei per la confezione e la cottura del pane.

Gli orari per la lavorazione del pane sono quelli stabiliti dalla legge.

Articolo 114

È vietata la vendita delle paste preparate con le farine di cui all'art. 110 od alterate per cattiva conservazione o colorate artificialmente con qualsiasi sostanza, o ammuffite o invase da parassiti animali o vegetali.

È vietata la vendita ambulante delle paste alimentari.

Artikel 113

Die Lagerräume für Mehl, Geräte und Einrichtungsgegenstände der Bäckereien und Teilwarenfabriken und die Räume für die Zubereitung des Brotes und der Teigwaren müssen trocken, sauber und mit Fenstern ins Freie gut beleuchtet und gelüftet sein, dafür weder zum Wohnen oder Schlafen dienen, noch schmutzige Gegenstände oder Stoffe mit auf das Brot übertragbaren Gerüchen enthalten, noch mit Aborten und Pissoiren in unmittelbarer Verbindung stehen. Der Backofenraum oder die Bäckerei muss die Wände bis auf eine Höhe von 1,80 m mit waschbarem Material verkleidet haben. Die Mehlsäcke müssen durch ein wenigstens 20 cm hohes Holzgestell vom Boden entfernt gehalten werden.

Die Arbeiter, die mit der Zubereitung des Brotes und der Teigwaren beschäftigt sind, müssen sich immer sauber halten, und zu diesem Zweck muss den Bäckereiarbeitern an geeigneter Stelle ein Waschbecken und eine Dusche mit fließendem Wasser und ein Auskleideraum zur Verfügung gestellt werden.

Es ist verboten, die Bretter mit dem aufgehenden Brotteig sowie die Körbe oder dergleichen mit dem bereits gebackenen Brot ins Freie und unmittelbar auf den Boden zu stellen.

Die Geräte und Einrichtungsgegenstände der Bäckerei (Maschinen, Mergel, Bretter, Tücher, Kübel usw.) müssen immer äußerst sauber gehalten werden.

Wo keine öffentliche Wasserleitung vorhanden ist, muss das Wasser, welches zum Backen verwendet wird, vom Amtsarzt als genießbar erklärt werden.

Unterirdische Backöfen oder Laboratorien für die Zubereitung und das Backen des Brotes sind nicht zulässig.

Die Arbeitszeiten für die Zubereitung des Brotes sind jene, die vom Gesetz festgelegt sind.

Artikel 114

Verboten ist der Verkauf von Teigwaren, die mit im Art. 110 erwähntem oder durch schlechte Lagerung verdorbenem oder mit irgendwelchen Stoffen künstlich gefärbtem oder an geschimmelten oder von tierischen oder pflanzlichen Schädlingen befallenem Mehl zubereitet wurde.

Der Wanderhandel mit Teigwaren ist verboten.

Articolo 115

Le fabbriche e gli spacci di pane e paste devono essere tenuti con la massima pulizia in locali bene asciutti e ventilati ed illuminati : non devono servire ad uso dormitorio, né comunicare con locali di abitazione, non contenere oggetti sudici e sostanze con odori comunicabili al pane.

Articolo 116

Gli operai dovranno tenersi sempre puliti ed a tale scopo nei locali per la panificazione dovrà esservi dell'acqua in posizione comoda a loro disposizione. Inoltre essi porteranno abiti da lavoro distinti da quelli di uscita. Affisso al muro del locale per la panificazione sarà ben visibile un cartello con la seguente scritta: *“È obbligato all'operaio di lavarsi prima di cominciare il lavoro e gli è severamente proibito masticare tabacco e sputare”*.

Articolo 117

Gli apparecchi e le suppellettili del panificio e quelle per contenere e trasportare il pane dovranno essere mantenuti in stato di scrupolosa nettezza.

Fanno parte integrante di questo regolamento le disposizioni di legge e regolamentari riguardanti l'abolizione del lavoro notturno nell'industria della panificazione della pasticceria 22 marzo 1908 e regolamento 28 giugno 1908, la circolare 6 agosto 1908, n. 14340 del Ministero agricoltura industria e commercio con le modifiche di cui alla legge 11-2-1952, n. 63.

È assolutamente vietata la cernita manuale del pane da parte del compratore.

Il prelievo dei campioni in pane e l'analisi sono regolati dalla Legge 17 marzo 1932, n. 368 (Gazzetta Ufficiale n. 97 del 1932) e da D. M. 26 marzo 1945 (Gazzetta Ufficiale n. 63 del 1945).

E, segnatamente, contemporaneamente al prelievo dei campioni di pane devono essere prelevati dal pane posto in vendita.

Detti campioni devono essere racchiusi in sacchetti di carta dopo il raffreddamento.

Artikel 115

Die Fabriken und Verkaufsstellen für Brot und Teigwaren müssen äußerst sauber gehalten und in trockenen, gut gelüfteten und beleuchteten Räumen untergebracht sein; sie dürfen weder als Schlafraum benützt werden, noch mit den Wohnräumen in Verbindung stehen, noch schmutzige Gegenstände und Stoffe mit auf das Brot übertragbaren Gerüchen enthalten.

Artikel 116

Die Arbeiter müssen sich immer sauber halten, wozu in den Räumen, wo das Brot zubereitet wird, ihnen an geeigneter Stelle Wasser zur Verfügung stehen muss. Außerdem müssen sie eine eigene Arbeitskleidung tragen, die nicht als Ausgangskleidung benützt wird, muss in gut sichtbarer Lage ein Zettel mit folgender Aufschrift angebracht sein: *„Der Arbeiter ist verpflichtet, sich vor Arbeitsbeginn zu waschen, und es ist ihm strengstens verboten, Tabak zu kauen und auszuspucken“*.

Artikel 117

Die Geräte und Einrichtungsgegenstände der Bäckerei und die Körbe und andere Gegenstände für die Aufbewahrung und die Lieferung des Brotes müssen in äußerst sauberem Zustand gehalten werden.

Die Gesetzbestimmungen und Verordnungen über die Abschaffung der Nacharbeit in den Bäcker- und Zuckerbäckerbetriebe vom 22. März 1908 und Verordnung vom 28. Juni 1908, das Rundschreiben des Ministeriums für Landwirtschaft, Industrie und Handel vom 6. August 1908, Nr. 14340 mit den im Gesetz vom 11.2.1952 Nr. 63 enthaltenen Abänderungen, bilden den ergänzenden Teil vorliegender Verordnung.

Strengstens verboten ist das Betasten des Brotes von Seiten des Käufers.

Die Entnahme und die Untersuchung der Brotmuster sind mit dem Gesetz vom 17. März 1932, Nr. 368 (Gesetzanzeiger Nr. 97 des Jahres 1932) und mit dem Ministerialdekret vom 26. März 1945 (Gesetzanzeiger Nr. 63 des Jahres 1945) geregelt.

Es ist besonders zweckmäßig, gleichzeitig mit der Entnahme der Brotmuster auch jene der zur Brotzubereitung verwendet werden.

Die Brotmuster müssen dem zum Verkauf bestimmten Brot entnommen werden.

Deve essere curata la pesatura dei campioni, avendo tale dato grande importanza nella determinazione del grado di umidità.

Articolo 118

Il contenuto di umidità del pane, destinato alle vendite al pubblico, è stabilito dalle disposizioni vigenti.

Articolo 119

Analogamente a quanto è stabilito per le farine, è vietato di aggiungere nella panificazione sostanze estranee che comunque possano modificare la composizione del prodotto, escluse quelle che saranno indicate da altre disposizioni legislative.

b) Frutta, erbaggi, legumi freschi, funghi

Articolo 120

È proibito vendere:

- frutta immatura se destinata all'alimentazione immediata, ammuffita e comunque guasta od artificialmente colorata;
- erbaggi e legumi troppo maturi, germogliati od appassiti, sudici, ammuffiti;
- patate ed altri tuberi germogliati e che hanno subito la congelazione od affetti da malattie parassitarie.
- È proibito esporre frutta e verdura al di fuori dello spaccio di vendita se non, posta ad una altezza minima di 40 cm dal suolo.

Articolo 121

È proibita la vendita dei funghi:

- vecchi, coriacei, molto corrosi, guasti, rammolliti dalla pioggia;
- ridotti in frammenti disseccati, o essendo essiccati non appartengano chiaramente alla specie dei porcini (coleti) ed ovuli (amanita caesarea);
- ed in genere quelli che per la qualità, la provenienza, il condizionamento e le subite alterazioni non offrano una sufficiente garanzia igienica;

Die Muster müssen nach Abkühlung in Papiersäckchen eingeschlossen werden.

Die Muster müssen sorgfältig abgewogen werden, weil diese Angabe für die Feststellung des Feuchtigkeitsgrades besonders wichtig ist.

Artikel 118

Der Feuchtigkeitsgehalt des zum Verkauf bestimmten Brotes ist von den geltenden Bestimmungen festgesetzt.

Artikel 119

Gleich wie für die Mehlsorten ist es auch bei der Brotzubereitung verboten, fremde Stoffe beizufügen, die irgendwie die Zusammensetzung des Erzeugnisses verändern können, ausgenommen jene, die anderen Gesetzesbestimmungen angegeben werden.

b) Obst, Gemüse, frische Hülsenfrüchte, Pilze

Artikel 120

Verboten ist der Verkauf von:

- unreifem Obst, wenn es zum unmittelbaren Verbrauch bestimmt ist, von an geschimmeltem und irgendwie verdorbenem oder künstlich gefärbtem Obst;
- überreifen, keimenden oder welken, schmutzigen oder an geschimmelten Gemüsesorten und Hülsenfrüchten;
- keimenden Kartoffeln und anderen Knollen, die eingefroren waren oder von Parasitkrankheiten befallen sind.
- Es ist verboten, Obst und Gemüse außerhalb der Verkaufsstelle auszustellen, wenn es nicht wenigstens 40 cm über dem Boden aufgestellt ist.

Artikel 121

Verboten ist der Verkauf von Pilzen:

- die alt, zäh, stark angefressen, faul oder vom Regen aufgeweicht sind;
- die in dürre Teile geteilt oder gedörst und nicht offensichtlich der Familie der Steinpilze (Röhrenpilze) und der Kaiserlinge (Amanita caesarea) angehören;
- die im allgemeinen durch ihre Qualität, Herkunft, Aufmachung und erlittenen Veränderungen nicht gegenüber Sicherheit an Hygiene bieten;

- di quali non compresi nel successivo elenco dei funghi dei quali solo è consentita la vendita (art. 123).

Articolo 122

I venditori di funghi anche secchi dovranno assoggettare la loro merce alla visita dell'ufficiale sanitario in qualunque luogo si trovino.

È vietato la vendita ambulante di funghi. Essa dovrà farsi nei luoghi e con le modalità indicate dall'Autorità Sanitaria Comunale.

Articolo 123

È permessa soltanto la vendita dei funghi indicati nel seguente elenco: *Boletus edulis*, *Boletus scaber*, *Agaricus coesareus*, *Agaricus melleus*, *Clavaria flava*, *Morchella esculenta*, *Morchella costata*, *Melanosperum brumale*, *Melanosperum aestivum*.

Consigliabile limitare la vendita di qualche specie più facilmente riconoscibili e che nascono nella località.

c) Conservare alimentari

Articolo 124

Circa le conserve alimentari vegetali, dovranno i rivenditori uniformarsi alle disposizioni del regolamento 1° luglio 1926, numero 1361 ; per quelle animali si dovranno invece uniformare al R. D. 20 dicembre 1928, n. 3298.

Per le sostanze alimentari in genere confezionate in scatole chiuse che possono dar luogo a gravi casi di avvelenamento o intossicazione, qualora la chiusura non sia perfetta e le sostanze siano perciò fermentate, gli Uffici sanitari eserciteranno la sorveglianza a norma del regolamento generale 3 agosto 1890 e delle disposizioni contenute nel R. decreto 27 giugno 1929, n. 1427 e al D.P. 30 maggio 1953, n. 567.

d) Cacao, cioccolato, caffè, Tè, ecc.

Articolo 125

Il nome di cacao è riservato ai semi dell'albero del cacao che abbiano subito o no la torrefazione, mondatura e frantumazione.

- die nicht im folgenden Verzeichnis der Pilze enthalten sind, für welche ausschließlich der Verkauf erlaubt ist (Art. 123).

Artikel 122

Die Verkäufer von Pilzen, auch in getrocknetem Zustand, müssen ihre Ware von Amtsarzt untersuchen lassen, wo immer sie sich befinden.

Der Wanderhandel mit Pilzen ist verboten. Der Verkauf von der Gemeinde-Sanitätsbehörde angeordnet werden.

Artikel 123

Erlaubt ist nur der Verkauf der in folgendem Verzeichnis enthaltenen Pilze : *Boletus edulis*, *Boletus scaber*, *Agaricus caesareus*, *Agaricus melleus*, *Clavaria flava*, *Morchella esculenta*, *Morchella costata*, *Melanosperum brumale*, *Melanosperum aestivum*.

Es wird geraten, den Verkauf auf einige Arten zu beschränken, die am leichtesten erkennbar sind und in der Umgebung wachsen.

c) Lebensmittelkonserven

Artikel 124

Die Verkäufer müssen sich in Bezug auf Lebensmittelkonserven pflanzlicher Herkunft an die Bestimmungen der Verordnung vom 1. Juli 1926, Nr. 1361, hingegen in Bezug auf jene tierischer Herkunft an die Bestimmungen des kgl. Dekretes vom 20. Dezember 1928, Nr. 3298 halten.

Über die in Dosen konservierten Nahrungsmittel im allgemeinen, die falls der Verschluss nicht tadellos und somit der Inhalt vergoren ist, schwere Vergiftungen verursachen können, üben die Gesundheitsämter die Aufsicht im Sinne der allgemeinen Verordnung vom 3. August 1890 und der Bestimmungen des kgl. Dekretes vom 27. Juli 1929, Nr. 1427 und des Präsidialdekretes vom 30. Mai 1953, Nr. 567 aus.

d) Kakao, Schokolade, Kaffee, Tee usw.

Artikel 125

Der Name „Kakao“ ist den Samen des Kakaobaumes vorbehalten, der gebrannt, entschalt und gemahlen ist oder nicht.

La denominazione di cacao con l'aggiunta dei termini: in polvere o polverizzato, alimentare, o di termini simili, è riservata al prodotto ottenuto mediante la macinazione dei semi di cacao decorticati, torrefatti e separati dai germi.

Il cacao in polvere e il cacao solubile non devono contenere:

- sostanze estranee alla composizione del prodotto;
- gli elementi della corteccia del seme.

Articolo 126

La denominazione di "cioccolato" è riservata al prodotto composto esclusivamente di cacao e di zucchero con o senza aggiunta di burro di cacao e di aromi. Il tenore di zucchero (saccarosio) non deve essere superiore al 65 per cento, e quella della sostanza grassa (burro di cacao) non inferiore al 16 per cento. È tollerata la presenza di zuccheri diversi dal saccarosio purché in misura non eccedente il 5 per cento della quantità di zucchero impiegata.

È permessa la fabbricazione e la vendita di cioccolati speciali con aggiunta di sostanze diverse da quelle contemplate dal precedente comma.

Tali cioccolati dovranno essere venuti con denominazioni che indicano la natura dei costituenti, come per esempio : cioccolato al latte, cioccolato alle nocciole, cioccolato alle noci, cioccolato alle mandorle, alla crema, al liquore, cioccolato al caffè e simili.

Articolo 127

Il cioccolato preparato con aggiunta di qualsiasi farina o di fecole, di sostanze grasse estranee diverse dal burro di cacao, di arachidi, o altri semi che non siano le noci, le noccioline, le mandorle, di zuccheri diversi dal saccarosio in quantità superiore a quella indicata nell'articolo precedente, o comunque di sostanze diverse da quelle nominate nell'articolo precedente, deve essere venduto sotto la denominazione di surrogato di cioccolato.

La denominazione di "surrogato di cioccolato" deve essere impressa sul prodotto nelle sue varie forme, sulle etichette e sugli involucri in modo evidente ed in ogni caso la parola "surrogato" deve essere stampata con caratteri non meno visibili di ogni altra parola e denominazione contenuta sul prodotto e sull'etichetta.

Die Benennung „Kakao“ ergänzt mit den Ausdrücken, in Pulver oder gemahlen, Nahrungsmittel oder ähnlichen Ausdrücken, ist dem Erzeugnis vorbehalten, welches durch Mahlen, Entschälen, Rösten und Entkeimen des Kakaosamens erreicht wird.

Der Kakao in Pulver und der lösliche Kakao dürfen nicht enthalten:

- der Zusammensetzung des Erzeugnisses fremde Stoffe;
- Bestandteile der Samenhülle.

Artikel 126

Die Benennung „Schokolade“ ist dem Erzeugnis vorbehalten, welches ausschließlich aus Kakao und Zucker mit oder ohne Beigabe von Kakaobutter und aromatischen Gewürzen bestehen. Der Gehalt an Zucker (Saccharose) darf nicht die 65 v.H. überschreiten, und der Gehalt an Fettstoffen (Kakaobutter) darf nicht unter 16 v.H. sein. Das Vorhandensein anderer Zuckerarten als Saccharose ist zulässig, nur dürfen diese die 5 v.H. des gesamten beigemischten Zuckers nicht überschreiten.

Die Herstellung und der Verkauf von besonderen Schokoladensorten mit Beigabe von Stoffen, die von den im vorgehenden Absatz erwähnten verschieden sind, ist erlaubt.

Solche Schokoladensorten müssen unter den Benennungen verkauft werden, die das Wesen der Beigaben bezeichnen, wie z.B. : Milkschokolade, Hasennusschokolade, Nusschokolade, Madelschokolade, Schokolade mit Sahne, Likör, Kaffee und dergleichen.

Artikel 127

Die mit Beigabe von irgendwelchem Mehl oder Stärke, von fremden von der der Kakaobutter verschiedenen Fettstoffen, von Erdnüssen oder anderen Samen, die weder Nüsse noch Hasennüsse noch Mandeln sind, von Zuckerarten in größerem Maß als im vorhergehenden Artikel festgesetzt, die nicht Saccharose sind, oder jedenfalls von Stoffen verschieden sind, hergestellte Schokolade muss unter der Benennung „Schokoladenersatz“ verkauft werden.

Die Benennung „Schokoladenersatz“ muss dem Erzeugnis in seinen verschiedenen Formen, den Etiketten und den Hüllen gut sichtbar aufgedrückt sein, die wenigstens gleich sichtbar sind wie jedes andere Wort und jede andere Benennung auf dem Erzeugnis und auf der Etikette.

Articolo 128

I prodotti di cui agli articoli precedenti dovranno, inoltre, portare ben chiaro sulle etichette sugli involucri esterni di qualsiasi genere, il nome della ditta fabbricante ed il luogo di fabbricazione.

Le norme che disciplinano la fabbricazione ed il commercio del cacao e del cioccolato sono contenute nella legge 9 aprile 1931, n. 916 e nel relativo regolamento 26 maggio 1932, n. 1174.

Articolo 129

È vietato porre in commercio prodotti di alimentazione dolciaria indicata con nomi di caramelle, biscotti e confetti che non portino impresso in modo chiaro sui recipienti e sugli involti di qualunque genere in cui fossero contenuti, il nome della ditta fabbricante ed il luogo di fabbricazione dei prodotti stessi.

È vietata la vendita di droghe e spezie la cui qualità non corrisponda al nome sotto cui sono vendute, o che siano avariate, esaurite, od in qualunque modo alterate o falsificate.

Articolo 130

È proibito di dare il nome di caffè o di vendere con questa designazione una sostanza in grano o in polvere non costituita esclusivamente dal prodotto dell'albero del caffè.

È pure proibita la vendita:

- del caffè crudo in grandi colorati con sostanze nocive;
- del caffè torrefatto o macinato, che sia avariato o misto con polvere di caffè esaurito o con polveri estranee.

Articolo 131

I succedanei del caffè e le miscele di questi col caffè non devono contenere sostanze nocive, e possono essere messi in vendita solo con scritte indicanti la natura degli ingredienti adoperati per la loro preparazione, e non mai con la forma dei semi di caffè. Tali indicazioni dovranno essere ripetute sui libri, fatture, polizze di carico, ecc.

Artikel 128

Die in den vorgehenden Artikeln erwähnten Erzeugnisse müssen außerdem auf den Etiketten und der Außenseite jedweder Hülle den Namen der Erzeugerfirma und den Ort der Herstellung in klarer Schrift tragen.

Die Bestimmungen, die die Herstellung und den Handel von Kakao und Schokolade regeln, sind im Gesetz vom 9. April 1931, Nr. 916 und in der betreffenden Verordnung vom 26. Mai 1932, Nr. 1174 enthalten.

Artikel 129

Es ist verboten, Süßwaren unter den Bezeichnungen Bonbons, Feingebäck und Zuckerwerk in den Handel zu bringen, die auf ihren Behältern und Verpackungen jedweder Art nicht den Namen der Erzeugerfirma und den Ort der Herstellung der betreffenden Erzeugnisse klar aufgedrückt haben.

Der Verkauf von Gewürzen und Spezereien, deren Qualität nicht dem Namen entspricht, unter welchem sie verkauft werden, oder die verdorben, erschöpft oder irgendwie umgestaltet oder verfälscht sind, ist verboten.

Artikel 130

Es ist verboten, einer Substanz in Körnern oder in Pulver, die nicht ausschließlich aus Früchten des Kaffeebaumes besteht, den Namen Kaffee zu geben oder dieselbe unter dieser Bezeichnung zu verkaufen.

Ebenfalls verboten ist der Verkauf von:

- rohem Kaffee in Körnern, die mit schädlichen Stoffen gefärbt sind;
- geröstetem oder gemahlenem Kaffee, der verdorben oder mit bereits erschöpftem Kaffeepulver oder fremden Pulverarten gemischt ist.

Artikel 131

Die Kaffee-Ersatzstoffe und deren Mischung mit dem Kaffee dürfen keine schädlichen Stoffe enthalten und können nur dann in den Handel gebracht werden, wenn sie Aufschriften tragen, womit das Wesen der Zutaten für deren Zubereitung angegeben ist, jedoch niemals in der Form der Kaffeebohnen. Diese Angaben müssen auf den Büchern, Rechnungen, Frachtbriefe usw. wiederholt werden.

Il caffè in bevanda, venduto negli esercizi pubblici, prodotto on caffè coloniale e surrogati del caffè, dovrà pure essere annunciato come tale al consumatore.

Articolo 132

È proibita la vendita di Tè colorato artificialmente, sofisticato con foglie estranee e con materie minerali, di Tè anche parzialmente esaurito od avariato o la vendita col nome di Tè di foglie di altre piante.

Articolo 133

Il nome di zafferano è riservato alla parte speciale dello stilo, con gli stimmi, del "Crocus sativus L."

È vietato la vendita e la somministrazione, sotto la denominazione di zafferano, di sostanze diverse da quelle cui spetta la suddetta denominazione e di zafferano sia in filamenti che in polvere, mescolato con un a qualsiasi sostanza estranea.

Lo zafferano in polvere deve essere venduto in involucri sigillati, recanti, oltre all'indicazione prescritta dal seguente comma, del peso netto e del nome e della sede della ditta preparatrice, Tale disposizione non si applica allo zafferano venduto nelle farmacie, a dosi terapeutiche.

La denominazione di zafferano deve essere segnata sugli imballaggi che lo contengono, nonché nelle fatture, nelle polizze di carico, nelle lettere di porto ed in ogni documento destinato a comprovare la vendita e la somministrazione.

Articolo 134

Il nome di "succo", "mosto" e simili di un dato frutto è riservato esclusivamente al liquido ottenuto per spremitura del frutto nominato, con o senza concentrazione.

Il nome di "Sciroppo" è riservato alla soluzione acquosa del saccarosio.

Il nome di "sciroppo" seguito dall'indicazione di una data pianta è riservato alle soluzioni di saccarosio con aggiunta di estratti o tinture ricavati da frutta, semi anche tostati, cortecce e bucce, radici, foglie, fiori o altre parti della pianta nominata.

Der Kaffee als Getränk, der in den öffentlichen Betrieben verkauft und mit Kolonialkaffee und Kaffee-Ersatz zubereitet wird, muss auch als solcher dem Verbraucher zu erkennen gegeben werden.

Artikel 132

Verboten ist der Verkauf von künstlich gefärbten und mit andersartigen Blättern und Mineralstoffen gefälschtem Tee, von auch nur teilweise erschöpftem oder verdorbenem Tee, oder der Verkauf unter dem Namen Tee von Blättern anderer Pflanzen.

Artikel 133

Der Name Safran ist dem besonderen Teil des Griffels samt dem oberen Teil des Stempels des „Crocus sativus L.“ vorbehalten.

Verboten ist der Verkauf und die Lieferung unter dem Namen Safran von Stoffen, die von jenen, welchen der Name zusteht, verschieden sind, und von Safran in Fasern oder in Pulver, der mit irgendwelchem Fremdstoff gemischt ist.

Der Safran in Pulver muss in versiegelten Päckchen verkauft werden, worauf außer der im folgenden Absatz vorgeschriebenen Angabe auch das Nettogewicht und der Name und der Sitz der Herstellerfirma angegeben sind. Diese Bestimmung wird nicht auf den Safran angewendet, der in den Apotheken in therapeutischen Massen verkauft wird.

Die Benennung Safran muss auf dessen Verpackungen, auf den Rechnungen, auf den Frachtbriefen, auf den Lieferscheinen sowie auf allen anderen Dokumenten angegeben werden, die dazu bestimmt sind, den Verkauf und die Lieferung nachzuweisen.

Artikel 134

Der Name „Safe“, „Most“ und dergleichen einer bestimmten Frucht ist ausschließlich der gewöhnlichen oder konzentrierten Flüssigkeit vorbehalten, die durch Auspressen der erwähnten Frucht gewonnen wurde.

Der Name „Sirup“ ist der Wasserlösung der Saccharose vorbehalten.

Der Name „Sirup“ ergänzt durch die Angabe einer bestimmten Pflanze ist den Zuckerlösungen mit Beigabe von Extrakten oder Tinkturen vorbehalten, die aus der Frucht, den Samen auch in gebranntem Zustand, den Rinden und Schalen, den Wurzeln, den Blättern, den Blüten oder aus anderen Teilen der angegebenen Pflanze gewonnen wurden.

I nomi di "conserva" di "marmellata" e di "gelatina" di un dato frutto sono riservati ai prodotti ottenuti, con o senza aggiunta di saccarosio, fino a consistenza pastosa o fino a che il prodotto si rapprenda o solidifichi per raffreddamento.

È vietato vendere con il nome di succo o mostro e simili di un dato frutto, di sciroppo seguito dall'indicazione del frutto o della pianta, di conserva, di marmellata o di gelatina di un dato frutto o dalla pianta nominata. Quando i prodotti contemplati nel presente articolo sono preparati con l'impiego di frutta o di parte di piante appartenenti a più specie, questo debbono essere indicate nella denominazione dei prodotti stessi. È vietato produrre e detenere per la vendita vendere o mettere comunque in commercio sciroppi composti, in tutto od in parte, con essenze sintetiche o comunque non rispondenti alle definizioni di cui ai commi precedenti.

Nella preparazione degli sciroppi, escluso quello di cui al secondo comma, è ammessa:

- l'aggiunta di glucosio, sempre quando la preparazione non superi il 25 per cento della ricchezza zuccherina totale, e purché lo sciroppo che ne deriva sia venduto con la dichiarazione "contenente glucosio" oppure "sciroppo glicosato" da applicarsi in modo chiaro e ben leggibile sui recipienti che lo contengono;
- l'aggiunta di sostanze coloranti ritenute innocue a norma del D.M. 19-1-1963, destinate a ravvivare il colore, purché sia posta sui recipienti in modo chiaro e ben leggibile l'indicazione "colorato con colori consentiti dalle disposizioni sanitarie". Questa disposizione non si applica ai succhi d'uva.

Articolo 135

È vietata la vendita di sciroppi, conserve, marmellate e gelatine di frutta che contengono organismi animali o siano invasi da organismi vegetali o comunque aventi colore, sapore ed odore sensibilmente disgustosi ed anormali.

Die Namen „Eingemachtes“, „Marmelade“ und „Gelée“ einer bestimmten Frucht sind den Erzeugnissen vorbehalten, die durch Konzentrieren des Fruchtfleisches und des Saftes der genannten Frucht mit oder ohne Beigabe von Zucker gewonnen werden, und zwar bis eine wiche Masse erreicht wird oder bis das Erzeugnis durch Abkühlung gerinnt oder stockt.

Es ist verboten, unter dem Namen Saft oder Most und dergleichen einer bestimmten Frucht, unter dem Namen Sirup mit Angabe der Frucht oder der Pflanze, unter dem Namen Eingemachtes, Marmelade oder Gelée einer bestimmten Frucht, Erzeugnisse aus Früchten oder anderen Pflanzenteilen zu verkaufen, die von der angegebenen Frucht oder Pflanze verschieden sind. Wenn die in diesem Artikel behandelten Erzeugnisse mit zubereitet wurden, müssen diese in der Benennung der betreffenden Erzeugnisse inbegriffen werden. Es ist verboten, ganz oder teilweise aus synthetischen oder jedenfalls den in den vorhergehenden Extrakten zusammengesetzten Sirup zu erzeugen, für den Verkauf bereitzuhalten, zu verkaufen oder in den Handel zu bringen.

Bei der Zubereitung der Sirupe, ausgenommen der im zweiten Absatz vorgesehenen, ist zulässig:

- die Beigabe von Traubenzucker, jedoch nur wenn die Zutaten die 25 v.H. des gesamten Zuckergehaltes nicht überschreitet, und unter der Bedingung, dass der so zubereitete Sirup mit der Erklärung „enthält Traubenzucker“ oder „mit Traubenzucker versüßter Sirup“, die gut sichtbar und leserlich auf dessen Gefäße anzubringen ist, verkauft wird;
- die Beigabe von Farbstoffen, die im Sinne des M.D. vom 19.1.1963, als unschädlich betrachtet werden und dazu bestimmt sind, die Farbe aufzufrischen, jedoch muss auf den Gefäßen klar und gut leserlich die Erklärung „gefärbt mit gemäß den Sanitätsbestimmungen zulässigen Farben“ angebracht werden. Diese Bestimmung wird auf die Traubensäfte nicht angewandt.

Artikel 135

Verboten ist der Verkauf von Sirup, Eingemachten, Marmeladen und Gelée aus Obst, die tierische Organismen enthalten oder von pflanzlichen Organismen befallen sind oder jedenfalls spürbar unangenehme und ungewöhnliche Farbe, Geschmack und Geruch aufweisen.

È vietata la preparazione e la vendita di conserve di pomodoro ed in genere di conserve, marmellate e gelatine di frutta, le quali derivino da frutti immaturi o alterati.

Nella preparazione di conserve di pomodoro è vietato l'uso di colori estranei anche non nocivi. È pure vietato usare cloruro sodico in quantità superiore al 5 per cento.

Verboten ist die Zubereitung und der Verkauf von eingemachten Tomaten und im allgemeinen von Eingemachtem, von Marmelade und Gelée aus Obst, die von unreifen oder verdorbenen Früchten stammen.

Bei der Zubereitung von eingemachten Tomaten ist die Verwendung von fremden wenn auch unschädlichen Farben verboten. Ebenso verboten ist die Verwendung von Chlornatrium in einem Maße von über 5 v.H.

CAPO IV. BEVANDE

a) Acque gassate

Articolo 136

La materia delle acque gassose è disciplinata dal R. D. 29 ottobre 1931, n. 1601 e dal D. P. R. 19 maggio 1958, n. 719.

Sono considerate acque gassate:

- l'acqua di seltz, la cui denominazione è riservata alle acque potabili rese soprasature di anidride carbonica;
- l'acqua di soda, la cui denominazione è riservata alle acque potabili contenenti bicarbonato di sodio, rese soprasature di anidride carbonica.

Sono considerate bibite analcoliche le bibite gassate e non gassate confezionate in bottigliette od altri recipienti a chiusura ermetica, preparate con acqua potabile od acqua minerale naturale contenenti una o più delle seguenti sostanze:

- succo di frutta;
- infusi, estratti di frutta, o di parti di piante commestibili o amaricanti o aromatizzati;
- essenze naturali;
- saccarosio;
- acido citrico, acido tartarico.

Il saccarosio può essere sostituito dal destrosio in misura massima del 10 per cento. L'eventuale contenuto di alcool etico non deve essere superiore all'1%.

IV. KAPITEL GETRÄNKE

a) Brausewasser

Artikel 136

Auf dem Gebiet der Brausewasser gelten die Bestimmungen des kgl. Dekretes vom 29. Oktober 1931, Nr. 1601 und des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 19. Mai 1958, Nr. 719.

Als Brausewasser werden betrachtet:

- das Selterswasser, dessen Benennung dem Trinkwasser vorbehalten ist, welches mit Kohlenhydraten übersättigt ist;
- das Sodawasser, dessen Benennung dem natriumbikarbonathaltigen Trinkwasser vorbehalten ist, welches mit Kohlenanhydrid übersättigt ist.

Als alkoholfreie Getränke betrachtet werden die mit oder ohne Beigabe von Kohlenanhydrid in Fläschchen oder anderen Gefäßen mit luftdichtem Verschluss abgefüllten Getränke, die mit Trinkwasser oder natürlichem Mineralwasser zubereitet sind und einen oder mehrere folgender Stoffe enthalten:

- Fruchtsaft;
- Aufgüsse, Extrakte von bitteren oder würzigen Früchten oder Teilen von genießbaren Pflanzen;
- natürliche Essenzen;
- Saccharose;
- Zitronensäure, Weinsteinsäure.

Die Saccharose kann im Höchstmaße von 10 v.H. mit Dextrose ersetzt werde. Der allfällige Gehalt an Äthylalkohl darf nicht höher als 1 v.H. sein.

Articolo 137

I fabbricanti di acque gassose e seltz devono munirsi di apposita licenza prescritta dal D. P. R. 19 maggio 1958, n. 719, licenza necessaria tanto per le fabbriche esistenti, come per quelle di nuova istituzione.

Articolo 138

L'acqua in distribuzione nelle fabbriche di cui al D. P. R. 19 maggio 1958, n. 719, qualunque sia l'uso cui è destinata (preparazione delle bibite, lavaggio dei macchinari, utensili e recipienti, pulizia dei locali) deve essere accertati dalle autorità sanitarie anche mediante controlli periodici analitici.

I serbatoi e la rete di distribuzione interna dell'acqua potabile debbono essere costruiti e mantenuti in modo tale da proteggere l'acqua da ogni possibile causa di inquinamento.

Articolo 139

L'anidride carbonica impiegata per la grassazione deve essere esente da gas nocivi. Le sostanze impiegate per la fabbricazione delle bibite analcoliche di qualsiasi tipo debbono essere genuine, un perfetto stato di conservazione.

L'aggiunta di sostanze diverse da quelle indicate dal D. P. R. 19 maggio 1958, n. 719 che non siano già state consentite dal Ministero su proposta delle autorità sanitarie della provincia nella quale ha sede la fabbrica e previo parere del consiglio Provinciale di Sanità.

Articolo 140

È vietata la fabbricazione e la vendita di acque gassose contenenti:

- sostanze edulcoranti sintetiche, quali saccarina, dulcina e simili;
- rame, piombo, ed altri metalli tossici;
- colori non consentiti a termine del Decreto D.M. 19-1-1963;
- acidi minerali, glicerina, sostanze atte a produrre schiuma, essenze e sostanze nocive di qualunque specie;
- sono tollerate tacce di anidride solforosa derivate dai succhi di frutta impiegati;

Artikel 137

Die Erzeugung von Bauwasser und Selterswasser müssen sich die eigene im Dekret des Präsidenten der Republik vom 19. Mai 1958, Nr. 719 vorgeschriebene Lizenz besorgen, die sowohl für die bereits bestehenden als auch für die neu errichtenden Fabriken notwendig ist.

Artikel 138

Das Wasser in den im Dekret des Präsidenten der Republik vom 19. Mai 1958, Nr. 719 erwähnten Fabriken muss, wozu immer es verwendet wird, (Zubereitung der Getränke, Spülen der Maschinen, Geräte und Gefäße, Säuberung der Räume) trinkbar und in genügender Menge vorhanden sein. diese Voraussetzungen müssen von den Sanitätsbehörden auch durch wiederkehrende Kontrolluntersuchungen festgestellt werden.

Die Behälter und das innere Verteilungsnetz des Trinkwassers müssen so gebaut und erhalten sein, dass das Wasser vor jedweder möglichen Verschmutzungsursache geschützt ist.

Artikel 139

Das zum Vergasen verwendete Kohlenhydrid muss frei von schädlichen Gasen sein. Die zur Herstellung von alkoholfreien Getränken jedweder Art verwendeten Stoffe müssen echt sein und sich in einwandfreiem Erhaltungszustand befinden.

Die Beigabe von Stoffen, die von jenen nach Dekret des Präsidenten der Republik von 19. Mai 1958, Nr. 719 verschieden sind und nicht bereits vom Sanitätsministerium erlaubt wurden, muss von Fall zu Fall vom erwähnten Ministerium auf Vorschlag der Sanitätsbehörden der Provinz, wo die Fabrik ihren Sitz hat, und nach Anhören des Provinzsanitätsrates erlaubt werden.

Artikel 140

Verboten ist die Erzeugung und der Verkauf von Brausewasser, das einen folgender Stoffe enthält:

- synthetische Süßstoffe wie Sacharin, Dulzin und dergleichen;
- Kupfer, Blei und andere giftige Metalle;
- Farben, die gemäß M.D. 19.1.1963 nicht zulässig sind;
- Mineralsäuren, Glyzerin, schaumzeugende Stoffe, Essenzen und schädliche Stoffe jedweder Art;
- zulässig sind Spuren von Schwefeldioxyd, die von den verwendeten Fruchtsäften stammen;

- glicerina, alcoli diversi dall'etilico, derivanti dal dietilenglicole e sostanze dotate di potere schiumogeno ed in genere qualsiasi altra sostanza che per natura, quantità e qualità possa essere nociva.

Articolo 141

È vietato vendere acque gassose alterate, guaste, contenenti corpi estranei in sospensione o contenute in bottiglie non perfettamente pulite.

Articolo 142

È vietato di adoperare il così detto tipo di bottiglie a pallottola, nella considerazione che esse mal si prestano ad un accurato lavaggio.

Articolo 143

Le bottiglie e gli altri recipienti contenenti le acque gassate e le bibite analcoliche di qualsiasi tipo, ivi compresa la gassosa, debbono portare scritte in modo indelebile sul tappo o sulla chiusura metallica, nel caso si sifoni, il nome del fabbricante o la ragione sociale o il marchio di fabbrica, che valga ad identificare l'azienda, nonché la sede della Ditta.

Articolo 144

Chiunque intende impiantare apparecchi da banco per la preparazione estemporanea nei pubblici esercizi di acque di seltz o di soda deve farne denuncia al sindaco del comune che dispone gli accertamenti igienico sanitari da eseguirsi dall'ufficiale sanitario.

Gli apparecchi da banco devono rispondere alle condizioni prescritte dal D. P. R. 19 maggio 1958, n. 719, in quanto da essi applicabile. Detti apparecchi devono essere impiegati esclusivamente per la preparazione estemporanea di bevande gassate per la diretta miscita al banco e per il servizio ai tavolini dell'esercizio con divieto di riempire bottiglie, sifoni e qualsiasi altro recipiente.

Le disposizioni di cui sopra valgono, per quanto applicabili, per l'impiego di ogni altro tipo apparecchio o recipienti mobile atto alla preparazione di acque gassate negli esercizi pubblici.

- Glyzerin, vom Äthylalkohol verschiedene Alkoholarten, Derivate vom Diäthylglykol und schäumende Stoffe sowie alle anderen Stoffe, die durch das Wesen, die Quantität und Qualität schädlich sein können.

Artikel 141

Es ist verboten, Brausewasser zu verkaufen, welche gefälscht oder verdorben sind, schwimmende Fremdkörper enthalten oder in nicht einwandfrei geputzten Fläschchen abgefüllt sind.

Artikel 142

Verboten ist die Verwendung der sogenannten geschlossformigen Flaschen, da sie sich schlecht waschen lassen.

Artikel 143

Die Flaschen und die anderen Gefäße, die Brausewasser und alkoholfreie Getränke jedweder Art, das Selterswasser inbegriffen, enthalten, müssen auf der Kapsel oder bei Syphonflaschen auf dem Metallverschluss in unzerstörbarer Schrift den Namen des Erzeugers oder die Gesellschaftsbezeichnung oder die Fabrikmarke tragen, die die Identifizierung des Betriebes sowie des Sitzes der Firma erlaubt.

Artikel 144

Er beabsichtigt, Vorrichtungen für die unmittelbare Zubereitung von Selterswasser oder Sodawasser am Schanktisch in öffentlichen Betrieben einzubauen, muss es dem Bürgermeister der Gemeinde melden, der dann die hygienische-gesundheitlichen Kontrollen vonseiten des Amtsarztes veranlasst.

Die Vorrichtungen am Schanktisch müssen die Bedingungen nach Dekret des Präsidenten der Republik vom 19. Mai 1958, Nr. 719, soweit anwendbar, erfüllen. Diese Vorrichtungen dürfen ausschließlich zu unmittelbaren Zubereitung von Brausewasser für den unmittelbaren Ausschank am Schanktisch und für die Bedienung an den Tischen des Betriebes verwendet werden und zwar mit dem Verbot, Flaschen, Syphonflaschen und jedwedes andere Gefäß damit zu füllen.

Die obigen Bestimmungen gelten, sowie anwendbar, für die Verwendung von jedweder anderen Vorrichtung oder jedwedem anderen beweglichen Behälter, der geeignet ist, Brausewasser in den öffentlichen Betrieben herzustellen.

Articolo 145

I locali destinati alla lavorazione delle acque gassate e delle bibite analcoliche debbono essere distinti da quelli adibiti a deposito di casse, bottiglie ed altri recipienti non in corso di lavorazione.

Il locale destinato al lavaggio dei recipienti deve essere separato, anche soltanto da un tramezzo vetrato a mezz'aria, da quello destinato alla scioppatura, gassatura, riempimento e chiusura dei recipienti stessi.

La preparazione degli sciroppi, qualora non venga effettuata nella stessa fabbrica, deve essere eseguita in locali appositi, muniti di lavabo ad acqua corrente.

Articolo 146

I locali adibiti alla lavorazione delle acque gassate devono essere rispondenti alle norme del D. P. R. 19 marzo 1956, n. 303 e all'art. 20 del P. R. 19 maggio 1958, n. 719.

Articolo 147

Le persone comunque addette alla lavorazione delle acque gassate e delle bibite analcoliche debbono essere, almeno ogni 4 mesi, sottoposte, da parte dell'Ufficiale Sanitario, a visita medica di controllo, alla vaccinazione contro le febbri tifoidi e paratifoidi, nonché a quegli altri eventuali accertamenti che si rendessero necessari.

L'onere di tali accertamenti grava sul conduttore della fabbrica che è tenuto a conservare la relativa documentazione e presentarla ad ogni richiesta degli organi di vigilanza.

I conduttori delle fabbriche hanno l'obbligo, inoltre, di denunciare tempestivamente all'autorità sanitaria locale qualsiasi caso accertato o sospetto di malattie trasmissibili e di infezioni della cute e delle mucose verificatosi tra le persone addette alla preparazione di acque gassate e bibite analcoliche.

Artikel 145

Die Räume für die Zubereitung der Brausewasser und der alkoholfreien Getränke müssen von jeden für die Lagerung der Kisten, der Flaschen und der anderen Behälter, die vorläufig nicht verwendet werden, getrennt sein.

Der Raum für die Spülung der Behälter muss von jenem für die Beigabe von Sirup und Gas und für die Abfüllung und Verschließung derselben Behälter getrennt sein, wozu auch nur eine Glaswand auf halber Höhe genügt.

Die Zubereitung der Sirup, falls sie nicht in derselben Fabrik, erfolgt, muss in eigenen Räumen vorgenommen werden, die mit einem Waschbecken mit fließenden Wasser versehen sind.

Artikel 146

Die Räume für die Zubereitung der Brausewasser müssen den Bestimmungen des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 19. März 1956, Nr. 303 und dem Art. 20 des D.P.R. Vom 19. Mai 1958, Nr. 719 entsprechen.

Artikel 147

Die Personen, die irgendwie mit der Zubereitung der Brausewasser und der alkoholfreien Getränke beschäftigt sind, müssen wenigstens jeden vierten Monat vonseiten des Amtsarztes einer ärztlichen Kontrollvisite, der Schutzimpfung gegen Typhus- und Paratyphusfieber sowie allen anderen allfälligen Feststellungen, die sich als notwendig erweisen sollten, unterzogen werden. Diese Feststellungen gehen zu Lasten des Fabrikhabers, die sich als notwendig erweisen sollten, unterzogen werden.

Diese Feststellungen gehen zu Lasten des Fabrikhabers, der verpflichtet ist, die betreffenden Unterlagen aufzubewahren und auf Verlangen der Aufsichtsbehörden vorzuweisen.

Die Fabrikhaber sind außerdem verpflichtet, der örtlichen Gesundheitsbehörde jedweden festgestellten oder vermutlichen Fall von übertragbaren Krankheiten und von haut- und Schleimhautinfektionen, der unter den mit der Zubereitung von Brausewasser und alkoholfreien Getränken beschäftigten Personen aufgetreten ist, zu melden.

b) Ghiaccio

Articolo 148

La vendita del ghiaccio per uso alimentare deve essere autorizzata dal Sindaco sentito il parere dell'Ufficiale Sanitario.

Articolo 149

Si ammettono due qualità di ghiaccio: l'industriale e l'alimentare.

L'alimentare per uso interno deve essere artificiale e provenire da fabbriche notoriamente soggette a vigilanza sanitaria.

Il ghiaccio naturale non può essere usato per servizio alimentare. Per tale ghiaccio è prescritto a norma dell'art. 123 del regolamento 3 febbraio 1901 l'uso di uno speciale cartello con la scritta "per uso industriale", qualora non esista l'assoluta garanzia circa la provenienza di acqua pura e potabile. Eguale disciplina deve usarsi anche nella vendita della neve naturale.

Ogni altra specie di ghiaccio si considera industriale.

È escluso l'uso del ghiaccio naturale e della neve nei pubblici esercizi (caffè, bar, trattorie, ecc.) dove vengano somministrate al pubblico vivande e bevande alle quali tali prodotti possono essere facilmente commisti. La vendita del ghiaccio naturale e della neve potrà consentirsi, sempre con le cautele di cui al citato articolo 123 del regolamento sanitario, per altro uso refrigerante od industriale.

c) Gelati

Articolo 150

Col nome di "gelato di panna" non può essere messo in commercio che quello ottenuto gelando una crema formata esclusivamente con latte, saccarosio, uova e sostanze aromatiche.

I gelati di cioccolato non possono essere preparati che usando latte, saccarosio e polvere di cioccolato o di cacao.

Nella preparazione dei gelati di frutta, è proibito l'impiego di essenze sintetiche e di coloranti artificiali anche innocui ed edulcoranti diversi dal saccarosio.

b) Eis

Artikel 148

Der Kauf von Eis zu Nährzwecken muss vom Bürgermeister nach Anhören des Amtsarztes bewilligt sein.

Artikel 149

Es sind zwei Arten von Eis zulässig : das Industrieeis und das Speiseeis.

Das Speiseeis für interne Verwendung muss Kunsteis sein und von Fabriken stammen, die offenkundig der Gesundheitsaufsicht unterworfen sind.

Das Natureis darf nicht für Nährzwecke verwendet werden. Für dieses Eis ist laut Art. 123 der Verordnung vom 3. Februar 1901 die Anbringung eines eigenen Schildes mit der Aufschrift: „für Industriezwecke“ vorgeschrieben, falls nicht die absolute Sicherheit über dessen Herkunft aus reinem Trinkwasser besteht. Dasselbe gilt auch für den Verkauf von Naturschnee.

Jedweder andere Art von Eis wird als Industrieeis betrachtet.

Verboten ist die Verwendung von Natureis und Schnee in den öffentlichen Betrieben (Cafés, Bars, Gasthäuser usw.), wo dem Publikum Speisen und Getränke angeboten werden, denen diese Erzeugnisse leicht beigemischt werden können. Der Verkauf von Natureis und Schnee kann mit den Vorsichtsmaßnahmen gemäß dem erwähnten Art. 123 der Sanitätsverordnung für Kühl- oder Industriezwecke bewilligt werden.

c) Speiseeis

Artikel 150

Unter dem Namen „Sahneeis“ darf nur jenes in den Handel gebracht werden, welches durch Gefrieren einer Creme, die ausschließlich aus Milch, Saccharose, Eiern und Würzstoffen besteht, erreicht wird.

Die Schokoladeeissorten dürfen nur mit Milch, Saccharose und Schokolade- oder Kakaopulver zubereitet werden.

Bei der Zubereitung der Fruchtessorten ist die Verwendung von künstlich hergestellten Essenzen und künstlichen Farbstoffen, auch wenn sie unschädlich sind, sowie von anderen Süßstoffen als Saccharose verboten.

È permessa la produzione e la vendita dei gelati contenenti fecolacei, gelatine e colori artificiali non proibiti a condizione che siano dichiarati " gelati ottenuti con prodotti artificiali" e segnalati con cartelli ben visibili al pubblico, spostati negli esercizi di vendita in caratteri di 5 cm almeno di altezza.

Articolo 151

I gelati di crema, di panna e quelli nei quali entra in combinazione il latte, devono essere preparati con latte bollito e pastorizzato, oppure con latte da potersi consumare crudo di cui ne sia stata autorizzata la vendita.

Articolo 152

I venditori ambulanti di gelato devono richiedere ed ottenere dal Sindaco una speciale autorizzazione la quale, sentito l'ufficiale sanitario, potrà essere concessa dietro regolare domanda indicante:

- la qualità o composizione del gelato posto in vendita;
- il luogo di produzione del gelato ed il nome del produttore.

Per la vendita ambulante, il mezzo di trasporto (triciclo-carretto, ecc.) deve essere esteticamente decoroso, pulito ed approvato dall'autorità sanitaria comunale.

I venditori ambulanti di gelato dovranno disporre di idoneo locale per il deposito di tutto quanto occorre al loro commercio.

Per la vendita ambulante di gelati, bibite e dolci, dovranno essere osservate le prescrizioni seguenti:

- è fatto assoluto divieto ai singoli rivenditori ambulanti di fabbricare direttamente i gelati.
- i rivenditori ambulanti di gelati, di bibite e dolci debbono rifornirsi esclusivamente presso esercizi di gelaterie, pasticcerie o stabilimenti di produzione debitamente autorizzati e controllati dall'autorità sanitaria.

Erlaubt ist die Erzeugung und der Verkauf der Eissorten, die künstliche nicht verbotene Stärke, Gelatine und Farben enthalten, unter der Bedingung, dass sie als „Eissorten hergestellt mit künstlichen Produkten“ erklärt und als solche mit gut sichtbaren Schildern, die mit einer wenigstens 5 cm hohen Druckschrift in den Verkaufsstellen auszustellen sind, dem Publikum zu erkennen gegeben werden.

Artikel 151

Die Creme- und Sahneisarten sowie alle jene, für welche Milch verwendet wird, müssen mit gekochter und pasteurisierter Milch oder mit roh genießbarer Milch, deren Verkauf bewilligt sein muss, zubereitet werden.

Artikel 152

Die wandernden Speiseeisverkäufer müssen vom Bürgermeister eine besondere Bewilligung verlangen und erhalten, die nach Anhören des Amtsarztes auf ein regelrechtes Gesuch hin, welches folgende Angaben enthalten muss, gewährt werden kann:

- die Qualität oder Zuständigkeit des zum Verkauf angebotenen Speiseeis;
- den Ort der Herstellung und den Namen des Erzeugers des Speiseeises.

Für den Wanderhandel muss das Transportmittel (Dreiradwagen, Karren usw.) ästhetisch in Ordnung, sauber und von der Gemeinde- Gesundheitsbehörde bewilligt sein.

Die Wanderhändler mit Speiseeis müssen über einen entsprechenden Raum für die Unterbringung sämtlicher Gegenstände, die für ihre Handelstätigkeit notwendig sind, verfügen.

Für den Wanderhandel mit Speiseeises, Getränken und Süßwaren müssen folgende Vorschriften beachtet werden:

- den einzelnen Wanderhändlern ist es strengstens verboten, unmittelbar die Speiseeisarten herzustellen.
- die Wanderhändler mit Speiseeis, Getränke und Süßwaren dürfen sich ihre Waren ausschließlich nur bei Speiseeisbetrieben, Konditoreien oder Fabriken besorgen, die dazu ermächtigt und von der Sanitätsbehörde beaufsichtigt sind.

- i veicoli destinati alla vendita ambulante devono essere idonei allo scopo e tenuti ben puliti e, oltre a permettere la conservazione del prodotto a bassa temperatura debbono possedere i recipienti per gelati ed i coni di sfoglia muniti di chiusura che li protegga dalle mosche, dalla polvere e da qualsiasi contatto, fino al momento della vendita.
- dovrà esserci inoltre un adatto strumento metallico per prelevare i gelati senza che abbia contatto con le mani del venditore; anche gli strumenti per il prelevamento del gelato debbono essere conservati fuori dal contatto delle mosche e della polvere ed essere di forma e lunghezza tali che la loro impugnatura non possa venire a contatto con l'oro del recipiente contenente il gelato.
- die für den Wanderhandel bestimmten Fahrzeuge müssen dem Zweck entsprechen und äußerst sauber gehalten werden und die Erhaltung des Erzeugnisses auf tiefer Temperatur gewährleisten und außerdem mit einem Verschluss versehene Behälter, für das Speiseeis und die Eistüte haben, so dass diese Produkte vor Fliegen, Staub und jedweder Berührung bis zu deren Verkauf geschützt sind.
- außerdem muss ein geeignetes Metallgerät vorhanden sein, um das Speiseeis entnehmen zu können, ohne dass es mit den Händen des Verkäufers in Verbindung kommt; auch die Geräte für die Entnahme des Speiseeises müssen vor Fliegen und Staub geschützt sein und eine solche Form und Länge haben, dass ihr Handgriff nicht mit dem oberen Rand des Eisbehälters in Verbindung kommen kann.

L'igiene dei recipienti contenenti il gelato, destinato alla vendita ambulante deve essere curata direttamente dall'esercizio di gelateria o dallo stabilimento di produzione che fornisce il singolo rivenditore ambulante.

Le bibite da somministrare in bicchieri di vetro potranno essere vendute soltanto presso chioschi muniti di presa diretta di acqua corrente e di vetrinette per il deposito di bicchieri e delle bottiglie, mentre i rivenditori ambulanti dovranno limitarsi a vendere solo bibite già confezionate in bottiglie chiuse.

Coloro che sono addetti alla produzione, manipolazione e vendita dei gelati devono essere sottoposti alla vaccinazione antitifo-paratifica da parte dell'Ufficiale Sanitario.

Die Hygiene der Behälter für das Speiseeis, das für den Wanderhandel bestimmt ist, muss unmittelbar vom Speiseeisbetrieb oder von der Fabrik, die den einzelnen Wanderhändler versorgt, besorgt werden.

Die Getränke, die in Trinkgläsern verabreicht werden, dürfen nur an Kiosk verkauft werden, die mit fließendem Wasser versehen sind und Vitrinen für die Ablage der Trinkgläser und der Flasche haben, während die Wanderhändler sich auf den Verkauf von in geschlossenen Flaschen abgefüllten Getränken beschränken müssen.

Alle jene, die mit der Ergänzung, der Handhabung und dem Verkauf des Speiseeises beschäftigt sind, müssen vonseiten des Amtsarztes der Schutzimpfung gegen Typhus und Paratyphus unterzogen werden.

CAPO V. SUPPELLETTILI DA CUCINA - INVOLUCRI

Articolo 153

È proibito vendere o ritenere per vendere suppellettili da cucina e da tavola a qualsiasi altro oggetto destinato a porsi in contatto diretto con sostanze alimentari e bevande, i quali a giudizio dell'Ufficiale sanitario possano riuscire dannosi alla salute.

V. KAPITEL KÜCHENGERÄTE - VERPACKUNGEN

Artikel 153

Es ist verboten, Küchen- und Tischgeräte sowie irgendeinen anderen Gegenstand, der mit Speisen und Getränken in unmittelbare Berührung kommt. Zu verkaufen oder für den Verkauf bereitzuhalten, die nach Erachten des Amtsarztes für die Gesundheit schädlich sein können.

Articolo 154

Negli esercizi pubblici gli utensili dovranno esser tenuti colla massima nettezza ed internamente segnati se di rame.

Articolo 155

Lo stagno adoperato per la stagnatura delle suppellettili di cucina non può contenere piombo in misura superiore al 1%

Articolo 156

La carta destinata all'involucro dei generi alimenti in genere ed in specie di quelli da consumarsi crudi (salumi, formaggi, dolciumi, ecc.) deve essere conservata al riparo della polvere, e dei contatti del pubblico e dell'esercente e deve corrispondere per il peso alle vigenti disposizioni di legge.

Articolo 157

Detta carta non deve essere tenuta ammassata in angoli o sul banco di vendita, ma custodita entro appositi armadietti o apparecchi, che ne assicurino la protezione e ne evitino l'insudiciamento sia diretto che indiretto

Articolo 158

Per prendere i fogli di carta da adibirsi all'uso non si devono inumidire con saliva, la dita, come talvolta si pratica, potendo costruire ciò un pericolosissimo mezzo di diffusione della tubercolosi.

Articolo 159

Non soltanto la carta ma anche i generi alimentari da consumarsi crudi devono essere accuratamente protetti dalla polvere, dalle mosche e dai contatti col pubblico.

Articolo 160

È vietato, negli spacci di sostanze alimentari, di avvolgere queste sostanze con carta usata, stampata o preparata con gesso, allume, barite, od altra materia che si presti a frode nel peso, ovvero colorata con sostanze nocive o che ceda facilmente il colore.

Articolo 161

La detta carta non deve essere pesante, e superare il peso di grammi 1 ogni decimetro quadrato.

Artikel 154

In den öffentlichen Betrieben müssen die Geräte äußerst sauber gehalten werden und wenn sie aus Kupfer sind, müssen sie innen verzinnt sein.

Artikel 155

Das zum Verzinnen der Küchengeräte verwendet Zinn darf nicht mehr als 1 v.H. An Blei enthalten.

Artikel 156

Das Papier zum Verpacken der Lebensmittel im allgemeinen und besonders jener, die im rohen zustand (Wurstwaren, Käse, Süßwaren und dergleichen) verzehrt werden, muss so aufbewahrt werden, dass es vor Staub geschützt ist und weder vom Publikum noch vom Betriebsinhaber berührt werden kann, und muss im Gewicht den geltenden Gesetzesbestimmungen entsprechen.

Artikel 157

Dieses Papier darf nicht in einer Ecke oder auf dem Ladentisch angehäuft sein, sondern muss in eigenen Kästchen oder Vorrichtungen, die dessen Schutz gewährleisten und eine direkte oder indirekte Beschmutzung verhindern, aufbewahrt werden.

Artikel 158

Um einen Papierbogen aufzunehmen, dürfen die Finger nicht im Speichel befeuchtet werden, wie manchmal getan wird, da dies ein sehr gefährliches Mittel zur Übertragung der Tuberkulose darstellen kann.

Artikel 159

Nicht nur das Papier sondern auch die Lebensmittel, die im rohen zustand verzehrt werden, müssen vor Staub, Fliegen und der Berührung vonseiten des Publikums sorgfältig geschützt sein.

Artikel 160

Es ist verboten, in den Verkaufsstellen von Lebensmitteln diese in gebrauchtes, bedrucktes oder mit Kreide, Alaun, Barit oder aderen Stoffen, die sich für einen Betrug im Gewicht eignen, präpariertes oder mit schädlichen Stoffen gefärbtes oder abfärbendes Papier zu wickeln.

Artikel 161

Das erwähnte Papier darf nicht schwer sein und mehr als 1 Gramm je dm² wiegen.

TITOLO IV. LOTTA CONTRO LE MOSCHE

CAPO I. NEGLI ESERCIZI PUBBLICI

Articolo 162

Negli esercizi pubblici di cui all'art. 84 del Testo unico delle leggi P.S., alberghi, trattorie, osterie, ecc., nonché nelle latterie, oltre le prescrizioni contenute nel regolamento d'igiene dovranno osservarsi le seguenti norme:

- i locali nei quali si tengono, conservano o preparano i cibi e le bevande devono avere le aperture interne munite di mezzi di protezione atti ad impedire alle mosche di entrare (tende a bacchetta, reti metalliche ecc.).
- adatta protezione con garza o reti metalliche devono avere pure cibi e le bevande che si espongono in mostra;
- le stoviglie e in genere gli accessori da tavola, devono essere tenuti al riparo delle mosche;
- i locali tutti, compresi i retrobottega, devono essere mantenuti puliti; i rifiuti e le spazzature devono essere tenuti in recipienti chiusi;
- la pulizia delle stoviglie e dei recipienti deve essere praticata con particolare scrupolo, con molta acqua corrente, dando affidamento di completa detersione.

Il rilascio la rinnovazione delle licenze di esercizio, poi, deve essere sempre preceduto dal parere favorevole dell'Ufficiale sanitario, che si accerterà della salubrità del locale e della osservanza delle norme igieniche in materia.

CAPO II. NEGLI SPACCI DI VENDITA GENERI ALIMENTARI

Articolo 163

Negli spacci di vendita al pubblico di generi alimentari all'ingrosso od al minuto oltre alle prescrizioni del regolamento locale d'igiene si devono osservare le seguenti norme:

IV. TITEL FLIEGENBEKÄMPFUNG

I.KAPITEL IN DEN ÖFFENTLICHEN BETRIEBEN

Artikel 162

In den im Art. 84 des Einheitstextes der Gesetze über die öffentliche Betrieben, Gasthöfen, Gaststätten, Wirtshäusern usw. sowie in den Milchgeschäften müssen außer den Vorschriften der Verordnung über die Hygiene auch folgende Bestimmungen beachtet werden:

- die Öffnungen der Räume, wo die Speisen und die Getränke gehalten, aufbewahrt oder zubereitet werden, müssen mit eigenen Schutzvorrichtungen versehen sein, die geeignet sind, die Fliegen nicht einzulassen (Schnürchefvorhänge, Drahtnetze usw.).
- auch die Speisen und die Getränke, die zur Schau ausgestellt sind, müssen mit Ganze oder Drahtnetze entsprechend geschützt sein;
- das Geschirr und im allgemeinen die Tischgeräte müssen vor den Fliegen geschützt werden;
- sämtliche Räume, die Hinterräume inbegriffen, müssen sauber gehalten werden; die Abfälle und der Kehrriech müssen in verschlossenen Behältern gehalten werden;
- die Säuberung der Geschirre und der Gefäße muss mit besonderem Fleiß und mit viel Wasser vorgenommen werden, damit eine vollkommene Reinigung gewährleistet ist.

Die Ausstellung oder die Erneuerung der Betriebslizenzen darf nur auf das positive Gutachten des Amtsarztes hin vorgenommen werden, der sich über die Zuträglichkeit des Raumes und die Befolgung der einschlägigen Bestimmungen über die Hygiene vergewissert.

II. KAPITEL IN DEN VERKAUFSSTELLEN VON LEBENSMITTELN

Artikel 163

In den öffentlichen Verkaufsstellen von Lebensmitteln im Groß- oder Kleinhandel müssen außer den Vorschriften der örtlichen Verordnung über die Hygiene auch folgende Bestimmungen beachtet werden:

- i preparati di carne, il pane, la pasta, i dolci, la frutta, le conserve, le verdure, ed in genere qualsiasi sostanza alimentare, che si consumi senza previa cottura, lavaggio o depollamento, o simili devono essere protetti contro l'inquinamento ad opera delle mosche, dalla polvere e da qualsiasi altra causa di contaminazione, con impiego di mezzi adatti come retine metalliche, campane di vetro, veli, piccole vetrine, ecc.
- è vietata la esposizione fuori dello spaccio delle sostanze di cui alla lettera a);
- i locali tutti adibiti alla vendita, e di rispettivi retrobottega devono essere mantenuti puliti ed i rifiuti e le spazzature raccolti in recipienti coperti.
- die Fleischerzeugnisse, das Brot, die Teigwaren, die Süßwaren, das Obst, das Eingemachte, das Gemüse und im allgemeinen jedwedem Nahrungsmittel, das ohne vorher zu kochen, zu waschen oder zu enthäuten verzehrt wird, oder dergleichen müssen gegen die Verseuchung durch Fliegen, vor Staub und vor jedweder anderen Beschmutzungsursache mit geeigneten Mitteln wie Drahtnetz, Glasglocken, Gaze, kleine Vitrinen usw. geschützt werden;
- die Ausstellung der unter Buchst. a) angegebenen Lebensmittel außerhalb der Verkaufsstelle ist verboten;
- sämtliche Verkaufsräume und die entsprechenden Hinterräume müssen sauber gehalten werden, und die Abfälle und der Kehrricht müssen in bedeckten Behältern gesammelt werden.

In tutti i locali anzidetti deve costantemente essere fatta la lotta contro le mosche.

In allen vorerwähnten räumen müssen ununterbrochen die Fliegen bekämpft werden.

CAPO III. NEGLI STABILIMENTI DI PRODUZIONE SOSTANZE ALIMENTARI, NELLE COLLETTIVITÀ, NEGLI OSPEDALI, ECC.

Articolo 164

Negli stabilimenti per la produzione, lavorazione e preparazione di sostanze alimentari, in tutti i locali adibiti alla raccolta ed alla lavorazione delle materie prime ed in quelli di deposito delle materie in corso di lavorazione o già lavorate, oltre alle prescrizioni contenute nel Regolamento d'igiene od in regolamenti speciali, devono osservarsi le seguenti norme:

- le aperture esterne devono essere protette contro la penetrazione delle mosche;
- i depositi dei rifiuti delle lavorazioni e dei depositi suscettibili di ulteriore lavorazione, che non sia possibile di asportare giornalmente, devono essere protetti dalla invasione delle mosche.

I mezzi da impiegarsi, caso per caso, per il trattamento contro le mosche saranno stabiliti sentito l'Ufficiale sanitario.

III. KAPITEL IN DEN LEBENSMITTELFABRIKEN, IN DEN GEMEINSCHAFTEN, IN DEN KRANKENHÄUSER USW.

Artikel 164

In den Herstellungs-, verarbeitungs- und Zubereitungsbetrieben für Lebensmittel, in sämtlichen Räumen, wo die Rohstoffe gesammelt und verarbeitet werden und in jenen, wo die halb gearbeiteten oder bereits fertiggestellten Erzeugnisse gelagert werden, müssen außer den Vorschriften der Verordnung über die Hygiene oder besonderer Verordnungen auch folgende Bestimmungen beachtet werden:

- die Öffnungen nach außen müssen gegen die Fliegengeschütz werden;
- die Ablagestellen der Verarbeitungsabfälle und der Ablagerungen zur weiteren Verarbeitung, die nicht täglich weggeschafft werden können, müssen vor den Fliegen geschützt sein.

Die von Fall zu Fall gegen die Fliegen anzuwendenden Mittel werden nach Anhörung des Amtsarztes bestimmt.

La disposizione che precede si applica anche nei confronti dei mattatoi, delle sardigne, dei depositi di pelli fresche e dei residui animali, dei pubblici mercati, delle collettività, degli ospedali, delle case di cura, ecc.

Obige Bestimmung gilt auch für die Schlachthäuser, die Schildanger, die Lagerräume frischer Häute und tierischer Abfälle, die öffentlichen Märkte, die Gemeinschaften, die Krankenhäuser, die Heilanstalten usw.

CAPO IV. NELLE SCUDERIE E STALLE

IV. KAPITEL IN DEN STALLUNGEN

Articolo 165

Le scuderie e le stalle in genere devono essere mantenute pulite ed avere le aperture esterne munite di dispositivi atti alla protezione contro le mosche e ciò reti metalliche alle finestre e tende a becchetta o reti di spago alle porte.

Dovranno inoltre essere tenuti sospesi al soffitto od in vicinanza delle finestre fasci di paglia o di frasche irrorati di sostanze moschicide (miscela Berlese, Miafonina, ecc.) o di altri moschicidi ritenuti idonei.

È vietato ammassare nelle scuderie, nelle stalle, nei pressi dell'abitato e di gruppi di case rurali, il letame; questo deve essere asportato giornalmente con mezzi adatti ad evitare dispersioni.

Chiunque intende aprire o condurre scuderie o stallaggi o tenere stalle o depositi di sosta per animali equini, bovini o suini, deve darne partecipazione al Comune per i provvedimenti che potranno essere disposti, sentito l'ufficiale sanitario, ai fini dell'opportuno trattamento contro le mosche.

Artikel 165

Die Ställe im allgemeinen müssen sauber gehalten werden, und die Öffnungen nach außen müssen mit Schutzvorrichtungen gegen die Fliegen und zwar mit Drahtnetzen an den Fenstern und mit Schnürchenvorhängen oder Hanfnetzen an den Türen versehen sein.

Außerdem müssen an der Ecke oder in Fensternähe Strohbindel oder belaubte Zweige, die mit einem Fliegenvernichtungsmittel (Berlesemischung, Miafonina usw.) benetzt wurden, oder andere geeignete Fliegenvernichtungsmittel angebracht werden.

Es ist verboten, in den Stallungen oder in der Nähe der Ortschaften oder einer Häusergruppe den Mist anzuhäufen; dieser muss täglich mit geeigneten Mitteln, um eine Verstreuerung zu vermeiden, weggeschafft werden.

Wer immer beabsichtigt, Pferdeställe oder Stallungen zu eröffnen oder zu führen, oder Ställe oder zeitweilige Unterkünfte für Pferde, Rinder oder Schweine zu halten, muss es im Gemeindeamt melden, damit nach Anhörung des Amtsarztes die geeigneten Maßnahmen für eine wirkungsvolle Fliegenbekämpfung vorgeschrieben werden können.

CAPO V. NEI DEPOSITI DI POLLAME ED ANIMALI VIVI

V. KAPITEL AN DEN ABLAGESTÄTTEN DES DÜNGERS VON HÜHNERN UND LEBENDEN TIEREN

Articolo 166

Le immondizie e le materie putrescibili provenienti dalle case, dagli esercizi pubblici e, in genere, dagli spacci di vendita al pubblico devono essere tenute, fino al momento della loro asportazione, in recipienti coperti.

Artikel 166

Der Müll und die faulenden Stoffe, die aus den Wohnhäusern, den öffentlichen Betrieb und im allgemeinen aus den öffentlichen Verkaufsstellen stammen, müssen bis zu ihrer Wegschaffung in bedeckten Behältern gehalten werden.

Sono vietati il gettito delle immondizie e di materie putrescibili od il loro deposito, anche temporaneo, nelle pubbliche vie o nei terreni pubblici o privati.

Le aree scoperte entro i fabbricati o interposte ad essere, come pure le strade praticabili, sia private, sia consorziali, ed i tratti di spiaggia annessi a stabilimenti di bangi devono essere tenuti sgombri, a cura dei proprietari, amministratori o conduttori, da immondizie e da materie putrescibili.

Le ordinarie immondizie e le materie putrescibili provenienti da stabilimenti industriali debbono essere raccolte in apposita fossa costruita in cemento con gli angoli arrotondati, coperta in maniera completa da lastra metallica, di capacità non superiore al metro cubo salvo le concessioni che, caso per caso, potranno essere accordate, a giudizio dell'ufficio d'igiene, secondo la entità di certe lavorazioni. La fossa deve essere munita di canna di ventilazione prolungata in alto, fino sopra il tetto della vicina costruzione e fornita di cappello.

Articolo 167

L'asportazione delle materie di cui al precedente articolo deve essere fatta con recipienti che non permettano dispersione.

L'allontanamento delle immondizie e delle materie putrescibili dai centri di popolazione agglomerata deve essere fatto giornalmente.

I carri destinati al trasporto di detti materiali devono avere i requisiti determinati dall'autorità locale.

È vietato nell'abitato la sosta dei carri, carichi di detti materiali, oltre il tempo necessario per la loro raccolta.

Nel caso in cui il trasporto dei suindicati materiali avvenga per ferrovia o tramvia, o per via d'acqua, è obbligatorio il loro trattamento contro le mosche, da effettuarsi con mezzi atti ad ostacolare la invasione e la moltiplicazione.

Articolo 168

Le aree destinate a deposito dei materiali di cui ai precedenti articoli sono designate dal Sindaco, sentito l'ufficiale sanitario, e devono distare dal centro di popolazione agglomerata non meno di 500 metri.

Es ist verboten, den Müll und faulende Stoffe auf öffentliche oder private Grundstücke zu werfen oder dort auch nur zeitweilig anzuhäufen.

Die unbedeckten Flächen innerhalb der Gebäude oder zwischen denselben, wie auch die befahrbaren sowohl privaten als auch gemeinsamen Straßen und die zu Badeanstalten gehörigen Standstücke müssen durch die Eigentümer, Verwalter oder Inhaber von Müll und faulenden Stoffen freigehalten werden.

Der gewöhnliche Müll und die faulenden Stoffe, die aus Industriebetrieben stammen, müssen in eigenen aus Zement gebauten Gruben mit abgerundeten Ecken gesammelt werden; diese Gruben müssen mit einer Metallplatte vollkommen zugedeckt sein und dürfen einen Rauminhalt von höchstens 1 m³ haben, es sei denn, dass eine Sondergenehmigung vorhanden ist, die von Fall zu Fall nach der Meinung des Amtes für Hygiene auf Grund des Ausmaßes gewisser Verarbeitungen gewährt werden kann. Die Grube muss mit einem Lüftungsrohr versehen sein, das bis über das Dach der nahen Gebräuchlichkeiten reicht und mit einem Hut versehen ist.

Artikel 167

Die Forstschaffung der im vorgehenden Artikel erwähnten Stoffe muss mit Behältern erfolgen, die jede Verstreuung verhindern.

Die Forstschaffung des Mülls und der faulenden Stoffe aus dicht bewohnten Ortschaften muss täglich erfolgen.

Die für den Transport der erwähnten Materialien bestimmten Wagen müssen die von der örtlichen Behörde festgesetzten Voraussetzungen erfüllen.

In den Ortschaften ist das Halten der mit den erwähnten Materialien beladenen Wagen über die für deren Sammlung notwendige Zeit verboten.

Wenn der Transport der obenerwähnten Materialien mit der Eisenbahn oder Straßenbahn oder auf dem Wasser vorgenommen wird, müssen diese Materialien mit einem Fliegenbekämpfungsmittel, das geeignet ist, eine Invasion von Fliegen und deren Vermehrung zu verhindern, behandelt werden.

Artikel 168

Die Flächen für die Ablagerung der in den vorhergehenden Artikel erwähnten Materialien werden nach Anhörung des Amtsarztes vom Bürgermeister bestimmt und müssen vom dicht bevölkerten Wohnzentrum wenigstens 500 m entfernt sein.

La cernita e la utilizzazione industriale o agricola delle immondizie e delle materie putrescibili, di cui ai precedenti articoli, devono essere eseguiti nelle aree e con le norme che saranno stabilite dal Sindaco, sentito l'ufficiale sanitario.

Articolo 169

Il Sindaco, sentito l'ufficiale sanitario, potrà permettere la costituzione di depositi dei materiali di cui agli articoli precedenti, per la loro utilizzazione come fertilizzanti, nella misura strettamente necessaria alle coltivazioni, nei giardini urbani ed in terreni coltivati siti a distanza minore di 500 metri dal centro di popolazione agglomerata. Per detti depositi devono osservarsi le prescrizioni di cui all'articolo precedente e quelle altre maggiori che il Sindaco, sentito l'ufficiale sanitario, ritenga di dover prescrivere ai fini di un più efficace trattamento contro le mosche.

Le scuderie e le stalle in genere, nei casi in cui il regolamento locale di igiene ne consenta la tenuta nel centro di popolazione agglomerata, devono essere mantenute pulite ed avere le aperture esterne munite di dispositivi atti alla protezione contro le mosche, conformi alle prescrizioni emanate dal Sindaco, sentito l'ufficiale sanitario.

È vietato di ammassare nelle scuderie e nelle stalle il letame : questo deve essere asportato giornalmente, nelle ore stabilite dal Sindaco, sentito l'ufficiale sanitario. Per il trasporto del letame, si osservano le disposizioni contenute nell'art. 19.

Articolo 170

Il Sindaco, sentito l'ufficiale sanitario, concede la licenza di tenere depositi di pollame vivo o di altri piccoli animali, a scopo di industria o di commercio, nel centro di popolazione agglomerata, sempre previo accertamento che detti depositi siano in condizioni da potervisi attuare costantemente le norme che, caso per caso, saranno ritenute necessarie ai fini del trattamento contro le mosche.

Articolo 171

Chiunque, in occasione di fiere, di feste o di mercati, intende aprire o condurre scuderie o stallaggi, o tenere stalle o depositi di sosta per animali equini,

Das Sortieren und die industrielle oder landwirtschaftliche Verwertung des Mülls und der faulenden Stoffe, von denen in den vorhergehenden Artikel die Rede ist, müssen an den Stellen und nach den Bestimmungen vorgenommen werden, die nach Anhörung des Amtsarztes vom Bürgermeister festgesetzt werden.

Artikel 169

Nach Anhörung des Amtsarztes kann der Bürgermeister die Errichtung von Ablagestätten für die in den vorhergehenden Artikel erwähnten Materialien erlauben, um diese als Düngemittel, jedoch nur wieviele für die Pflanzungen unbedingt notwendig ist, in den öffentlichen Gartenanlagerungen und in belaubten Grundstücken, die nicht weiter als 500 m vom Wohnzentrum entfernt sind, verwenden zu können. Für diese Ablagestätten gelten die Vorschriften des vorhergehenden Artikels und alle anderen, die der Bürgermeister nach Anhörung des Amtsarztes glaubt, erlassen zu müssen, um eine wirksamere Fliegenbekämpfung zu erwirken.

Die Stallung und die Ställe im allgemeinen müssen, falls die örtliche Verordnung über Hygiene deren Bestehen im Wohnzentrum zulässt, sauber gehalten werden, und ihre Öffnungen nach außen müssen mit geeigneten Schutzvorrichtungen gegen die Fliegen versehen sein, die den vom Bürgermeister nach Anhörung des Amtsarztes erlassenen Vorschriften entsprechen.

Es ist verboten, in den Stallungen und Ställen dem Mist anzuhäufen: dieser muss in den vom Bürgermeister nach Anhörung des Amtsarztes festgesetzten Stunden täglich weggeschafft werden. Für die Mistbeförderung gelten die Bestimmungen des Art. 18.

Artikel 170

Der Bürgermeister erteilt nach Anhörung des Amtsarztes die Lizenz zur Haltung von Ställen für lebendes Geflügel oder andere Kleintiere im Wohnzentrum zu Industrie- oder Handelszwecken, jedoch immer nach Feststellung, dass diese Ställe sich in einem Zustand befinden, dass ständig die Bestimmungen befolgt werden können, die von Fall zu Fall für die Fliegenbekämpfung als notwendig erachtet werden.

Artikel 171

Jeder, der anlässlich von Ausstellungen, Festen oder Märkten Stallungen eröffnet oder führen, oder Ställe für die zeitweilige Unterkunft von Pferden, Rindern,

bovini, ovini o suini deve darne partecipazione, sette giorni prima, al Sindaco, per provvedimenti che questi è tenuto ad emanare, sentito l'ufficiale sanitario, ai fini dell'opportuno trattamento contro le mosche.

È vietato, di regola, di tenere fiere, feste o mercati nelle immediate vicinanze di istituti pubblici di ricovero e di cura.

Articolo 172

Le stalle per più capi e i pollai e le conigliere ad uso industriale dovranno essere ubicati ad almeno metri 100 dal centro abitato.

CAPO VI. DISPOSIZIONE FINALE

Articolo 173

Per quanto non è previsto nel presente titolo, si richiama il D. P. R. 10 giugno 1955, n. 854, e il decreto del Capo del Governo 20 maggio 1928 e le successive circolari ministeriali per la lotta contro le mosche.

TITOLO V. MISURE CONTRO LE MALATTIE INFETTIVE E DIFFUSIVE DELL'UOMO E DEGLI ANIMALI

CAPO I. MALATTIE INFETTIVE DELL'UOMO

Articolo 174

Ai sensi e per gli effetti degli articolo 253 e 254 del T. U. delle leggi sanitarie e del Decreto ministeriale 23 aprile 1940 (G. U. 22 maggio 1940) le malattie infettive e diffuse che danno luogo all'adozione di provvedimenti sanitario sono:

- peste, colera, febbre gialla, lebbra, tifo petecchiale e forme dermotifosimili, vaiuolo e vaiuoloide, alastrim, varicella, morbillo, scarlattina, parotite epidemica, febbre tifoide e infezioni da paratifi,

Schafe oder Schweinen halten will, muss es sieben Tage vorher dem Bürgermeister melden, damit dieser nach Anhörung des Amtsarztes die vorgeschriebenen Maßnahmen für eine geeignete Fliegenbekämpfung ergreifen kann.

In der Regel ist es verboten, in unmittelbarer Nähe von öffentlichen Unterkünften und Heilanstalten Ausstellung, Feste oder Märkte abzuhalten.

Artikel 172

Die Ställe für mehrere Stück Vieh und die Hühner- und Hasenställe zu Industriebzwecken müssen wenigstens 100 m vom Wohnzentrum entfernt sein.

VI. KAPITEL SCHLUSSBESTIMMUNG

Artikel 173

Für alles, was unter diesem Titel nicht vorgesehen ist, wird auf das D.P.R. vom 10. Juni 1955, Nr. 854, auf das Ministerialdekret vom 20. Mai 1928 und auf die darauffolgenden Ministerialrundschriften über die Fliegenbekämpfung verwiesen.

V. TITEL MAßNAHMEN GEGEN DIE ANSTECKENDEN UND ÜBERTRAGBAREN KRANKHEITEN DES MENSCHEN UND DER TIERE

I. KAPITEL ANSTECKENDE KRANKHEITEN DES MENSCHEN

Artikel 174

Im Sinne und für die Wirkungen der Artikel 253 und 254 des Einheitstextes der Sanitätsgesetze, und des Ministerialdekretes vom 23. April 1940 (Gesetzesanzeiger vom 22. Mai 1940) sind ansteckende und übertragbare Krankheiten, die besonders sanitäre Maßnahmen veranlassen, folgende:

- Pest, Choera, Gelbfieber, Lepra, Flecktypus und ähnliche Formen von Hauttypus, Pocken und Vaioloiden, Alastrim, Varizellen, Masern, Scharlach, seuchenartige Parotitis (Mumps),

enterite coleriforme (cholera nostras) dissenteria bacillare, dissenteria amebica, a amebiasi, brucellosi (febbre ondulata), reumatismo poliarticolare acuto, infezione puerperale, difterite, pertosse, meningite cerebro - spinale, influenza, poliometite anteriore acuta, encefalite letargica, psittacosi, tutelaremia, leishmaniosi, febbre ricorrente, spirochetosi ittero infettiva, malaria, pustola maligna, morva nell'uomo, rabbia nell'uomo e morsciature dell'uomo da animali rabidi o sospetti di esserlo, anchilostomiasi, trichinosi, oftalmoblenorrea dei neonati, sifilide da baliatico, epatite epidemica, tetano, febbre Q (decreto ACIS 1-8-1963), idatidiosi e nevrassiti virali (decreto ministeriale 15-1-1960);

- tubercolosi polmonare, tubercolosi cutanea ulcerosa, ossea e ghiandolare con seni fistolosi;
- tracoma e qualsiasi forma di congiuntivite contagiosa;
- vulvovaginiti;
- linfogranulomatosi inguinale, forme ulcerative dei genitali femminili;
- tigna, scabbia;
- i casi di gozzo endemico, di pellagra, di scorbuto infantile, di rachitismo nei bambini sotto i tre anni, di gastroenterite della infanzia nei bambini sotto i tre anni, di gastroenterite della infanzia nei bambini sotto i due anni.

Per le malattie veneree valgono le disposizioni contenute nella legge 25 luglio 1956, n. 837.

Articolo 175

La denuncia da parte dei medici, prevista dall'art. 254 del T. U. delle leggi sanitarie, deve essere fatta immediatamente all'ufficiale sanitario (che ne informa il Medico provinciale) per ciascuna malattia infettiva e diffusiva specificata al precedente articolo, nei casi appresso indicati sugli appositi moduli forniti gratuitamente dal Comune.

Typhusfieber und Paratyphusinfektionen, choleraförmige Darmentzündung (cholera nostras), Bazillenruhr, Amöbiasis, Bruvellose (wogendes Fieber), akutes Gliederrheumatismus, Wochenbettfieber, Diphtherie, Keuchhusten, Genickstarre, Grippe, akute Vorkinderlähmung, lethargische Gehirnentzündung, Psittakose, Tularemie, Leishmaniose, wiederkehrendes Fieber, gelbsuchtartige Infektionsspirochätosis, Malaria, bösartige Pustel, Morva beim Menschen, Tollwut beim Menschen und Bisse des Menschen von tollwütigen oder als solche verdächtigen Tieren, Ankylostomiasis, Trichinose, Ophthalmoblenorrhöe der Neugeborenen, Syphilis von Stillen, seuchenartige Leberentzündung, Tetanie, Q Fieber (Dekret des Kochkommissärs für Hygiene und Gesundheit vom 1.8.1963), „idatidiosi“ und „nevrassiti virali“ (Ministerialdekret vom 15.1.1963);

- Lungentuberkulose, geschwürige Hauttuberkulose, Knochen- und Drüsentuberkulose mit Fistelsäcken;
- Trachom und jedwede Form von ansteckender Bindehautentzündung;
- Vulvovaginitis;
- Lymphogranulomatose in der Leistengegend, Geschwürbildungen in den weiblichen Geschlechtsteilen;
- Grind, Krätze;
- die Fälle eines endemischen Kropfes, von Pellagra, von Kinderskorbut, von Rachitis bei Kindern unter drei Jahren, von Gastroenteritis bei Kindern unter zwei Jahren.

Für die Geschlechtskrankheiten gelten die Bestimmungen des Gesetzes vom 25. Juli 1956, Nr. 837.

Artikel 175

Die Meldung vonseiten der Ärzte, die im Art. 254 des Einheitstextes der Sanitätsgesetze vorgesehen ist, muss beim Amtsarzt (der den Provinzialarzt davon in Kenntnis setzt) sofort für jede ansteckende und übertragbare, im vorhergehenden Artikel angeführte Krankheit in folgenden Fällen auf den besonderen Vordrucken, die von der Gemeinde kostenlos geliefert werden, gemacht werden.

Per le malattie infettive e diffusive specificate alla lettera a): *in tutti i casi accertati o sospettati.*

Per le malattie infettive e diffusioni specificate alla lettera b): *nei casi di tubercolosi accertati:*

- nelle persone comprese nella tutela assicurativa, in virtù delle disposizioni in vigore, concernenti l'assicurazione obbligatoria contro la tubercolosi; nel personale addetto alle vaccherie e agli stabilimenti di preparazione, manipolazione e vendita di alimenti e bevande;
- nel personale degli alberghi e delle pensioni ed in quello addetto ai pubblici esercizi per la pulizia, l'igiene e l'estetica della persona;
- nel personale degli alberghi e delle pensioni ed in quello addetto ai pubblici esercizi per la pulizia, l'igiene e l'estetica della persona;
- nelle persone addette ai servizi domestici ed all'assistenza della infanzia e nelle balie;
- negli ospedali civili e nelle case di cura; negli istituti di cura o di assistenza medico-chirurgica od ostetrica, quali ambulatori, dispensari, asili nido, ecc.;
- nei componenti di qualsiasi collettività di persone abitualmente conviventi.

Oltre la denuncia fatta all'atto dell'accertamento della malattia, deve essere fatta denuncia a parte in tutti i casi di tubercolosi a seguito di cambiamento di domicilio del malato o del suo trasporto all'ospedale o in altro istituto di cura ed anche dopo il suo decesso.

Per le malattie infettive e diffusive specificate alla lettera c): *nei casi accertati:*

- negli ospedali civili e nelle case di cura;
- negli istituti di cura o di assistenza medico-chirurgica od ostetrica, quali ambulatori, dispensari, asili nido, ecc.;
- negli ospizi o asili di mendicizia e negli istituti di ricovero in genere;
- nel personale degli alberghi e delle pensioni ed in quello addetto ai pubblici esercizi per la pulizia, l'igiene e l'estetica della persona.

Für die unter Buchstaben a) angeführten ansteckenden und übertragbaren Krankheiten: *bei allen festgestellten oder verdächtigen Fällen.*

Für die unter Buchstaben b) angeführten ansteckenden und übertragbaren Krankheiten: *bei den festgestellten Fällen von Tuberkulose:*

- bei Personen, die aufgrund der geltenden Bestimmungen über die Pflichtversicherung gegen Tuberkulose unter Versicherungsschutz fallen;
- beim Personal der Molkereien und der Zubereitungs-, Verarbeitungs- und Verkaufsbetriebe von Nahrungsmittel und Getränken;
- beim Personal der Gasthöfe und Pensionen und beim Personal der öffentlichen Betriebe für die Reinigung, die Hygiene und die Schönheitspflege der Personen;
- bei Hausangestellten und Kindermädchen und bei Ammen;
- in den Spitälern und Krankenhäusern; in den Heilanstalten mit ärztlichem Beistand oder Geburtshilfe, wie Ambulatorien, Kollegien, Kleinkinderheime usw.;
- bei Mitgliedern jedweder Gemeinschaft von Personen, die gewöhnlich zusammenleben.

Außer der Meldung, die bei der Feststellung der Krankheit gemacht wurde, muss bei allen Fällen von Tuberkulose infolge eines Wohnsitzwechsels des Kranken oder seiner Einlieferung ins Spital oder in eine andere Heilanstalt, auch nach dessen Tod, eine eigene Meldung gemacht werden.

Für die unter Buchstaben c) angeführten Fälle von ansteckenden und übertragbaren Krankheiten: *bei den festgestellten Fällen:*

- in den Spitälern und in den Krankenhäusern;
- in den Heilanstalten oder in den Anstalten mit ärztlichem Beistand oder für Geburtshilfe, wie Ambulatorien, Kollegien, Kleinkinderheime usw.;
- in den Armenhäuser oder Bettlehrheime und in den Herbergen im allgemeinen;
- beim Personal der Gasthöfe und der Pensionen und beim Personal der öffentlichen Betriebe für Sauberkeit, Hygiene und Schönheitspflege der Person;

- negli opifici, nei cantieri, negli stabilimenti industriali ed in genere in tutti gli ambienti di lavoro collettivo;
- in qualsiasi collettività di persone abitualmente conviventi.
- in den Fabriken, auf den Bauplätzen, in den Industrieanlagen und im allgemeinen an allen Orten, wo gemeinsam gearbeitet wird;
- in jedweder Gemeinschaft von Personen, die gewöhnlich zusammenleben.

Per le malattie infettive e diffusive specificate alla lettera d): nei casi accertati: *in qualsiasi collettività femminile.*

Für die unter Buchstaben d) eingeführten ansteckenden und übertragbaren Krankheiten : bei den festgestellten Fällen: *in jedweder Frauengemeinschaft.*

Per le malattie infettive e diffusive specificate alla lettera e): *nei casi accertati.*

Für die unter Buchstaben e) eingeführten ansteckenden und übertragbaren Krankheiten: *bei den festgestellten Fällen:*

Per le malattie infettive diffusive specificamente alla lettera f): *nei casi accertati:*

Für die unter Buchstaben f) eingeführten ansteckenden und übertragbaren Krankheiten: *bei den festgestellten Fällen:*

- nelle persone che frequentano a qualsiasi titolo le istituzioni prescolastiche, le scuole primarie e medie e le istituzioni ad esse assimilate, ovvero che siano accolte in istituti, collegi o convitti di educazione;
- negli ospedali civili e nelle case di cura;
- negli ospedali o asili di mendicità e negli istituti di ricovero in genere;
- nel personale degli alberghi e delle pensioni ed in quello addetto ai pubblici esercizi per la pulizia, l'igiene e l'estetica della persona;
- negli opifici, cantieri, negli stabilimenti industriali ed in genere in tutti gli ambienti di lavoro collettivo;
- in qualsiasi collettività di persone abitualmente conviventi.
- bei Personen, die aus irgendwelchem Grund die Kinderanstalten, die Volksschulen, die Mittelschulen und die Kinderanstalten, die Volksschulen, die Mittelschulen und die diesen gleichgestellten Einrichtungen besuchen oder in Instituten, Kollegien oder Erziehungsheimen untergebracht sind;
- in den Spitälern und in den Krankenhäusern;
- in den Armenhäusern oder Bettlehrheimen und in den Herbergen im allgemeinen;
- beim Personal der Gästehöfe und der Pensionen und beim Personal der öffentlichen Betriebe für Sauberkeit, Hygiene und Schönheitspflege der Person;
- in den Fabriken, auf den Bauplätzen, in den Industrieanlagen und im allgemeinen an allen Orten, wo gemeinsam gearbeitet wird;
- in jedweder Gemeinschaft von Personen, die gewöhnlich zusammenleben.

Articolo 176

Il Ministro della Sanità, sentito il Consiglio superiore di sanità, può estendere l'obbligo della denuncia ad altre malattie o ad altre circostanze.

Artikel 176

Der Minister für Sanität kann nach Anhören des Obersten Sanitätsrates die Meldepflicht auf anderen Krankheiten oder auf andere Umstände ausdehnen.

Articolo 177

Le misure da attuarsi contro la diffusione delle malattie diffusive sono indicate nel titolo V, Capo I, del T. U. delle leggi sanitarie.

Artikel 177

Die Maßnahmen, die gegen die Verbreitung der übertragbaren Krankheiten zu ergreifen sind, sind im I. Kapitel des fünften Titels des Einheitstextes der Sanitätsgesetze angeführt.

Articolo 178

È fatto obbligo inoltre ai sanitari di denunciare, nel più breve tempo all'ufficiale sanitario, qualunque manifestazione di malattia infettiva, non considerata nell'art. 174 che per la sua natura e per il numero dei casi constatati possa costituire pericolo di diffusione epidemica.

È pure obbligatoria la disinfezione delle abitazioni dei malati di malattie infettive. Essa è limitata alla camera del malato o anche estesa a tutta l'abitazione, secondo che l'autorità sanitaria sarà per prescrivere.

Il Comune, da sé o unito in consorzio con i Comuni vicini, provvede ai servizi di profilassi, assistenza e disinfezione per le malattie contagiose a termini del T. U. delle leggi sanitarie.

Articolo 179

La vaccinazione antivaaiolosa è obbligatoria e va fatta nel secondo anno di vita associata all'antidifterica, ai bambini che alla epoca della sessione di vaccinazione all'ottavo anno di età.

È inoltre obbligatoria la rivaccinazione all'ottavo anno di età, e ogni qualvolta sia ritenuta necessario dall'autorità sanitaria nel periodo di diffusione del vaiolo.

Articolo 180

La vaccinazione antidifterica è obbligatoria ai sensi del decreto del Capo del Governo 2 dicembre 1926 (G. U. 25 novembre 1926):

- per il personale di assistenza e per quello addetto ai servizi di cucina, di disinfezione, di lavanderia e di pulizia degli ospedali, ed in genere degli istituti e delle case di cura sia pubblici che privati;
- per le persone addette ai servizi di disinfezione, alle lavanderie pubbliche ed al trasporto dei malati, anche se dipendente da istituzioni private;
- per il personale addetto ai servizi di approvvigionamento idrico, alla raccolta ed allo smercio del latte;
- negli altri casi di necessità di cui all'art. 2 di detto decreto;
- per i candidati a colonie temporanee o permanenti.

Artikel 178

Die Ärzte haben außerdem die Pflicht, dem Amtsarzt auf kürzestem Weg jedweden Fall von ansteckender Krankheit zu melden, die im Art. 174 nicht angeführt ist, jedoch durch ihr Wesen und durch die Anzahl der festgestellten Fälle die Gefahr einer seuchenartigen Verbreitung darstellen kann.

Pflicht ist auch die Desinfektion der Wohnungen der an ansteckenden Krankheiten Erkrankten. Sie wird je nach Vorschrift der Sanitätsbehörde auf das Krankenzimmer beschränkt oder auf die ganze Wohnung ausgedehnt.

Die Gemeinde sorgt, von selbst oder im Konsortium mit Nachbargemeinden, für die Verhütung von ansteckenden Krankheiten, den Beistand und die Desinfektion gemäß Einheitstextes der Sanitätsgesetze.

Artikel 179

Die Pockenschutzimpfung ist Pflicht und wird im zweiten Lebensjahr zusammen mit der Diphtherieschutzimpfung den Kindern verabreicht, die zur Zeit der Impfungssession das Jahr vollendet haben.

Pflicht ist außerdem die die Wiederimpfung im achten Lebensjahr und jedes mal, wenn sie anlässlich einer Verbreitung der Pocken von der Sanitätsbehörde als notwendig erachtet wird.

Artikel 180

Pflicht ist die Typhusschutzimpfung im Sinne des Dekretes des Regierungschefs vom 2. Dezember 1926 (Gesetzesanzeiger vom 25. November 1926):

- für das Pflegepersonal der Spitäler und im allgemeinen der öffentlichen und privaten Heilanstalten, welches in der Küche, mit der Desinfektion, mit dem Waschen und mit dem Reinigen beschäftigt ist;
- für die Personen, die mit der Desinfektion, in den öffentlichen Wäschereien und mit dem Krankentransport beschäftigt sind, auch wenn sie Angestellte einer privaten Einrichtung sind;
- für das Personal, welches mit der Wasserversorgung, mit dem Sammeln und mit dem Verkauf der Milch beschäftigt ist;
- in den anderen Fällen von Notwendigkeit gemäß Art. 2 erwähnten Dekretes;
- für die Anwärter auf zeitweilige oder ständige Kolonien.

Articolo 181

La vaccinazione antidifterica deve associarsi a quella antivaaiolosa ed è obbligatoria ai sensi del decreto del Capo del Governo 7 marzo 1940.

In ogni Comune vengono indette due sessioni ordinarie gratuite di vaccinazioni pubbliche antidifteriche e antivaaiolose associate, rispettivamente, in primavera ed in autunno, e sessioni straordinarie tutte le volte che l'autorità sanitaria riterrà necessario.

Devono altresì indirsi apposite sessioni ordinarie e straordinarie di vaccinazione antidifterica dei bambini, che siano stati in precedenza già vaccinati contro il vaiolo.

Sono esenti dalle vaccinazioni, a giudizio dell'ufficiale sanitario, i bambini deboli, inflativi, tubercolosi, nefritici, affetti da diatesi essudative, cardiaci, e quelli che abbiano già sofferto la difteria o subita la vaccinazione antidifterica.

Articolo 182

I barbieri e parrucchieri dovranno tenere la loro bottega e suppellettili del loro esercizio con la più scrupolosa nettezza. Devono sterilizzare il rasoio in una soluzione disinfettante.

Per spargere al cipria dovranno usare polverizzatori a secco o batuffoli di cotone da distinguere volta per volta.

L'apertura di un esercizio da barbiere e di parrucchiere per signora deve essere subordinata all'autorizzazione del Sindaco che la rilascia dietro parere favorevole dell'ufficiale sanitario.

I barbieri e i parrucchieri dovranno inoltre osservare le seguenti altre prescrizioni:

- durante il servizio indosseranno un camiciotto o giuba bianchi o di bucato;
- prima di ogni servizio dovranno lavarsi le mani;
- gli asciugatoi e la biancheria saranno di bucato;
- i pettini, le spazzole, i pennelli e gli altri arnesi dovranno essere sempre puliti e disinfettati;

Artikel 181

Die Diphtherieschutzimpfung muss zusammen mit der Pockenschutzimpfung vorgenommen werden und ist im Sinne des Dekretes des Regierungschefs vom 7. März 1940 Pflicht.

In jeder Gemeinde werden zwei ordentliche kostenlose und öffentliche Impfungssessionen gegen Diphtherie und Pocken, eine im Frühjahr und eine im Herbst, sowie außerordentliche Sessionen jedes mal, wenn es die Sanitätsbehörde für notwendig hält, abgehalten.

Außerdem müssen eigene ordentliche und außerordentliche Impfungssession gegen Diphtherie für jene Kinder anberaumt werden, die vorher bereits gegen Pocken geimpft wurden.

Von den Impfungen befreit sind nach Ermessen des Amtsarztes die schwachen, lymphatischen, schwindsüchtigen, nierenkranken, von Schweissdiathesis befallen und herzschwachen Kinder und jene, die bereits die Diphtherie überstanden oder die Diphtherieschutzimpfung erhalten haben.

Artikel 182

Die Barbieri und Friseure müssen ihre Stube und ihre Berufsgeräte äußerst sauber halten. Sie müssen das Rasiermesser in einer Desinfektionslösung entkeimen.

Zum Puder müssen sie Trockenzerstäuber oder Wattebausch, die nach einmaliger Verwendung zu vernichten sind, verwenden.

Die Eröffnung eines Herren- oder Damenfriseurbetriebes muss von der Bewilligung des Bürgermeisters, der sie auf das Gutachten des Amtsarztes hin erteilt, abhängig sein.

Die Barbieri und die Friseure müssen außerdem folgende Vorschriften beachten:

- im Dienst müssen sie einen weißen oder einen anderen waschbaren Kittel oder Jacke tragen;
- vor jeder Bedienung müssen sie sich die Hände waschen;
- die Handtücher und das Weißzeug müssen waschbar sein;
- die Kämme, die Bürsten, die Pinsel und die andern Werkzeuge müssen immer sauber und keimfrei sein;

- succedendo taglio, scalfittura, abrasione alla pelle del cliente, dovrà essere subito praticata disinfezione con cotone antisettico imbevuto in alcool, senza fare uso di cipria o di detersivi;
- una volta al giorno dovrà essere eseguita una accurata lavatura e disinfezione del pavimento ed una volta all'anno l'imbiancatura delle pareti del locale d'esercizio.
- wenn es vorkommt, dass die Haut des Kunden geschnitten, geritzt oder abgeschürft wird, muss die Stelle sofort mit alkoholgetränkter antiseptischer Watte desinfiziert werden, und zwar ohne Puder oder Waschmittel zu verwenden;
- einmal täglich muss der Boden gut gespült und desinfiziert werden, und einmal jährlich müssen die Wände des Arbeitsraumes getüncht werden.

Per le attività di barbiere, parrucchiere e affini valgono le disposizioni della Legge Provinciale 26-1-1964, n. 17.

Für die Ausübung des Berufes eines Herren- und Damen- Friseurs und dgl. gelten die Verfügungen des Landesgesetzes vom 26.11.1964, Nr. 17.

CAPO II. MISURE SPECIALI IN CASO DI EPIDEMIA

Articolo 183

In caso di epidemia, o per altre gravi circostanze, il Sindaco potrà disporre servizi pubblici per l'attuazione delle misure atte a circoscrivere l'epidemia. Perciò il Sindaco potrà:

- requisire veicoli, aree di terreno libere o fabbricate, proteggere o chiudere pozzi e pompe. I proprietari ne concederanno immediatamente l'occupazione, salvo regolare nei modi prescritti dalle leggi sulle espropriazioni per utilità pubblica dove occorra;
- disporre per l'istituzione di locali di isolamento per la cura degli ammalati colpiti dalla malattia contagiosa. La direzione di tale servizio sarà affidata all'ufficiale sanitario;
- su proposta dell'Ufficiale sanitario potrà decretare la chiusura di una o più scuole informandone subito il medico provinciale.

Articolo 184

La disinfezione pubblica, in caso di epidemie, sarà regolata da speciale ordinanza del Sindaco.

Articolo 185

Ogni impiegato, od in qualsiasi modo dipendente dal Comune, deve eseguire gli ordini dati dal Sindaco in rapporto ai servizi di pubblica igiene.

II. KAPITEL BESONDERE MAßNAHMEN IM FALLE VON EPIDEMIEN

Artikel 183

Im Falle einer Epidemie oder wegen anderen schwerer Umstände kann der Bürgermeister öffentliche Dienste einrichten, um geeignete Maßnahmen zur Eindämmung der Epidemie treffen zu können. Der Bürgermeister kann somit:

- Fahrzeuge, freie oder bebaute Flächen beschlagnahmen, Brunnen und Wasserpumpen beschützen oder schließen. Die Eigentümer erlauben sofort deren Besetzung mit dem Vorbehalt, diese falls nötig gemäß den Gesetzen über die Enteignungen zum öffentlichen Nutzen zu regeln;
- für die Einrichtung von Isolierräumen zur Behandlung der von der ansteckenden Krankheit Befallenen sorgen. Die Leitung dieses Dienstes wird dem Amtsarztes anvertraut;
- auf Vorschlag des Amtsarztes kann er die Schließung einer oder mehrerer Schulen verordnen, worüber er sofort den Landesamtsarz benachrichtigen muss.

Artikel 184

Im Falle von Epidemien wird die öffentliche Desinfizierung mit einer Sonderverordnung des Bürgermeister geregelt.

Artikel 185

Jeder Beamte oder irgendwie Angestellte der Gemeinde muss die Befehle des Bürgermeisters in Bezug auf die öffentliche Hygiene befolgen.

I trasgressori saranno sospesi dalle funzioni e dallo stipendio, senza pregiudizio delle altre pene in cui potrebbero incorrere.

Articolo 186

La ostetrica condotta, le altre ostetriche che esercitano nel Comune sono obbligate ad attenersi scrupolosamente a quanto prescrivono le istruzioni sull'esercizio ostetrico approvati con R. D. 26 maggio 1940, n. 1364 e dal D. M. 11 ottobre 1940.

L'ufficiale sanitario è tenuto a sorvegliare che tali disposizioni siano pienamente osservate, come pure a denunciare l'esercizio abusivo dell'arte ostetrica.

Quando si sviluppi nel Comune un caso di febbre puerperale, l'ufficiale sanitario provvederà, con mezzi che la scienza suggerisce, ad impedire ogni possibile contagio.

Ai sensi del D. M. 17 maggio 1930, per i provvedimenti da prendere in caso anche semplicemente sospetto di infezione puerperale, la ostetrica dovrà tassativamente attenersi alle disposizioni del regolamento sull'esercizio ostetrico. Il più piccolo elevamento della temperatura ascellare della puerpera, misurata ogni giorno, deve provocare la immediata chiamata del medico. Così la puerpera deve essere visitata dal medico per ogni altra irregolarità (dolori uterini eccessivi od altri, scarsità oppure odore grave nei lochi, metodologie in puerperio, ecc.).

Articolo 187

In casi di epidemia difterica l'ufficiale sanitario provvederà che le farmacie locali siano convenientemente ed abbondantemente provviste di siero antidifterico.

Articolo 188

Nei casi di febbre tifoide si dovranno immergere in soluzioni disinfettanti, provviste ai poveri dal Comune, gli oggetti che vengono a contatto col malato. Inoltre si dovrà disinfettare con latte di calce ogni escrezione del malato ed il luogo dove queste vengono versate.

Die Zuwiderhandelnden werden zeitweise des Amtes enthoben und bekommen auf bestimmte Zeit kein Gehalt unbeschadet der anderen Strafen, denen sie verfallen können.

Artikel 186

Die Gemeindehebamme und die übrigen Hebammen, die im Bereich der Gemeinde ihren Beruf ausüben, sind verpflichtet, sich genauestens an die mit kgl. Dekret vom 26. Mai 1940, Nr. 1364 und mit Ministerialdekret vom 11. Oktober 1940 genehmigten Vorschriften der Anleitungen über die Geburtshilfe zu halten.

Der Amtsarzt muss darauf achten, dass diese Bestimmungen genau beachtet werden, und hat die Pflicht, die unbefugte Ausübung der Geburtshilfe anzuzeigen.

Wenn im Gemeindegebiet ein Fall von Wochenbettfieber auftritt, wird der Amtsarzt mit den von der Wissenschaft angeratenen Mitteln dafür sorgen, dass jedwede Möglichkeit einer Übertragung verhindert wird.

Im Sinne des Ministerialdekretes vom 17. Mai 1930 muss die Hebamme für die Maßnahmen im Falle eines einfachen Verdachtes einer Wochenbettinfektion sich streng an die Bestimmungen der Verordnung über die Geburtshilfe halten. Bei der geringsten Temperaturerhöhung in der Achselhöhle der Wöchnerin, was täglich festzustellen ist, muss sofort der Arzt gerufen werden. Die Wöchnerin muss so vom Arzt wegen jeder anderen Unregelmäßigkeit (besonders starke Gebärmutter Schmerzen oder anderen Schmerzen usw.) untersucht werden.

Artikel 187

In Fällen von Diphtherieepidemien wird der Amtsarzt dafür sorgen, dass in den örtlichen Apotheken reichlich Diphtherieserum vorhanden ist.

Artikel 188

In Fällen von Typhusfieber müssen die Gegenstände, die mit dem Kranken in Berührung kommen, in desinfizierende Lösungen, die den Armen von der Gemeinde zuzustellen sind, eingetaucht werden. Außerdem muss jede Ausscheidung des Kranken und der Ort wo diese abgelagert werden, mit Kalkmilch desinfiziert werden.

Articolo 189

Nei luoghi pubblici e collettivi (ospedali, educandati, scuole, chiese, ecc.) saranno tenuti recipienti speciali che verranno di quando in quando puliti e disinfettati, per raccogliervi gli sputi e sarà scritto vicino in modo evidente il divieto di sputare fuori dei recipienti stessi.

Articolo 190

In caso di morte per tubercolosi nelle case private, od in caso di trasloco dell'infermo all'ospedale o ad altra dimora, si procederà alla disinfezione degli ambienti e degli oggetti di uso personale del malato.

Articolo 191

L'esercizio del baliatico è subordinato ad autorizzazione del Sindaco, che viene rilasciata dopo visita medica fatta dall'Ufficiale sanitario, la quale abbia accertato che la balia non è affetta da sifilide, blenorragia, tubercolosi od altra malattia infettiva o diffusiva.

L'autorizzazione di cui sopra - inoltre - deve essere subordinata all'osservanza delle norme e prescrizioni contenute nel Decreto ministeriale 6 gennaio 1919 per l'esercizio del baliatico e dall'art. 309 del T. U. 27 luglio 1934, n. 1265 e art. 14 legge 25 luglio 1956, n. 837.

L'Ufficiale sanitario esercita, inoltre, la vigilanza sulle balie autorizzate ai fini della profilassi delle malattie indicate nel primo comma. Il Sindaco revoca l'autorizzazione concessa, quando è accertato che la balia autorizzata è affetta da una delle malattie suddette.

Il contravventore alle disposizioni del primo comma è punito con l'ammenda fino a L. 8000.

CAPO III. VIGILANZA IGIENICA SUGLI ALBERGHI

Articolo 192

L'Ufficiale sanitario è tenuto ad ispezionare almeno due volte all'anno ed ogni qualvolta ne fosse richiesto dal Sindaco o dalle autorità superiori gli alberghi e le locande esistenti nel Comune e a riferire sulle loro condizioni igieniche.

Artikel 189

In den öffentlichen und gemeinschaftlichen Orten (Spitäler, Erziehungsanstalten, Schulen, Kirchen, usw.) werden besondere Behälter, die von Zeit zu Zeit gesäubert und desinfiziert werden, gehalten, um darin die Spucke zu sammeln und in der Nähe davon wird ein Schild mit dem Verbot, außerhalb dieser Behälter zu spucken, angebracht.

Artikel 190

Bei einem Todesfall durch Tuberkulose in Privathäusern, oder bei der Überführung des Kranken ins Spital oder in eine andere Wohnung werden die persönlichen Räume und Gegenstände des Kranken desinfiziert.

Artikel 191

Die Ausübung des Ammendienstes ist von der Ermächtigung des Bürgermeisters abhängig, die nach einer ärztlichen Untersuchung vonseiten des Amtsarzteserteilt wird, bei der rhöe, Tuberkulose und jedweder anderen ansteckenden oder übertragbaren Krankheit ist.

Die obenerwähnte Ermächtigung muss außerdem der Beachtung der Bestimmungen und Vorschriften des Ministerialdekretes vom 6. Jänner 1919 über die Ausübung des Ammendienstes, des Art. 309 des Einheitstextes vom 25. Juli 1956, Nr. 837 untergeordnet sein.

Der Amtsarzt übt außerdem die Aufsicht über die Ermächtigung, wenn festgestellt ist, dass die ermächtigte Amme von einer der obenerwähnten Krankheit befallen ist.

Wer die Bestimmungen des ersten Absatzes übertritt, wird mit einer Geldstrafe bis zu 8.000 Lire bestraft.

III. KAPITEL AUF SICHT ÜBER DIE HYGIENE IN DEN GASTHÖFEN

Artikel 192

Der Amtsarzt muss wenigstens zweimal im Jahr und jedes mal, wenn es vom Bürgermeister oder von den höheren Behörden verlangt wird, die im Gemeindegebiet bestehenden Gasthöfe und Gastwirtschaften besichtigen und über ihre hygienischen Zustände berichten.

Egli dovrà dare il suo parere anche per l'apertura e la trasformazione degli alberghi ai fini igienico-sanitari.

Er muss sein Gutachten auch für die Eröffnung und den Umbau der Gasthöfe in hygienisch-gesundheitlicher Hinsicht abgeben.

Nell'ispezionare gli alberghi terrà presente il R. decreto 24 maggio 1925, n. 1102, pubblicato sulla Gazzetta ufficiale n.157 del 1925, che approva norme per rendere obbligatoria l'attuazione di migliorie igieniche e sanitarie negli alberghi sotto la vigilanza dell'Ente Provinciale del Turismo, tanto negli alberghi esistenti come in quelli di nuova costruzione.

Beim Besichtigen der Gasthöfe wird er sich das Kgl. Dekret vom 24. Mai 1925, Nr. 1102, veröffentlicht im Gesetzesanzeiger Nr. 157 des Jahres 1925, vor Augen halten, womit Bestimmungen genehmigt wurden, die die Durchführung von hygienischen und sanitären Verbesserungen in den Gasthöfen unter der Aufsicht des Landverbandes für Fremdenverkehr, sowohl in den bereits bestehenden als auch in den neubauten Gasthöfen, zur Pflicht machen.

Se l'esercente non voglia o non possa eseguire le migliorie prescritte, potrà dal Sindaco essere ordinata la chiusura dell'albergo.

Wenn der Inhaber die vorgeschriebenen Verbesserungen nicht durchführen will oder kann, kann der Bürgermeister die Schließung des Gasthofes anordnen.

TITOLO VI NORME DI POLIZIA MORTUARIA

Articolo 193

Le norme relative alla Polizia Mortuaria sono complete nel Regolamento Generale approvato con R.D. 21 dicembre 1942, n. 1880 (gazzetta Ufficiale 16 giugno 1943, n. 139). Le norme particolari al Cimitero del Comune sono previste nell'apposito Regolamento Comunale approvato e debitamente omologato.

SECHSTER TITEL BESTIMMUNGEN ÜBER TOTENPOLIZEI

Artikel 193

Die Bestimmungen über die Totenpolizei sind in der allgemeinen Verordnung enthalten, die mit kgl. Dekret vom 21. Dezember 1942, Nr. 1880 (Gesetzesanzeiger vom 16. Juni 1943, Nr. 139) genehmigt wurde.

TITOLO VII DISPOSIZIONI GENERALI, DISPOSIZIONI FINALI E TRANSITORIE

Articolo 194

Il presente regolamento andrà in vigore, per la generalità dei cittadini dopo la pubblicazione per 15 giorni.

Da quel giorno s'intendono abrogate tutte le disposizioni anteriori riguardanti l'igiene e la sanità vigenti nel Comune, all'infuori di quelle richiamate dal presente regolamento.

SIEBENTER TITEL ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN, ÜBERGANGSBESTIMMUNGEN UND STRAFBESTIMMUNGEN

Artikel 194

Diese Verordnung tritt für sämtliche Bürger nach ihrer Veröffentlichung für 15 Tage in Kraft.

Von jedem Tag an sind alle früheren im Gemeindegebiet geltenden Bestimmungen über die Hygiene und die Gesundheit, außer jenen, auf die in dieser Verordnung Bezug genommen wird, als abgeschafften zu betrachten.

Articolo 195

Le contravvenzioni ed infrazioni alle prescrizioni del presente regolamento sono punite a tenore dell'art. 60 della legge sanitaria anno 1888 in coordinazione all'art. 344 del Testo unico 27 luglio 1934, n. 1265, con pene pecuniarie fino a L. 8.000, salvo sempre le maggiori pene sancite dal Codice penale per i reati da esso previsti, e salvo i casi speciali previsti dalle apposite disposizioni.

Però per queste stesse contravvenzioni, è ammessa la conciliazione o l'oblazione a termini della legge comunale e provinciale in tutti i casi s'intende, in cui ciò non venga vietato dalle legge sanitaria, dal codice penale e dalle altre leggi e regolamenti.

Articolo 196

Per tutto quanto non è compreso nel presente regolamento, si fa riferimento al Testo unico delle leggi sanitarie approvato con il R. decreto 27 luglio 1934, n. 1265 e alle altre leggi in materia di Sanità ed Igiene.

Artikel 195

Die Übertretung und Verletzungen der Vorschriften dieser Verordnung werden im Sinne des Art. 60 des Sanitätsgesetzes vom Jahre 1888 in Übereinstimmung mit dem Art. 344 des Einheitstextes vom 27. Juli 1934, Nr. 1265 mit Geldstrafen bis zu 8.000 Lire bestraft, immer vorbehaltlich der höheren Strafen, die im Strafgesetzbuch für die darin vorgesehenen Verbrechen festgesetzt sind, und vorbehaltlich der Sonderfälle, die von den betreffenden Bestimmungen vorgesehen sind.

Für diese Übertretungen ist jedoch gemäß dem Gemeinde- und Provinzialgesetz die Vereinbarung oder Abfindung zulässig und zwar in allen Fällen, für die es nicht vom Sanitätsgesetz, vom Strafgesetzbuch und von den anderen Gesetzen und Verordnungen verboten ist.

Artikel 196

Für alles, was in dieser Verordnung nicht vorgesehen ist, wird auf den Einheitstext der Sanitätsgesetze, genehmigt mit kgl. Dekret vom 27. Juli 1934, Nr. 1265, und auf die anderen Gesetze über Gesundheit und Hygiene Bezug genommen.